

The University of Michigan
KELSEY MUSEUM OF ARCHAEOLOGY
Studies 2

The Gospel of John in Fayumic Coptic

(P. MICH. INV. 3521)

Edited by
ELINOR M. HUSSELMAN



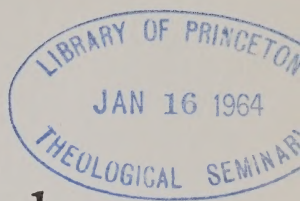
Ann Arbor
Kelsey Museum of Archaeology
1962

BS100
.5
1962

The Gospel of John in Fayumic Coptic

(P. MICH. INV. 3521)

The University of Michigan
KELSEY MUSEUM OF ARCHAEOLOGY
Studies 2



The Gospel of John in Fayumic Coptic

(P. MICH. INV. 3521)

Edited by
ELINOR M. HUSSELMAN

✓
Bible. N.T. John. Coptic. (Fayumic)
1962.



Ann Arbor
Kelsey Museum of Archaeology
1962

Copyright © 1962
by
The University of Michigan

TO
MY HUSBAND
JOHN HENRY HUSSELMAN

PREFACE

The text presented in this, the second, volume of the *Studies* published by the Kelsey Museum of Archaeology of the University of Michigan is one of two very fragmentary early papyrus codices containing Biblical texts in a Fayumic dialect of Coptic. These codices have been known to some extent by scholars from the brief descriptions published in W. H. Worrell's *Coptic Texts* (Ann Arbor, 1942), and from excerpts made by W. E. Crum in his *Coptic Dictionary* (Oxford, 1939). In spite of the importance of the texts for the study of the Coptic versions of the Bible and for a better knowledge of the history and development of the Coptic dialects, it has only recently been found possible to undertake their publication.

Of the two, P. Mich. Inv. 3521, containing the Gospel of John, presents fewer difficulties, since it is in a somewhat better state of preservation and provides a more normal text. It was therefore selected for prior publication. The study of the text was facilitated by excellent infra-red photographs made by the late G. R. Swain, for many years photographer for the University. The photographs are frequently more easily read than the originals, although the readings have always been checked with the papyrus itself. At the time the original photographs were made many fragments had not yet been properly placed. New photographs were therefore required for reproduction in the plates provided at the end of this volume. These were made by the Photographic Services of the University of Michigan under the able direction of Mr. F. Anderegg. A complete facsimile has not been supplied because of the condition of the manuscript; the plates are only intended to give an idea of its script and general character.

The text has been transcribed from the manuscript line for line, and the practices generally used in the publication of papyrus texts have been followed. Words have been divided, but no punctuation has been added that does not occur on the papyrus. Lacunae are shown by brackets and broken letters are indicated by dots placed beneath them. The dots have been used, perhaps more freely than usual, whenever the trace of ink is not sufficient to make the transcription absolutely certain, even though the context makes the reading reasonably secure. The missing text within each line has been supplied in conformity with the linguistic

usage of the papyrus for the convenience of the reader, but for obvious reasons no attempt has been made to fill in the other missing portions. In order to preserve as far as possible the actual superlineation of the manuscript it has been carefully added by hand.

Since the editor herself makes no pretensions to Biblical scholarship, she has not attempted to go beyond the presentation of an accurate transcription of the text, and a collation with the Sahidic and Bohairic versions as published by Horner, with the Subachmimic version published by Thompson, and with the Bohairic papyrus in the Bodmer collection recently published by Kasser. It has seemed unnecessary to add a translation, since the variants are of such a nature that they can scarcely be made apparent by that means. Reference to the translations of the Sahidic and Bohairic versions should suffice.

The editor wishes to express her deep appreciation of the support and encouragement given her in this project by the former Director of the Kelsey Museum, Dr. E. E. Peterson. Dr. Louise Shier of the Museum staff has been most helpful in discussing the many problems arising in the course of the work, and the care with which she read the manuscript has eliminated many errors that might otherwise have gone unnoticed. Professor Roger Pack of the University's Department of Classical Studies was also kind enough to read the proof.

The interest shown in the manuscript by Dr. R. McL. Wilson of St. Mary's College, Aberdeen, and by the Reverend R. Kasser of the Facoltà Valdese di Teologia, Rome, was responsible in the first instance for the editor's putting aside other commitments in order to make this manuscript available to those interested both in Biblical and in Coptic studies. Although distance has made actual co-operation difficult, she is grateful to them for their interest and their suggestions.

As with the first volume of these *Studies* the text was set up on the DSJ Composing Machine and reproduced by photolithography. Although the process lacks some of the refinements of printing, it has made it possible to bring out a work which the high cost of printing material of this kind might otherwise have made impossible. The preparation of the copy devolved upon the editor, although she acknowledges with gratitude the assistance of Mr. Thomas Brown, a student in the University of Michigan, in making

the all too numerous corrections and in adding the superlineation. She can offer no apologies for errors in scholarship, but she asks indulgence for occasional inconsistencies in word division, marginal alignment, and the like, that have been left unaltered. The benefits to the reader seemed scarcely sufficient to justify the time and labor that would have been required to attain perfection in these details.

A final word must be said of the debt which the editor owes to the teaching and inspiration of the late Professor William Hoyt Worrell, a man whose sympathy for and understanding of his students and their problems was as great as his scholarship.

ELINOR M. HUSSELMAN

The University of Michigan
Ann Arbor, Michigan

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	1
PALAEOGRAPHY AND DATE.	8
DIALECT.	11
THE VERSION	14
TABLE OF VARIANT READINGS	19
NOTES.	41
THE COPTIC TEXT.	49
INDEXES	
INDEX OF COPTIC WORDS.	85
INDEX OF GREEK WORDS	93
INDEX OF PROPER NAMES	96
PLATES	

INTRODUCTION

P. Mich. Inv. 3521 was received in October, 1926, at the University of Michigan in a collection of miscellaneous papyri purchased in Egypt in 1925. As with other purchases made at this time the papyri were examined first at the British Museum, and a note in the inventory states that a separate description of this papyrus, and of Inv. 3520, which came with it, had been forwarded by Mr. Walter Crum. This note by Crum, if it was sent, has disappeared, and the two codices are described simply as two packets of papyrus leaves containing Ecclesiastes and the Gospel of John in Fayumic Coptic.

It was not until 1935 that anything was done with these unprepossessing fragments, which were deeply discolored, with the writing faint and frequently much abraded. In that year they were carefully relaxed and the leaves were separated and photostated. The photostats were sent to Mr. Crum, who made use of the more legible fragments in the compilation of his Coptic dictionary. Unfortunately, because of the condition of the papyrus, the photostats were for the most part unsatisfactory, and at a later date photographs were made using infra-red plates and lighting in an attempt to bring out the faded writing.

The manuscripts were probably found together and the separated fragments were sometimes confused, so that often it has only been possible after considerable study to determine to which manuscript each fragment belongs. The format of Inv. 3520 is somewhat larger than that of Inv. 3521, but with the broken pieces this criterion is of negligible value. The hands are similar, but that of Inv. 3520 is in general slightly larger and variations in the forms of certain letters, particularly Ⲛ and ⲛ, make it possible to use them as determining factors. Here too, however, irregularities in the size of the letters within each manuscript and the lack of the significant letters on fragments in question add uncertainty in assigning them to one or the other manuscript unless the text can be identified. The dialect also differs in a number of details, but again the small and often almost illegible fragments sometimes present insurmountable difficulties.

Nevertheless it has been possible to ascertain with a reasonable degree of assurance which pieces belong to the Gospel of John, and not more than half a dozen fragments remain in doubt.

Too little text remains on these pieces for them to be of value in any case.

Of the fragments that can be assigned with probability to Inv. 3521, all but six have been identified and transcribed. The unidentified pieces have not been included in the publication since the little writing that remains on them is so defaced that only a few letters can be read with certainty. One of them, from the outer top corner of a folio, bears part of a number that appears to be λ[.]. The last few letters of the first two lines of the recto are legible: 1)] εχωκ ε, 2) .]·χ&γ ζ&η. The fragment is not part of any of the extant folios, and I have been unable to fit the letters into any part of the text that should be found on a folio having a page number in the thirties.

There are twenty-nine folios represented by fragments of greater or less extent. No folios are complete, most of them being broken off at the bottom. Several folios lack only from one to three lines. Since there is no comparable Fayumic version¹ it is impossible to determine with accuracy the number of lines necessary to accommodate the missing text if it extends beyond two or three lines, although a rough estimate can be made.

Folio 15 is made up of three fragments, two from the top of the page and one from the bottom, with both upper and lower margins preserved, and the total height of the folio is 18.5 cm. The side margins are preserved on a number of folios, though it is not always possible to be sure to what extent they may have been broken along the edges. Where the margins appear to be more or less intact, the width of the page varies from 10.3 to 11.7 cm. The original size of the manuscript page must therefore have been roughly 18.5 by 12 cm.

Every possible effort has been made to determine the structure of the codex, although because of its defective condition, any conclusions must be to some extent conjectural. As is usual with papyrus codices of this early period, the letters, while well made and pleasing in appearance, are not always uniform in size. Nor is any attempt made to make the lines even in length, and the number of letters to the line may be as low as eleven and as high as twenty-two. The margins also are not constant; on fol. 15, for example, the upper margin is 2 cm. on the recto and only 1.3 cm. on the verso. The left margin, when preserved, varies from 1.5 to 2.5 cm. The right margin is of course irregular. The number

of lines to the page, when it can be determined, runs from as few as fifteen to as many as twenty. On the first nine folios, which are consecutive, there are nineteen or twenty lines to the page, while folios 15–22, also consecutive, have fifteen to eighteen lines.

With these variations in the amount of text on each page it is obviously impossible to estimate with exactness the number of pages that would be required for the missing portions of the text. But we are in addition dealing with a text which has no prototype. It agrees sometimes with the Sahidic version, sometimes with the Bohairic, sometimes with the Subachmimic against both the other versions, and sometimes with none of them. If we attempt to calculate roughly on the basis of the amount of the text in Horner (Sahidic) covered by the first nine consecutive folios, we find that one folio would average twenty lines of Horner's text. But with the second group of consecutive folios, folios 11–22, this estimate drops to about sixteen lines. The amount of text per folio appears to increase again in the later leaves,² perhaps because the scribe realized that he would not have enough room for the remainder of the text on the amount of papyrus he had allotted for it.

The schematic representation on the following page shows the probable arrangement of folios in the codex. The extant folios are numbered consecutively from 1–29, with the missing folios indicated by an "x". The letters H and V designate the direction of the fibers of the papyrus, HV indicating that the fibers on the recto are horizontal and those on the verso are vertical, while VH indicates the reverse order. The vestiges of folio numbers that remain are given in parenthesis. The extent of the text is given for the complete page when it can be determined. The end of the page is given in brackets if it is wanting. If the beginning or end of the page is conjectural it is given with a question mark. Where the folios are not consecutive and an estimate of the extent of the text originally on the verso of the leaf would seem to have little value, the limits of the part preserved have been shown with a plus sign.

There is one fixed point in the manuscript, the double spread, folios 13 and 24. Because of the continuity of the text, folios 14 and 23 must also be a conjugate pair. Following folio 14 eight consecutive folios are preserved, with a lacuna of considerable

vi, 11-22		HV	1 — x	
vi, 22-31		VV*	2 — 29 VV	xv, 4? - 11+
vi, 31-40		VH	3 — x	
vi, 40-50?		HV	4 — 28 VH (ZH)	xiv, 18-24+
vi, 50? - 59		VH	5 — x	
vi, 59-70	(K.)	HV	6 — x	
vi, 70 - vii, 8?		VH	7 — 27 HV	xiii, 26-34+
vii, 8? - 18?		HV	8 — x	
vii, 18? - 27?		VH	9 — x	
			x — 26 VH	xii, 46-xiii, 2+
vii, 25-44?		VH	10 — x	
			x — x	
			x — x	
			x — x	
			x — 25 HV	xi, 55-xii, 3+
viii, 39-45	(λZ)	HV	11 — x	
viii, 46? - 52?		HV	12 — x	
viii, 52? - [ix, 2]		HV	13 — 24 VH	xi, 32-39+
ix, 2-8		VH	14 — 23 HV	xi, 22-31
ix, 8-15		HV	15 — x	
ix, [15]-21		HV	16 — x	
ix, 21-[27]		HV	17 — x	
ix, 27-34	(u [.])	HV	18 — x	
ix, 34-x, 1		VH	19 — 22 HV	x, 18-26
x, 1? -9		HV	20 — 21 VH	x, 10-18

* See below p. 6

extent between the last and folio 23. There is too little text missing at this point for six folios; and not only is there too much text for two folios, but such an arrangement of the leaves would place the center of the quire between folios 19 and 20 and thus make folios 17 and 22 a conjugate pair, which is clearly impossible because of the direction of the fibers. Therefore the center of the quire, and as will be shown, the center of the codex also, lies between folios 20 and 21.

Folios 20 and 21 and folios 19 and 22 should then also be conjugate. With folios 20 and 21 we can only say that the similarly defaced and discolored surfaces of the two fragments would incline us to consider them as a pair. Folios 19 and 22, on the

other hand, were certainly originally one sheet. The margins, which are preserved, permit an exact demonstration of the continuity of the fibers, and in four places darker streaks cross the papyrus at the same point on the two horizontal surfaces.

Since only five or six folios are preserved in the latter half of the codex, with losses of varying extent between them, we are on less certain ground in dealing with them. If, as we suppose, the manuscript consisted of a single quire, we should be able to find joinings with some at least of the folios in the first half of the codex. Although the evidence is not clear, it appears that the scribe, who has been reducing the amount of text on the pages, now increases the number of letters to the line and lines to the page.³ Calculating again on the basis of some twenty lines of Horner to the folio, we get the arrangement given in the table above. With this arrangement three more folios, 27, 28, and 29, should form double leaves with folios 7, 4, and 2. Of these folios 7 and 27 are found to be a pair with little chance of doubt. The inner margins of both are almost complete, and one dark fiber can be traced across both folios. About 2.5 cm. below this fiber is a lighter area with one or two heavier fibers that also run across both fragments. On both pieces also a break about 3 cm. below the top of the papyrus on the inner margin matches, and probably shows where the original sewing was.

With folios 4 and 28 the join is less certain, since the pieces are not contiguous and there is no possibility of tracing individual fibers. But three lighter streaks may be seen on both pages and they are equally spaced on both, so that they appear to have continued from one to the other. That the two folios formed a conjugate pair is therefore highly probable.

Folio 29 presents a greater problem. It consists of two small fragments with no margins preserved. The verso of each fragment is entirely without writing, though there are considerable remains of a black adhesive substance on each. Folio 28 must have ended about xiv, 26, and from this point to the beginning of the first fragment of folio 29 about 21 lines of Horner's text are missing. This would be normal for one folio of our codex, and one folio is therefore lost between folios 28 and 29a. This fragment is then the top of the recto of the folio that formed a pair with folio 2. From the beginning of the first fragment to the beginning of the second, the text amounts to 11 lines of Horner, so that the second

fragment must be the verso of the same folio as the first. If we examine folio 2, which should join folio 29, we find that a piece has been detached from its verso, and this strip shows the same black adhesive on its under surface. The whole folio seems then to have been made up of two sheets of papyrus that have been glued together, though the reason for this procedure is not evident from what remains. It is not always possible to be positive of the direction of the fibers, but it appears that here the two horizontal surfaces were glued together, so that the writing on both recto and verso of both folios is on the vertical fibers.

P.Mich.Inv. 3521 is thus clearly shown to be a single-quire manuscript, such as is common at this period.⁴ Although the study of its companion manuscript, Inv. 3520, is still far from complete, it has been ascertained that it is also in a single quire. The normal practice in preparing a single-quire manuscript was to lay the sheets of papyrus down in such a way that the surfaces with horizontal fibers were on top. When the sheets are then folded through the middle, in the first half of the manuscript the side with vertical fibers will be the recto, that with horizontal fibers the verso. In the second half the reverse will be true.⁵ A glance at the table of folios will show that in this codex the sheets were laid down haphazardly without reference to the direction of the fibers.

The traces of page numbers that remain on four folios are neither complete nor distinctly legible.⁶ No numbers are found on the verso of a folio, and it is clear that the folios and not the pages were numbered.⁷ The clearest number is found on folio 28^r, and is best read ZH , 68. Counting back to folio 18, the folio number should be 44, giving $\alpha[\lambda]$ as the corrected figure. On folio 11 the number $\lambda\zeta$ is possible, although either $\lambda\delta$ or $\lambda\eta$ could equally well be read. The figure on folio 6^r should then be $\kappa\zeta$, but the remaining trace of ink gives no clue to the second number. If the numbering of the leaves is correct our folio 1 would be folio 22 of the complete codex, and 21 folios would be lost preceding it. Correspondingly 22 folios would be lost at the end, since the right half of the double folio of which folio 1 formed a part is lost. If again we calculate roughly the missing text on the basis of twenty lines of Horner's Sahidic version to one folio of our text, some twenty-four folios would be required for the beginning of the text and twenty-six for the end. We must

assume, therefore, either that the earlier and later pages contained greater amounts of text, or that there were errors in pagination. Such errors are so common in the early codices and our evidence from the few available folio numbers is so doubtful that the most we dare say is that the codex consisted originally of not less than 92 numbered folios on 46 sheets, or in all about 184 pages. This size is not out of line with that of other single-quire manuscripts known to us.⁸

PALAEOGRAPHY AND DATE

The manuscript is well written in a neat uncial hand, not perfectly regular, but certainly done with care and skill, and with remarkably few errors. The letters are for the most part uniform in height, although occasionally ι , ρ , γ , and η extend below the line. The most distinctive letters are the ζ which is small with little curvature; the ω which is made exactly like the ω except for a very short and but slightly curved tail;⁹ the δ which has a small loop and a long slender upper stroke that is often carried over the following letter; and the χ which is small and narrow. The badly worn surface of the papyrus and the faded ink often make it impossible to distinguish between the ζ with its very slight curves and the ι , and between such similar letters as ω and ϖ ; η , ν , π , and τ ; and α , λ , and λ . This renders the identification of the smaller detached fragments extremely difficult, and the transcription of unidentified fragments with no connected text so doubtful as to be worthless.

The orthography is in general correct. The letter ϵ is occasionally elided when it is followed immediately by another ϵ , as for example in vi, 36 (3^v, 4) $\pi\iota\kappa\tau\epsilon\gamma\epsilon\eta\epsilon\eta$ for $\pi\iota\kappa\tau\epsilon\gamma\epsilon\epsilon\eta$, and in vi, 40 (4^r, 1) $\epsilon\tau\pi\iota\kappa\tau\epsilon\gamma\epsilon\rho\alpha\eta$ for $\epsilon\tau\pi\iota\kappa\tau\epsilon\gamma\epsilon\epsilon\rho\alpha\eta$. A few times other letters are similarly omitted as in vi, 68 (6^v, 15) $\alpha\eta\epsilon\omega$ [ϵ] for $\alpha\eta\eta\epsilon\omega\epsilon$, and ix, 35 (19^r, 7) $\eta\tau\alpha\kappa\pi\iota\kappa\tau\epsilon\gamma\epsilon$ for $\eta\tau\alpha\kappa\kappa\pi\iota\kappa\tau\epsilon\gamma\epsilon$. $\zeta\alpha\tau\eta\eta\epsilon\gamma$ for $\zeta\alpha\tau\epsilon\tau\eta\eta\epsilon\gamma$ and $\zeta\alpha\tau\eta\eta\epsilon$ for $\zeta\alpha\tau\epsilon\tau\eta\eta\epsilon$ occur in vi, 26 (2^v 2 and 4), and $\alpha\tau\eta\eta\epsilon$ for $\alpha\tau\epsilon\tau\eta\eta\epsilon$ in viii, 41 (11^r, 8). In xi, 24 (23^r, 6) $\alpha\eta\alpha\kappa\iota\kappa$ for $\alpha\eta\alpha\kappa\tau\alpha\kappa\iota\kappa$ is a mere slip of the pen. The conjunction $\chi\epsilon$ is omitted in xiv, 23 (28^v, 2), and in xiii, 28 (27^r, 10) the interrogative $\omicron\gamma$ is written $\omicron\gamma\alpha$. In vi, 18 (1^v, 9) either π replaces β in $\mu\pi\alpha\lambda$ (for $\mu\beta\alpha\lambda$), or it should be read $\mu\pi$ (β) $\alpha\lambda$ as Thompson suggests in xviii, 16 and 18 of the Subachmimic text, where the same form occurs.

The supralineation is interesting and an attempt has been made in the transcription to reproduce it as it appears in the manuscript. It is sometimes a straight line, sometimes curved, but with no apparent distinction. It almost never extends over two consonants, but is at times placed between them, at other times is over the second letter, and even to the right of it. It is often used merely to mark the end of a word (as in $\alpha\eta\alpha\kappa$, $\eta\tau\alpha\kappa$, $\eta\eta$, etc.), but when so used it rarely approximates the apostrophe that

is found in other early manuscripts,¹⁰ and is in no way distinguished from other supralinear strokes.

The diaeresis is placed over the 1 when it follows another vowel, as in $\omicron\Upsilon\chi\alpha\ddot{\iota}$, $\pi\epsilon\ddot{\iota}$, $\epsilon\beta\rho\eta\ddot{\iota}$, $\nu\varsigma\omega\ddot{\iota}$, $\beta\beta\eta\Upsilon\ddot{\iota}$, etc. It is also used with initial 1 generally, but apparently not always: $\ddot{\iota}\omega\tau$, $\ddot{\iota}\omega\chi\eta\pi$, $\ddot{\iota}\omicron\Upsilon\lambda\alpha\epsilon$, $\ddot{\iota}\omega\iota$, $\ddot{\iota}\rho\iota$, $\ddot{\iota}$, but invariably $\iota\omicron\Upsilon\lambda\epsilon\ddot{\iota}$. Once it is placed on the final 1 in $\varpi\eta\rho\ddot{\iota}$, once in $\beta\ddot{\iota}$ and once in $\chi\ddot{\iota}$ ($\chi\ddot{\iota}$ $\nu\chi\rho\alpha\pi$). In some places it looks more like a single short stroke, but it is often so faint that this point is uncertain and it has always been transcribed as two dots. Now and then it is omitted where we should expect it, but this also may be due merely to its being effaced.

As has been frequently pointed out, the criteria for dating Coptic manuscripts are few and often of doubtful value.¹¹ In P. Mich. Inv. 3521, however, both the individual letters and the general character of the script bear a remarkably close resemblance to the papyrus codex in the British Museum (Or. 7594) which contains Deuteronomy, Jonah, and Acts.¹² This manuscript can be dated more closely and with greater certainty than most early texts. It was enclosed in a binding made of leather over a pasteboard that was made up of Greek papyrus fragments. These fragments, which are for the most part from documents, have been dated both on palaeographical grounds and from internal evidence in the late third or early fourth century. In addition at the end of the text of Acts a colophon has been added, in Coptic but written in a cursive Greek hand that Kenyon dated with confidence not later than the middle of the fourth century. The hand of this manuscript as well as that of 3521 might be said to represent a transitional stage between the simple unpretentious hands that are generally attributed to the third century and the more fully developed Biblical uncial of the late fourth century. With the British Museum manuscript, P. Mich. Inv. 3521 must be dated in the early part of the fourth century.

This dating is supported by other evidence than that of palaeography alone. The use of papyrus for literary manuscripts declined rapidly after the fourth century as parchment became increasingly more popular.¹³ Late papyrus codices are found, to be sure, but most single-quire codices of small format on papyrus are produced from the second to the fourth centuries of the Christian era. The single-quire codex was so obviously ill-adapted to the

accommodation of a work of any appreciable size that it could not long survive.

The irregularities in number of lines to the page and letters to the line are also characteristic of early manuscripts. And the dialect and textual peculiarities, both discussed below, also speak for an early date. Calligraphy, standardization of dialect and purification of text must have come only as the result of the establishment of monastic scriptoria.¹⁴

DIALECT

Kahle¹⁵ has designated the dialect of P. Mich. Inv. 3521, as well as of P. Mich. Inv. 3520, as Middle Egyptian with Fayumic influence, judging the dialect mainly from citations from the two manuscripts in Crum's *Coptic Dictionary*. In the same class he places the excerpt from the *Didache*, Brit. Mus. Or. 9271, also written on papyrus,¹⁶ and Brit. Mus. Copt. 508, a small vellum scrap containing four very fragmentary verses of Ephesians iv.¹⁷ Further study of the two Michigan manuscripts has disclosed many significant variations in dialect, and they both differ from the *Didache* in several points.¹⁸ Brit. Mus. Copt. 508 is too limited in extent to be taken into serious consideration. The many dialectal variants exhibited in this small group of manuscripts that Kahle has classed together, as well as the variations similarly found at this early period in all his other dialect groups except Sahidic, leads inevitably, it seems to me, to the conclusion that until the sixth century at least there were no standardized literary dialects other than Sahidic. Since the dialect of this codex is closer to the later standardized literary Fayumic than to either Sahidic or Bohairic, I should prefer to call it Fayumic, without attempting a closer classification.

The vocalization is in general that normally associated with the Fayumic dialect. It has, for example:

ε for &: ΒΕΛ, ΕΝ, ΝΕΥ, ΠΕΧΕ-, ΡΕΝ

ι for final ε: ΚΩΤ, ΜΟΥΤ, ΝΑΒΙ, ΡΙΜΙ, ΨΙΝΙ¹⁹

& for ο: ΕΒ&Λ, Ν&δ, ΚΝ&Ϸ, Τ&Κ&, δ&μ

Η for final ε: &ΛΗ, ΒΛΛΗ, ΜΕΤΡΗ, ΖΗ, δΗ

ε ι for final ε and &: ΜΕΙ (S ΜΕ), ΝΕΙ (S Ν&), ΟΥΕΙ
(S ΟΥ&), ΨΕΙ (S Ψ&)

ι for ε ι: &ΙΚ, ΙΡΙ, ΙΩΤ, ΚΙ, ΟΥ&ΙΩ

The specific characteristics by which Kahle distinguishes the dialect from that which he designates as Fayumic are: 1) the perfect prefix ζ&-; 2) the retention of ρ in place of λ; 3) the lack of doubled vowels.

In 3521 the perfect prefix is always ζ&-, and in the only place where the II perfect is used it has the form ΕΤζ&-. This form may be the result of pronounced aspiration presumably more common in the Fayum than elsewhere in Egypt,²⁰ although it is found in other early texts that are not Fayumic.²¹ It may also

be noted that the form of gapez used in the manuscript is apez , without the initial g . At any rate it is now, I believe, generally agreed that the perfect form with ga- has a phonetic, not a linguistic basis.

The substitution of λ for p is lacking in the manuscript with one possible exception (see vi, 66, 6^v, 8-9 and note). The reading in this passage is open to some question and possibly to a different interpretation.²²

Doubled vowels are rare: e'' (aa''), te'' (taa''), x'' (xoo''), gitat'' (gitoot''), uayē (uooayē) and uhyē (uhyhyē) are regularly used. Both yān and yāān occur, however, and the pronominal form of kw , which is found only once, is keē'' .

Also to be noted are the forms ay (eoor), ecay (ecoor), uor (uzaay), and cayn (coor). The syllabic consonant is normal and only in a few forms is an e supplied: yēn- , yapeñ , yēuy (once; yuy also once); ēent'' (once; ēnt'' also once). The word kpeureu occurs twice; but in two other instances, where the first syllable is lost, the second syllable is once clearly -pu , and once apparently so.

The consonants w and c appear to be transposed in cwu (wu); and cex1 , not yex1 , is the customary form of yaxē used in the manuscript. The transposition of n and t in cānt (cotn) is almost certain, although the passage in which the word occurs is somewhat damaged.

The *nomina sacra* have the forms $\overline{\Phi\Gamma}$, $\overline{\text{XC}}$, $\overline{\text{IC}}$, and $\overline{\text{XC}}$. The word gīeporycālu occurs twice without abbreviation.

The use of Greek words will be taken up below in the discussion of the relationship between 3521 and the Sahidic and Bohairic versions. Two points might be mentioned here, however: 1) the Coptic verb p- is never used with the Greek verbs, and 2) the conjunction xekēc (or xē) is used and not gīnā .²³

With respect to the vocabulary a few words may be noted here as perhaps reflecting the dialectic usage in the area in which the manuscript was produced. BwK never occurs, but is replaced by wē ne'' , which is usual also in Bohairic. oryzu (with o rather than with w ²⁴) is always written where Sahidic has oryw and Bohairic epory . Two unique forms are found: tkor , which in the phrase gī tkor twice replaces Sahidic gn orōēn ; and gī , equivalent to Bohairic gāl (Sahidic laay).²⁵

Prepositions are for the most part normal for Fayumic. un is

regular, but $\text{N}\mathfrak{U}$ occurs once, and in the pronominal form $\text{N}\mathfrak{U}\mathfrak{E}''$ and $\text{N}\mathfrak{U}\mathfrak{U}\mathfrak{E}''$ are both written. The pronominal form of N ($\text{N}\mathfrak{A}''$) is generally $\text{N}\mathfrak{E}''$, but the second plural is always NHTN , and once the third singular masculine has the form NHQ . The third plural is always $\text{N}\mathfrak{A}\gamma$. With N ($\mathfrak{U}\mathfrak{U}\mathfrak{A}''$) the third plural is read once with certainty as $\mathfrak{U}\mathfrak{U}\mathfrak{A}\gamma$, once as $\mathfrak{U}\mathfrak{U}\mathfrak{E}\gamma$.²⁶ $\mathfrak{A}\mathfrak{XN}$ occurs once only, in the pronominal form, as $[\mathfrak{A}]\text{TXEN}''$ (cf. Bohairic $\mathfrak{A}\text{T}\mathfrak{O}\mathfrak{N}\mathfrak{E}''$).

As is usual in Fayumic manuscripts numbers are not written out. An exception is ix, 24 (17^v, 2) $\mathfrak{N}\mathfrak{U}\mathfrak{E}\mathfrak{Z}\mathfrak{C}\mathfrak{E}\mathfrak{N}$ $\text{CNE}\gamma$, where the parallel Fayumic text has $]\text{C}\mathfrak{A}\mathfrak{N}$ B.²⁷

The normal Fayumic verb forms occur, only the perfect prefix $\mathfrak{Z}\mathfrak{A}-$ and the retention of the p being distinguishing characteristics of the particular form of dialect of this manuscript. The II present, II future, imperfect and conditional all have \mathfrak{A} in place of Sahidic \mathfrak{E} : $\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{E}-$, $\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{E}-$ $\text{N}\mathfrak{E}$, $\text{N}\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{E}-$, and $\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{U}\mathfrak{A}\mathfrak{N}-$. In the only passage in the text where the negative imperative is used in Sahidic, 3521 uses the positive and attaches the negative $\text{N} - \mathfrak{E}\mathfrak{N}$ to the object of the verb (vi, 27; 2^v, 4-5). The second perfect occurs only once (vi, 24; 2^r, 10), where it replaces the temporal $\text{NTEP}\mathfrak{E}-$. Elsewhere, however, seven times in all, the temporal is used.

The relative pronoun is either $\mathfrak{E}\text{T}\mathfrak{E}$ or $\mathfrak{E}\text{T}$. $\mathfrak{E}\text{T}\mathfrak{E}$ seems to be the preferred form with the perfect tense, being used thirteen times while $\mathfrak{E}\text{T}$ is used only five times. There seems to be no distinction in their use, however. $\mathfrak{E}\text{T}\mathfrak{E}$ is also used with a positive nominal sentence and twice with a negated I present. $\mathfrak{E}\text{T}$ is customary with present, future, and imperfect tenses, and with positive adverbial sentences. $\mathfrak{E}\text{T}\mathfrak{E}$ is used once with the suffix verb $\mathfrak{Z}\mathfrak{N}\mathfrak{E}''$.

Two other points in the grammatical usage of the manuscript may be noted, although they are not peculiar to the dialect. In the negative sentence with $\text{N} - \mathfrak{E}\mathfrak{N}$, N is almost never omitted; in one or two instances it may have been, but the readings are doubtful. And the adjective $\mathfrak{O}\gamma\mathfrak{W}\text{T}$, which occurs twice, both times follows its noun without the connecting N .²⁸

It may be said that many of the peculiarities of the dialect of 3521 are those found in manuscripts of an early date. The irregularities indicate a stage in the written language when standardization had not yet taken place. Like the script, the format, and the version, the form of the dialect belongs in the early fourth century.

THE VERSION

Only one published Fayumic text from the Gospel of John parallels any part of this manuscript. This is a small parchment fragment published by W. Till,²⁹ which contains John ix, 24 in common with 3521. The dialect is standard literary Fayumic and the dialect variants include the use of λ for ρ, NH" instead of NE" as the pronominal form of N, and apparently C&OYN (the writing is defaced and Till transcribes it C&O[Υ]N) in place of C&YN. The numeral, which is written out in 3521, ΠΥΕΞCΕΠ CNEΥ, is the more usual]C&Π B. The only textual variants are the use of postpositive λE where 3521 has ΔΥΩ, and the omission of ΔN&N. Naturally no inference regarding the relationship of 3521 to other Fayumic versions can be drawn from such slight evidence.³⁰

Rather than fill the critical apparatus with the variants which the Fayumic text exhibits, it has seemed better to tabulate them so as to give a more easily apprehended picture of the relationship of the versions. The Fayumic text has been collated with the Sahidic (S) and Bohairic (B) versions as published by Horner,³¹ with the Subachmimic (A²) version published by Thompson,³² and with the recently discovered Bohairic version, P. Bod. III (Bod) published by Kasser.³³ In this tabulation not every variation has been noted. Those that are purely dialectal have been omitted, although some variants that have been included are doubtless due to verbal preferences and usages in the area in which the translation was made. Notice has been taken of the differences in the versions in the use of connectives, as well as of the alternation in the use in verbal sentences of the construction with or without Nδ1,³⁴ although probably little significance can be attached to such variations. Readings unique in Bod have not been noted when there is agreement in the other versions.

The material given in the accompanying table may be briefly summarized here.³⁵

READINGS PECULIAR TO 3521

vi, 12, 13	ΠEΩ1	SA ² λΔΚΥ; BBod λΔΚΞ
vi, 13	CΩΧΠ	SBod ρΞΟΥΟ; A ² CΕΕΠE
vi, 17, 22	ΔET	SA ² ΚΡΟ; BBod υΗΡ
vi, 23	Ξ1	SA ² E1C; BBod om.

vi, 29; vii, 21; ix, 25; x, 25; xiv, 23	οΥΟΞΜ	SA ² οΥΩΨΒ; BBod εΡΟΥΩ
vi, 61	Χ1 ΝΧΡΑΠ	SA ² BBod CKANΛΔΛ1ΞΕ
vi, 66	ΛΔΨ1(?)	S ΞΔΞ; A ² wanting; BBod ΜΗΨ1
viii, 40	ΤΔΚΑ1	SA ² ΜΟΟΥΤ; BBod ϋΟΤΒΕΤ
ix, 15	ΛΔΛΩ[S εCδ-; A ² CΔΛ[δ]"; B ΧΔ-; Bod TH1"
ix, 27	ΟΥΝ	SA ² BBod om.
ix, 29; xiii, 27	Ξ1 ΤΚΟΥΡ	S ΞΝ ΟΥδΕΠΗ; A ² ΞΝ ΟΥδΛΔΜ; BBod ΝΧΩΛΕΜ
ix, 31	ΠΕΤΕΞΝΕ[α]	SA ² BBod ΠΕΦΟΥΩΨ
ix, 39; xii, 47	ΔΞΔ	SA ² BBod om.
ix, 41	ΡΩ	SA ² BBod om.
xii, 2; xiii, 28	ΠΕΤΝΔΥ [ΞΝ ΤΟ]ΥΩΟΥ	SA ² ΝΕΤΝΗΧ; BBod ΝΗ εΘΡΟΤΕΒ
xiii, 1	ΕΡΕΤΑ ΜΠΙΩΤ	SA ² ΨΔ ΠΕΙΩΤ; BBod , ΞΔ ΦΙΩΤ

AGREEMENT OF 3521 WITH SA² AGAINST BBod

GREEK WORDS

[Δ1ΔCΠΟ] ΡΑ	vii, 35	B Π1ΧΩΡ; Bod Ν1ΜΔΝΧΩΡ
1ΜΗ†	vi, 46	B ΕΒΗΛ Ε; Bod ΝCΔ
ΕΞΟΥC1Δ	x, 18	BBod ΕΡΨ1Ψ1
ΕΡΗΜΟC	vi, 31	A ² ΧΔΕ1Ε; BBod ΨΔΦΕ
ΘΔΛΔCΔ	vi, 16; 17, 18, 22	BBod Φ1ΟΜ
ΚΡ1ΝΕ	xii, 47	BBod †ΞΔΠ
ΠΔΡΔΛ1ΔΟΥ	vi, 64, 71	BBod TH1"
ΠΔΡΞΗC1Δ	vii, 4, 13	BBod ΠΕΤΟΥΩΝΞ
Π1CΤΕΥΕ	vi, 29, 35, 40, 47, 64; ix, 18, 35; x, 25; xii, 46	BBod ΝΔΞ†; ix, 18 ΤΕΝΞΟΥΤ
ΠΛΔΝΔ	vii, 12	B CΩΡΕΜ; Bod ΠΛΔΝΔΝ; A ² wanting
ΝΕΨ ΝΞΗ	vi, 42; ix, 10, 15	BBod ΠΩC
ΞΗΤ	x, 24	BBod ΨΥΧΗ
ΧΕΚΕC (ΧΕ)	vi, 28, 39; ix, 39; x, 10	BBod Ξ1ΝΔ

COPTIC WORDS

ⲁⲓⲕ	xiii, 26, 27	B ⲗⲱⲱ; Bod ⲗⲁⲕⲱⲓ
ⲉⲑⲣⲏⲓ	vi, 62	BBod ⲉⲡⲱⲱⲓ
ⲓⲱⲓ	vii, 17	B ⲙⲟⲩⲉⲛ; Bod ⲉⲙⲓ; A ² wanting
ⲕⲁ	x, 11	BBod ⲡ
ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲗ	vi, 27	B ⲱⲱⲡⲓ; Bod ⲟⲑⲓ
ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ	xiii, 32	B ⲙⲁⲧⲟⲧⲓ; Bod ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ
ⲟⲑⲓ ⲉⲣⲉⲧⲓ	ix, 41	B ⲱⲟⲡ; Bod ⲙⲟⲛⲧ
ⲙⲁⲩⲛ	vi, 61; xiii, 1;	B ⲛⲁⲩ; Bod ⲉⲙⲓ
	ix, 12, 24, 29,	BBod ⲉⲙⲓ
	31; xi, 24	
ⲙⲱⲱ	x, 7	BBod ⲙⲉ; A ² ⲣⲟ
	x, 11	B ⲙⲁⲛⲉⲙⲱⲩ; Bod om.
ⲙⲉⲑ	xi, 28	B ⲣⲉⲓⲧⲙⲉ; Bod ⲗⲓⲧⲁⲙⲉⲗⲟⲙ
ⲙⲉⲑⲟⲩ	ix, 28	BBod A ² ⲑⲟⲩⲱ
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧ	xii, 3	BBod ⲑⲁⲗⲁⲩ
ⲡⲟⲩⲱⲱ	vi, 38	B ⲡⲉⲧⲉⲑⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲁⲑⲟⲩ	x, 5	BBod ⲙⲟⲱⲓ
ⲱⲓⲛⲓ	vi, 24; vii, 4,	BBod ⲕⲱⲧ
	18, 25, 36;	
	viii, 40; xi,	
	56, xiii, 33	
[ⲭⲓⲛ ⲛ]ⲱⲣⲉⲡ	viii, 44	BBod ⲓⲙⲙⲉ ⲛⲑⲏ
ⲭⲓ ⲙⲉⲱ	vi, 45	BBod ⲉⲙⲓ
ⲛⲭⲓⲟⲩⲓ	xi, 28	BBod ⲛⲭⲱⲡ
ⲭⲉⲑ	ix, 11	B ⲗⲁⲗⲱ; Bod ⲱⲱⲭ; A ² ⲙⲁⲗⲑ
ⲑⲱ	xv, 5	B ⲱⲱⲡⲓ; Bod ⲟⲑⲓ
ⲑⲏ [ⲏⲧ]	xv, 10	B A ² ⲱⲟⲡ; Bod ⲟⲑⲓ
ⲑⲁⲗ	viii, 44	BBod ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ; A ² ⲣⲉⲓⲧⲉⲑⲁⲗ

AGREEMENT OF 3521 WITH BBod AGAINST SA²

GREEK WORDS

ⲁⲩⲗⲏ	x, 1	S ⲟⲑⲉ; A ² om.
ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ	vi, 46	SA ² ⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲭⲉ
ⲙⲏⲟⲩⲓ	xi, 56	SA ² ⲗⲟⲕⲉⲓ
ⲙⲑⲟⲩ	xi, 38	SA ² ⲧⲁⲩⲟⲙ
ⲧ ⲑⲉⲡ	xii, 47	SA ² ⲕⲣⲓⲛⲉ

ⲙⲉⲙⲱⲓ

xii, 2

SA² ⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ

COPTIC WORDS

ⲙⲏⲙⲉ

vi, 60; x, 20

SA² ⲉⲁⲉ

ⲓⲣⲓ (p)

ix, 39

SA² ⲙⲱⲡⲉ

ⲧⲁⲩⲁ

vi, 29

SA² ⲧⲏⲛⲟⲟⲩ

ⲧⲟⲩⲉⲧ

vi, 12, 13

SA² ⲕⲱⲟⲩⲉ

ⲧⲉⲓ

ix, 6

SA² ⲡⲁⲃⲕⲉ

ⲟⲩⲱⲧⲃ

xiii, 1

SA² ⲡⲱⲱⲛⲉ

ⲙⲉ ⲛⲉⲩ

vi, 22, 67; ix,

SA² ⲃⲱⲕ

11 (twice);

xi, 28

vi, 66

B ⲙⲱⲧ; S ⲃⲱⲕ; A² wanting

vii, 10

B 1; S ⲃⲱⲕ; A² wanting

[ⲡⲉⲧⲉⲉⲛ]ⲏⲓ

vi, 38

SA² ⲡⲁⲟⲩⲱⲙ

[ⲉⲁⲧ]ⲃⲉⲧ

vii, 19

S ⲙⲟⲟⲩⲧ; A² wanting

ⲉⲓⲟⲩⲓ

ix, 6, 34, 35;

SA² ⲛⲟⲩⲭ

xv, 6

ⲣⲉⲟⲩⲁ

vi, 12

SA² ⲕⲉⲉⲡⲉ

ⲃⲓⲛⲓ

vi, 25; ix, 35

S ⲉⲉ; A² ⲃⲓⲛⲉ

From this summary it may be seen that 3521 has some sixteen independent readings, and that it agrees with the Sahidic version roughly thirty-five times and with the Bohairic eighteen times.³⁶

In addition to these verbal agreements and to the varying use of the construction with ⲛⲉⲓ (see note 35 below), a textual dependence on S may be indicated in vi, 28, 31, 32, viii, 39, 51, ix, 11, 13, 27, 32, 39, 41, x, 1, 5, xiii, 33; and on B in vi, 13, 18, 22, 44, 66, vii, 37, viii, 43, 44, ix, 25, x, 20, xiii, 34. Of particular interest are three passages where omissions in the text show a close relationship between A² and 3521. Both manuscripts omit ⲙⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ in ix, 9, and both (with Bod) omit ⲉⲙⲭⲉ ⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ at the beginning of xiii, 32. And perhaps even more significantly the whole of ix, 38 and the first four words of ix, 39 are left out of both 3521 and A².

Since the Sahidic and Bohairic versions as published by Horner are eclectic texts, a more careful study of the Coptic versions would be needed for us to assess the significance of many of the variants that have been tabulated below. But it is perhaps possible to determine whether the Fayumic text of 3521 represents an

independent translation from the Greek, and if not, what Coptic version formed the basis for it. That it was an independent translation seems unlikely because of the close verbal parallels, now with the Sahidic and now with the Bohairic text. It seems equally unlikely that either version alone could have provided the basis for it. It is more probable that the translator had both the Sahidic and the Bohairic texts at hand, and that he adapted for the Fayumic version whichever best suited his own interpretation or the usages of his dialect. In view of the agreement of 3521 and A² in the omissions noted above, we might with some reason assume that the Sahidic text used was of the same type as that used for the Subachmimic transcription.

What the relationship of 3521 is to the original Greek may be left to scholars more versed in critical Biblical studies than myself. It is hoped, however, that the Fayumic text, transcribed here as accurately as possible, and the collation with the other Coptic versions may provide an adequate basis for assessing its position in the transmission of the New Testament in Egypt.

JOHN	P. MICH. INV. 3521	SAHIDIC (S)	SUBACHMIMIC (A ²)	BOHAIRIC (B)	BOHAIRIC (Bod)
vi, 16	[εανε] <u>μα</u> θητης i̇ εερ [h1] εχνη θαλασσα	ανεμαθητης ει εερδ1 εχνη θαλασσα	Like S	αγ1 εερh1 ε- φ10μ nxe neq- μαθητης	ανεμαθητης ει1 εερh1 εφ10μ
vi, 17	αγω θαλαση ε- ογχα1 μαρνην παετ θαλασσα εμπετc [1 μα- ρα] γ	αγω θαλαε ε- πχο1 ετρεγει1 πεκρο θαλασσα μπετc ει1 μα- ρογ	αγταλαε λιταει1 [ατρ] ογει1 πικρο θαλασσα Like S	ογος εταγαλη1 επ1χο1 μαρνηογ μhp φ10μ ογος νεμπατεq- 1 θαροογ nxe ιhc	αγαλη1 εγχο1 αγθε πατ φ10μ νεμπατειhc 1 θα- ροογ πε
vi, 18	θαλασσα λε θαc- [τωογν] εερh1 ερε ογμαδ n- [thoy] <u>μπα</u> ει [n1] αετ θαλασσα μυν χα1 nca ογει1	ερεογνοδ λε nthy nboλ δ- θαλασσα τω- ογν εερδ1 ειne κρο θαλασσα μυν δε χο1 nca τη εντα- μαθητης n ιc λαε εροq λαε μαγαγ nen- ταγbowκ	Like S except εγν ογμαδ n- thy ειne κρο θαλασσα μν κεχαει1 nca ογεε	φ10μ λε μαqnh- ογ nneεc1 πε εqniq1 nxe ογ- niγt nθoy ογει1 μhp φ10μ μυν κεχο1 εβha εοτα1	νεαπ110μ λε τω- ογν επμω1 πε ntenoyxinniq1 nτεγνιγt nθoy (ογ)ει1 μhp φ10μ μυν κεχο1 nca γα1
vi, 19 vi, 22	αλη ογδεγ νετε- θαγθε nαγ	αλη ογδεγ nen- ταγbowκ	τελο ογαεστογ nen- ταγbowκ	αλη ne εταγθε nwoγ μαγα- τογ	θε nαq nnoyατογ ne ετ- αγθε nwoγ

vi, 23	$\Delta\gamma\omega$ $\beta\iota$ $\beta\epsilon\kappa\epsilon$ - $\epsilon\chi\eta\gamma$ $\beta\lambda\gamma\iota$ om.	$\Delta\gamma\omega$ $\epsilon\iota\varsigma$ $\beta\epsilon\kappa\eta$ - $\kappa\epsilon\epsilon\chi\eta\gamma$ $\lambda\gamma\epsilon\iota$ om.	Like S	$\Delta\gamma\iota$ $\nu\chi\epsilon$ $\beta\lambda\kappa\epsilon$ - $\epsilon\chi\eta\gamma$ om.	Like B
vi, 24	$\epsilon\tau\beta\lambda\chi\varsigma$ $\psi\epsilon\pi$ $\beta\lambda\alpha\tau$ $\epsilon\beta\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\zeta$ $\epsilon\tau$ $[\beta]$ $\lambda\mu\eta\theta\epsilon$ $[\delta\eta]$ $\nu\epsilon\gamma$ om.	$\epsilon\lambda\mu\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\psi\pi$ $\beta\mu\omicron\tau$ $\epsilon\chi\omega\zeta$ $\nu\tau\epsilon\rho\epsilon\lambda\mu\eta\theta\epsilon$ $\delta\epsilon$ $\nu\lambda\gamma$ $\nu\tau\omicron\omicron\gamma$ $\epsilon\gamma\psi\iota\eta\iota$ $\nu\tau\epsilon\rho\omicron\gamma\beta\epsilon$ ϵ - $\rho\omicron\zeta$ $\psi\iota\eta\epsilon$ $\mu\pi\rho\rho\beta\omega\beta$ $\epsilon\tau\epsilon$ - $\beta\epsilon$ $\nu\tau\omicron\zeta$ Like S	$\epsilon\lambda\mu\chi\epsilon\iota\varsigma$ p - $\epsilon\gamma\chi\alpha\rho\iota\varsigma\tau\iota$ $\lambda\chi\omega\zeta$ Like S Corrupt $\epsilon\gamma\psi\iota\eta\epsilon$ $\lambda\gamma\delta\iota\eta\epsilon$ $\mu\mu$ $[\lambda\zeta]$ $\psi\iota\eta\epsilon$ Like S	Like S	$\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon$ $\omicron\gamma\eta$ $\epsilon\tau\lambda\gamma$ - $\nu\lambda\gamma$ $\nu\chi\epsilon$ $\nu\iota\mu\eta\theta\psi$ $\nu\theta\omega\gamma$ $\epsilon\gamma\kappa\omega\tau$ $\epsilon\tau\lambda\gamma\chi\epsilon\omega\zeta$ $\kappa\omega\tau$ $\lambda\rho\iota$ $\beta\omega\beta$ $\epsilon\tau\text{ }^{\text{p}}\rho\epsilon$ $\lambda\gamma$ $\beta\omega\beta$ $\omicron\gamma\eta$ $\epsilon\tau$ - $\lambda\gamma$ $\beta\omega\beta$ $\lambda\gamma$ om. $\epsilon\tau\eta\lambda\omega\psi\iota$ ν - $\epsilon\kappa\epsilon\beta$ $\omicron\gamma\eta$ $\beta\iota\eta\lambda$ $\nu\tau\epsilon\rho\beta\omega\beta$ $\beta\iota\eta\lambda$ $\nu\tau\epsilon\rho$ $\beta\epsilon\eta$ - $\epsilon\eta\iota\beta\eta\omicron\gamma\iota$ $\lambda\zeta\epsilon\rho\omicron\gamma\omega$ $\nu\chi\epsilon$ $\text{ }^{\text{p}}\text{ }^{\text{p$

vi, 31	[ζν τερη]μοc θη ζαqt nλγ μπκ- [ικ εογμμ] εβαλ ζν τπη	ζν τερμoc θε αqt nλγ νογ- οεικ εογμμ εβολ ζν τπε	ζι πxεie θε αγf neγ νογ- δεικ ατρογk- αμμ αβαλ ζν τπε	εζρηι ζι πωδε φρηf ογωικ εβολ βεν τφε αqηηιμ νωγ εθρογ- ογωμμ	ζι πωδε φρηf Like B
vi, 32	[πεχεμ nλγ] nxι ic εβα[λ ζν τπη μπκ]κ μμει	πεχε ic nλγ εβολ ζν τπε μποεικ μμε	πεχε ic neγ Like S	πεχε ihc νωγ μπωικ νταφ- μνι εβολ βεν τφε	πεxαμ νωογ nxε ihc Like B
vi, 35	[πιcτ]ερε	πιcτερε	πιcτερε	ναεf	ναεf
vi, 36	πιcτερε	πιcτερε	πιcτερε	ναεf	ναεf
vi, 37	qnnny epet	qnnny wapoι	Like S	qnaι εapoι	ceναι εapoι
vi, 38	ειpι [πετεgn]ηι πογ[ωμ] χεκ[ec]	ετραειρε πd ογωμ πογωμ χεκαc	αειρε πd ογωμ πογωμ χεκαce	εινα αν νταιpι πετεgnηι πετεgnαμ εινα ναεf	xe νταιpι πd γωμ φογωμ εινα ναεf
vi, 39	πιcτερε	πιcτερε	πιcτερε	ναεf	ναεf
vi, 40	εqexι	εqekω nαμ	εqαxι	ντεqωπι e- ογον νταμ μ- μαγ	n[τ]ογxι ογον νταμ μ- μαγ
vi, 41	αnακ εω τk- τογναcμ ογν	αγω ανοκ f- νατογnocμ δε	αγω ανακ τα- τογνα [cμ] Wanting	ογoε ντατογ- nocμ ογν	ογoε ανοκ ντα- τογnocμ om.

vi, 42	εβαλ [νε]ω νεη	εβολ ναω νεε	αβαλ νεω νεε	επεσнт εβολ πωс ... ινωγ	εβρη εβολ πωс ογν ... ινωγ
vi, 44	сок μωαδ ανακ ζω	сок μωαδ ανок ζω	сок μωαδ ανακ ζωωγт	сок зарои анок	сок зарои ом.
vi, 45	сщз зι πε- профћћс	сщз зн не- профћћс	сщз гдρ зн профћћс	сщз оγтι зε δ- нипрофћћс	сщз оγтι гдρ зен нипрофћћс
	ογαν нιβι	ογон нιμ	ογαν нιμ	φћ нιβεν	νη τηρογ
	εβαλ зιτμ πα- ιωт	εβολ зιτμ π- ειωт	εβαλ зιτн па- ειωт	νтен пκιωт	νтен φιωт
	зδqxιсβω qnnny	αqxιсβω qnnny	αqxιсβω qnnny	εταqεμι qnaι	ντογεμι сenaι
vi, 46	ογх отι [x]ε зδqney епιωт	неβολ αν зε доγδ наγ ε- пейот	αβαλ ен зε δγ- неγ απειωт η- πελλαγε neγ δ- пейот	ογх отι зε δ- ογδι наγ ε- φιωт	ογх оxι зε δzαι наγ εφιωт
vi, 47	ιωнтι	ειωнтι	ειωнтι	εβηλ ε	ncδ
vi, 51	πic[tepe] [α]наκ εfne- т[εq ne тa]- сapз	πictepe efnaтаδq αнок ne тасарз	рpictepe efn[α]тееq ne [тасарз]	наδғ анок εfнаτћιq тасарз те	наδғ анок εfнаτћιq наq тасарз те
vi, 56	qneozι [α]наκ ζω	qnaδω анок	qnaδω анак	qnaωωπι анок ζω ιna- ωωπι	qωωп анок ζω ιωωп
vi, 60	ογωηωε λε зн neqμaθηс	зδз δε εβολ зн neqμaθη- тћс нтеpoγ- сωтμ пexαγ	παx[ε зδз δ]- βαλ зн neq- μaθηт [nc]	зδaωωηγ ογн εт- αγсωтeμ εβολ зен neqμaθη- тћс пexωωγ	ογωηωε εβολ зен neqμaθηс пe- xωωγ

JOHN	P. MICH. INV. 3521	SAHIDIC (S)	SUBACHMIMIC (A ²)	BOHAIRIC (B)	BOHAIRIC (Bod)
vi, 60	ΠΕΙCΕΧΙ ΝΕΩΤ	ΠΕΙΨΔΧΕ ΝΔΩΤ	Like S	QNAΩT NXE ΠΔΙ- CAXI	ΠΔΙCAXI ΝΔΩΤ
	Ψ	Ψ	Ψ	ΨΧΕΨΧΟΛ	ΨΧΕΨΧΟΛ
vi, 61	ΕQCAΥΝ ΔΕ	ΕQCOOYN ΔΕ	Like S	ΕΤΑQNAΥ ΔΕ	ΕQEU1
	ΝΕQΔΑΘΗΤHC	ΝΕQΔΑΘΗΤHC	ΝΕQΔΑΘΗΤHC	CEXPEPEU ΕΘ-	Like B
	ΚΡΕΥΡΕU ΕΤΒΕ	ΚΡΟΥΡU ΕΤΒΕ	ΚΡΟΥΡU	ΒΕ ΦΔΙ ΝΧΕ	
	ΠΕΙ	ΠΔΙ		ΝΕQΔΑΘΗΤHC	
	ΠΕΙ ΧΙΝΧΡΑΠ	ΠΔΙ ΠΕΤCΚΑΝ-	ΠΔΙ ΠΕΤCΚΑΝ-	ΦΔΙ ΠΕΤΕPCΚΑΝ-	ΕΙC ΧΕ ΦΔΙ ΕΡ-
		ΔΔΛΙZE	ΔΔΛΙZE	ΔΔΛΙZE CΘΕ	CΚΑΝΔΑΔΕΞΙΝ
vi, 62	ΕΞΡΗ1	ΕΞΡΔΙ	ΔΞΡΗ1	ΕΠΩΩ1	ΕΠΩΩ1
	[ΕΝΔQ]ΝΞΗΤQ	ΕΝΕQΝΞΗΤQ	ΕΤQΝΞΗΤQ	ΕΝΔQXH ΨΩQ	ΕΝΔQ ΕΨΩQ
vi, 64	ΠΙCΤ[ΕΥ]Ε	ΠΙCΤΕΥΕ	PΠICTEYΕ	ΝΔΞΓ	Wanting
	ΧΕ	om.	ΧΕ	ΧΕ	Wanting
	ΠΔΡΔΔΙΔΟΥ ΨΔΔQ	ΠΔΡΔΔΙΔΟΥ	PΠΔΡΔΔΙΔΟΥ Ψ-	ΤΗ1Q	ΤΗ1Q
		ΨΩQ	ΨΔQ		
vi, 65	om.	om.	om.	ΝΩΟΥ	om.
	ΨΩΝ ΔΔU	ΨΩΝ ΨΔU	ΨΝ ΔΔU	ΨΩΝ ΨΧΟU	ΨΩΝ ΨΧΟU
	ΙΨΗΤ1 ΝCΕΤEC	ΕΙΨΗΤ1 ΝCΕ-	[ΕΙΨ]ΗΤ [1] Ν-	ΔΥΨΕΥΕΥΤΗC	ΔΑΝΝΟΥΤΗC
		ΤΔC	CETECC		
vi, 66	ΞΔΟΥΔΔΩ1 ...	ΔΞΔΞ ... ΕΩΚ	Wanting	ΟΥΨΗΨ ... ΔΥ-	ΔΥΨΗΨ ... ΔΥ-
	ΨΕ ΝΔΥ			ΦΩΤ	ΨΕ ΝΩΟΥ
	ΔΥΩ ΝΔΥΔΨΕ ΘΗ	ΔΥΩ ΔΥΔΟ ΕΥ-	ΔΥΔ [ΔΞΔ ΕΥ-	ΟΥΟΞ ΝΔΥΩΩ1	Like B
	ΝΨ[u]ΕQ EN ΠΕ	ΜΟΟΨΕ ΝΨΔQ	ΨΔ [ΔΞΕ ΝΨΨΕQ	ΝΕΨΔQ ΔΝ ΧΕ	
				ΠΕ	
vi, 67	ΔΕ	δε	Wanting	ΟΥΝ	om.

vi, 70	ντῶτ[ι] N] ῶε N[HTN] πεχ[ε]q NΔγ μπῆ	NTOTN BOK om. NTOTN CNOYC NEXAq BΔ ΠIIB NΔqXW Δε μμ[ΔC] πε εTBE πῶHPI	NTOTN BOK om. NTOTN CNOYC NEXAq BΔ ΠIIB NΔqXW Δε μμOC εTBE πῶHPI	om. ῶε NWTEN om. BΔ ΠIIB NΔqXW Δε μμOC εTBE om.	om. ῶε NWTEN om. BΔ ΠIIB NΔqXW Δε μμOC εTBE om.
vi, 71	ΔqXW Δε μμ[ΔC] εTBE πῶHPI η[ε]TNEΠA PΔX1- ΔOY	NTOTN BOK om. NTOTN CNOYC NEXAq BΔ ΠIIB NΔqXW Δε μμOC πε εTBE πῶHPI NE ΠEEI ΓAP ΠETNA PΔX1- ΔOY	NTOTN BOK om. NTOTN CNOYC NEXAq BΔ ΠIIB NΔqXW Δε μμOC πε ε om. φΔ1 ΓAP ENΔq- PWOYy ETNIq ΠETNA PΔX1- ΔOY	om. ῶε NWTEN om. BΔ ΠIIB NΔqXW Δε μμOC πε ε om. φΔ1 ΓAP ENΔq- PWOYy ETNIq om.	om. ῶε NWTEN om. BΔ ΠIIB NΔqXW Δε μμOC πε ε om. φΔ1 ΓAP ENΔq- PWOYy ETNIq om.
vii, 4	πZON NqW1N1 NCΔ ῶW- π1 N[τ]Δq ZN OYΠAPZHCIΔ KIP1	πZON NqW1NE NTOq NCΔ ῶWΠE ZN OYΠAPPHCIΔ KEIPE NEPEHEKECNHY ΓAP ΠICTEPE ΔqBOK EZPA1 ZPH1 E]ΠῶE1 ZWOY	Wanting qW1NE NT[Δq CΔ ῶWΠE ZN] OY- ΠAPPHCIΔ Wanting NEPE HEPCNH[Y ΓAP PΠICTEY]E Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting qW1NE NT[Δq CΔ ῶWΠE ZN] OY- ΠAPPHCIΔ Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting qW1NE NT[Δq CΔ ῶWΠE ZN] OY- ΠAPPHCIΔ Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting
vii, 5	MAPEH[eq]KE- CNY ΓAP ΠIC- T[eye]	MAPEH[eq]KE- CNY ΓAP ΠIC- T[eye]	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting
vii, 10	ΔqW[ε neq e- ZPH1 E]ΠῶE1 ZWOY	ΔqW[ε neq e- ZPH1 E]ΠῶE1 ZWOY	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting
vii, 11	πAΔNA	πAΔNA	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting
vii, 12	[NE]WN Z1 MEH- TOI [CEX1]	[NE]WN Z1 MEH- TOI [CEX1]	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting
vii, 13	π[ΔPZHCIΔ] [TAPETE]Δq- TAYΔ1 [TE]	π[ΔPZHCIΔ] [TAPETE]Δq- TAYΔ1 [TE]	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting
vii, 16	π[ΔPZHCIΔ] [TAPETE]Δq- TAYΔ1 [TE]	π[ΔPZHCIΔ] [TAPETE]Δq- TAYΔ1 [TE]	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting	Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting Wanting

vii, 40	<p> $\xi\lambda\iota\eta\iota\iota[\iota]$ οὐν ... $\eta\tau[\epsilon]\rho\gamma-$ $\sigma\omega\tau[\mu]$... $\kappa\alpha[\gamma]\chi\omega$ $\mu\mu\alpha\varsigma$ $[\xi\eta\eta]\kappa\alpha\gamma\iota$ $\Delta\eta$ $\mu\eta$ $[\eta\epsilon\tau\epsilon]\tau\eta\epsilon\iota\rho\iota$ $\eta\eta\epsilon\zeta\beta\eta\gamma\iota$ $\eta-$ $\Delta\beta\rho\alpha\zeta\alpha\mu$ $\lambda\epsilon$ $\eta\eta\iota\eta\iota$ $\eta\eta\omega\iota$ $\epsilon-$ $\tau\alpha\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\zeta\alpha\eta\chi\omega$ $\sigma\gamma\iota\omega\tau$ $\sigma\gamma[\omega\tau]$ $\eta\epsilon\tau\omega\mu\eta$ $\eta\eta\eta$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\Phi[\tau]$ $\eta\epsilon$ </p>	<p> $\zeta\omicron\epsilon\iota\eta\epsilon$ $\delta\epsilon$... $\eta\tau\epsilon\rho\gamma\sigma\omega\tau\mu$... $\eta\epsilon\gamma\chi\omega$ $\mu-$ $\mu\omicron\varsigma$ $\zeta\omicron\epsilon\iota\eta\epsilon$ $\lambda\epsilon$ $\mu\eta$ $\Gamma\alpha\rho$ $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\Delta\rho$ $\eta\epsilon-$ $\zeta\beta\eta\gamma\epsilon$ $\eta\Delta\beta\rho\alpha-$ $\zeta\alpha\mu$ om. $\eta\eta\iota\eta\epsilon$ $\eta\eta\omega\iota$ $\epsilon-$ $\mu\omicron\sigma\gamma\tau$ $\epsilon\Delta\eta\chi\omega$ $\sigma\gamma\epsilon\iota\omega\tau$ $\eta\sigma\gamma\omega\tau$ $\eta\epsilon\tau\omega\sigma\sigma\eta$ $\eta\Delta\eta$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\eta\eta\sigma\gamma\tau\epsilon$ $\eta\epsilon$ </p>	<p> Like S except $\epsilon\gamma[\chi\omega$ $\mu\mu\alpha\varsigma$] </p>	<p> $\zeta\Delta\eta\sigma\gamma\omega\eta$ $\lambda\epsilon$... $\epsilon\tau\Delta\gamma\sigma\omega\tau\mu$... $\eta\Delta\gamma\chi\omega$ $\mu\mu\omicron\varsigma$ $\chi\omega\omega\gamma$ </p>
vii, 41				<p> $\zeta\Delta\eta\kappa\epsilon\chi\omega\omega\gamma\eta\iota$ $\lambda\epsilon$ $\mu\eta$ $\eta\iota\zeta\beta\eta\sigma\gamma\iota$ $\eta\tau\epsilon$ $\Delta\beta\rho\alpha\zeta\alpha\mu$ $\eta\Delta-$ $\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\eta\Delta\Delta\iota\tau\omicron\gamma$ $\lambda\epsilon$ om. $\kappa\omega\tau$ $\eta\eta\omega\iota$ $\epsilon-$ $\rho\theta\theta\beta\epsilon\tau$ $\epsilon\eta\chi\omega$ $\sigma\gamma\iota\omega\tau$ $\mu\mu\alpha\gamma\alpha\tau\eta$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\eta\tau\Delta\eta$ $\Phi\tau$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\Phi\tau$ $\eta\epsilon$ </p>
viii, 39				
viii, 40				
viii, 41				
viii, 42	<p> $[\eta\epsilon\tau\eta\iota]$ $\omega\tau$ $\eta\epsilon$ $\Phi\tau$ $\eta\epsilon\tau\omega\mu\epsilon\gamma$ $\tau\alpha$ $\delta\iota\eta\eta\epsilon\chi\epsilon\iota$ $\mu-$ $\eta\epsilon\tau\eta\sigma\gamma\omega\eta$ $\mu-$ $\mu\alpha\varsigma$ </p>	<p> Like S $\eta\eta\sigma\gamma\tau\epsilon$ $\eta\epsilon\tau\omega\mu\gamma$ $\mu\eta\epsilon\tau\eta\sigma\gamma\omega\eta$ $\tau\alpha-$ $\delta\iota\eta\eta\omega\chi\epsilon$ </p>	<p> Like S $\eta\epsilon\tau\omega\mu\epsilon\gamma$ Like S </p>	<p> $\Phi\tau$ $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\iota\omega\tau$ $\eta\epsilon$ $\Phi\tau$ $\eta\epsilon$ $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\iota\omega\tau$ $\eta\theta\sigma\eta$ $\tau\alpha\chi\iota\eta\eta\epsilon\chi\iota$ $\tau\epsilon-$ $\tau\epsilon\eta\sigma\gamma\omega\eta$ $\mu\mu\omicron\varsigma$ $\Delta\eta$ $\eta\iota\epsilon\eta\iota\sigma\gamma\mu\iota\Delta$ $\eta\tau\epsilon$ Like B $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\iota\omega\tau$ $\tau\epsilon\tau\epsilon\eta-$ $\sigma\gamma\omega\gamma$ $\epsilon\Delta\iota\tau\omicron\gamma$ $\iota\epsilon\chi\epsilon$ $\eta\zeta\eta$ Like B </p>
viii, 43				
viii, 44	<p> $[\eta\epsilon\eta\iota\sigma\gamma]$ $\mu\iota\Delta$ $\mu\eta\epsilon\tau\eta\iota\omega$ $[\tau]$ $[\tau\epsilon\tau\eta]$ $\sigma\gamma\epsilon\omega\mu\epsilon\gamma$ $[\chi\iota\eta$ $\eta]$ $\omega\alpha\rho\epsilon\eta$ </p>	<p> Like S $\tau\epsilon\tau\eta\sigma\gamma\omega\gamma$ $\epsilon\rho$ $\eta\epsilon\eta\iota\sigma\gamma\mu\iota\Delta$ $\mu-$ $\eta\epsilon\tau\eta\epsilon\iota\omega\tau$ $\chi\iota\eta$ $\eta\omega\sigma\sigma\eta$ </p>	<p> Like S $\eta\epsilon\tau\omega\mu\epsilon\gamma$ Like S </p>	

JOHN	P. MICH. INV. 3521	SAHIDIC (S)	SUBACHMIMIC (A ²)	BOHAIRIC (B)	BOHAIRIC (Bod)
viii, 44	ⲡⲃⲗ	ⲡⲃⲗ	ⲡⲣⲉⲕⲭⲉⲃⲗ	ⲡⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ	(ⲡ) ⲓⲙⲉⲛⲟⲩⲭ
viii, 56	ⲣⲉ[ⲓⲭⲓ ⲃⲗ]	ⲣⲉⲕⲭⲓ ⲃⲗ	ⲕⲁⲛⲭⲉⲃⲗ [ⲗ]	ⲕⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ	ⲕⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ
ix, 6	ⲧⲁⲣⲉⲛ ⲉⲡⲉⲕⲥⲉ- ⲭⲓ	ⲧⲁⲣⲉⲛ ⲉⲡⲉⲕ- ⲭⲉ	Like S	ⲡⲉⲕⲕⲁⲭⲓ ⲧⲁⲣⲉⲛ	Like B
	ⲉⲓⲟⲩⲧⲓ	ⲛⲉⲭ	ⲛⲗⲭ	ⲉⲣⲟⲕ	ⲉⲓ
	ⲧⲉⲕ	ⲡⲕ ⲃⲉ	ⲡⲉ ⲃⲉ	ⲑⲗⲕ	ⲑⲗⲕ
	ⲉⲡⲉⲕⲤⲧ	ⲉⲡⲕⲕⲁⲛ	ⲗⲡⲕⲕⲁⲛ	ⲉⲡⲉⲕⲤⲧ	ⲉⲡⲕⲕⲁⲛ
	ⲧⲗⲙⲓⲉ	ⲧⲗⲙⲓⲉ	ⲧⲉⲛⲗ	ⲑⲗⲙⲓⲟ	ⲑⲗⲙⲓⲟ
	ⲧⲉⲕ	ⲡⲕ ⲃⲉ	ⲡⲉ ⲃⲉ	ⲑⲗⲕ	ⲑⲗⲕ
ix, 8	ⲉⲕ[ⲙ] ⲉⲧ	ⲉⲧⲙⲉⲧ	ⲉⲕⲭⲓ	ⲉⲕⲙⲁⲧ	ⲉⲕⲙⲉⲧ
ix, 9	ⲉⲛⲕⲕⲁⲩⲓ ⲛⲗⲩ-ⲭⲟ	ⲉⲛⲕⲕⲟⲟⲩⲩⲉ ⲛⲉⲩ- ⲭⲟ	ⲉⲗⲉⲓⲛⲉ ⲡⲕⲭⲉⲩ	ⲉⲗⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ	Like B
	ⲡⲉⲓ ⲡⲉ	ⲡⲕⲓ ⲡⲉ	ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ	ⲛⲟⲟⲕ ⲡⲉ	ⲡⲕⲓ ⲡⲉ
	ⲕⲁⲓⲛⲓ ⲙⲙⲕⲓ	ⲙⲙⲟⲛ ⲗⲗⲗⲗ ⲉⲕ- ⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲕ	ⲉⲕⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲕⲓ	ⲙⲙⲟⲛ ⲗⲗⲗⲗ ⲕⲕ- ⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ	ⲙⲟⲛ ⲗⲗⲗⲗ ⲟⲩⲗⲓ ⲉⲕⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲉ
ix, 10	ⲡⲉ[ⲭⲗ] ⲩⲛⲉⲕ	ⲡⲉⲭⲗⲩ ⲃⲉ ⲛⲗⲕ	ⲡⲕⲭⲉⲩⲩ ⲛⲉⲕ	ⲛⲗⲩⲭⲟ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲕ	ⲡⲉⲭⲭⲟⲩ ⲛⲗⲕ
	ⲛⲉ[ⲙ] ⲃⲛ ⲛ[ⲉⲛ]	ⲛⲗⲙ ⲛⲉⲛ	ⲛⲉⲙ ⲃⲉ ⲛⲉⲛ	ⲡⲟⲕ	ⲡⲟⲕ
ix, 11	ⲙ[ⲗ]ⲙⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ- ⲡⲉⲓⲗⲟ[ⲉ]ⲓⲙ	ⲭⲉⲛ ⲡⲉⲓⲗⲟ[ⲉ]ⲓⲙ	ⲕⲗⲗⲃⲕ Like S	ⲗⲗⲗⲗⲕ	ⲙⲙⲙⲙ ⲙⲙⲟⲕ
	ⲛⲕⲓⲗⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁ	ⲡⲟⲕ ⲉⲡⲉⲓⲗⲟⲙⲙⲁ		ⲙⲗⲙⲉ ⲛⲗⲕ ⲓⲗ	ⲙⲗⲙⲉ ⲛⲗⲕ ⲉⲡⲉⲓⲕⲓ-
	[ⲉ]ⲗⲓⲙⲉ ⲛⲛⲓ ⲗⲉ	ⲛⲕⲉⲓⲗⲁ ⲡⲉⲕⲛⲟ		ⲡⲉⲕⲛⲟ ⲉⲃⲟⲗ	ⲗⲟⲗⲗⲙ ⲓⲟⲓ ⲛⲛⲉⲕ-
	ⲉⲗⲓⲛⲉ[ⲩ]	ⲗⲓⲃⲟⲕ ⲃⲉ	Like S	ⲡⲉⲛ ⲡⲉⲓⲕⲓⲗⲟⲗⲗⲙ	ⲉⲗⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ix, 12	ⲛⲉⲓ (for ⲡⲉⲓ)	ⲗⲓⲉⲓ ⲉⲓⲛⲗⲩ	ⲗⲉⲓⲛⲉⲩ	ⲗⲓⲛⲗⲩ	ⲗⲓⲛⲗⲩ
		ⲡⲉⲧⲙⲙⲗⲩ	ⲡⲉⲧⲙⲙⲉⲩ	ⲉⲧⲩⲙⲓ ⲉⲧ-	ⲡⲉⲧⲙⲙⲗⲩ

ix, 13	<p> ცაჲნ ჳაჲ[1]ŋi [u]- პეტენაჳი n- ბა[ა]h ɛrɛtɔɾ ნნეჲ[riɕe]oɕ ლააჲ[</p>	<p> ცოჲჲნ აჲეინე ოპეტე- ნეჲო ნეააჲ ɛრატოჲ ნნე- ჲარიკა100 ɛsɔ </p>	<p> ცაჲნე Like S </p>	<p> ɛu1 აჲენჲ oŷn ɔa n1ɲar1ɕe0ɕ ɲh ɛნაჲო1 ობეააჲ ნოŷხოჲ ɲaɲ </p>	<p> ɛu1 Like B except 1n1 uoɔq </p>
ix, 15	<p> ne ოპოჲიპიოტეჲ ɲe nxi n1oŷ- [ɲe1] ɛtɲh1ɲ ne oŷb[laŋ] ɲe </p>	<p> ნეჲიპიოტეჲ ან ნɔ1 n1oŷa1 ɛtɲh1ɲ ნეŷბააჲ ɲე </p>	<p> ცაა[ɔ] ნეჲრიპიოტეჲ ɛn ɛtɲh1ɲ ɲ1 n- 1oŷtaɛ1 Like S </p>	<p> თი1 ნნაჲტენოტ ოოჲ ან ɲე nɲe n1oŷ1a1 ნეŷბეააჲ ɲე </p>	<p> თი1 ნნაჲტენოტ ოოჲ ან ɲე nɲe ნ1oŷ1a1 ნეŷბეააჲ ɲე </p>
ix, 18	<p> აჲო n[1a]t nɲeოe- h ɲe n1u ɲeოe- [ɔaɔoŷ]oŋ iŋi ɲe ან აჲო (om. WF²⁷) ოა (so also WF) ანან (om. WF) ცაჲნ (WFɕa.oŷn) oŷoɔu ɲeოuŋeŷ </p>	<p> om. ნე10ტე ოპენტ- h n1u ɲენტაჲ- oŷoŋ ɕooŷn ɔe on om. t ანონ ɕooŷn oŷoŋb ɲh </p>	<p> აჲო Like S </p>	<p> ɛu1 oŷn oŷoɔ ოა ანონ ɛu1 ɛroŷ ɲh ɛნაჲო1 ო- ბეააჲ ɛqɲo ოო0 </p>	<p> ɛu1 Like B except 1n1 uoɔq ɛt- 1e n1u ɲეტაჲოŷn ɛu1 on om. ოა ანონ ɛu1 ɛroŷ ɲh </p>
ix, 21	<p> h ɲe n1u ɲeოe- [ɔaɔoŷ]oŋ iŋi ɲe ან აჲო (om. WF²⁷) ოა (so also WF) ანან (om. WF) ცაჲნ (WFɕa.oŷn) oŷoɔu ɲeოuŋeŷ </p>	<p> h n1u ɲენტაჲ- oŷoŋ ɕooŷn ɔe on om. t ანონ ɕooŷn oŷoŋb ɲh </p>	<p> Like S </p>	<p> ɛu1 oŷn oŷoɔ ოა ანონ ɛu1 ɛroŷ ɲh ɛნაჲო1 ო- ბეააჲ ɛqɲo ოო0 </p>	<p> 1e n1u ɲეტაჲოŷn ɛu1 on om. ოა ანონ ɛu1 ɛroŷ ɲh </p>
ix, 24	<p> h ɲe n1u ɲeოe- [ɔaɔoŷ]oŋ iŋi ɲe ან აჲო (om. WF²⁷) ოა (so also WF) ანან (om. WF) ცაჲნ (WFɕa.oŷn) oŷoɔu ɲeოuŋeŷ </p>	<p> h n1u ɲენტაჲ- oŷoŋ ɕooŷn ɔe on om. t ანონ ɕooŷn oŷoŋb ɲh </p>	<p> Like S </p>	<p> ɛu1 oŷn oŷoɔ ოა ანონ ɛu1 ɛroŷ ɲh ɛნაჲო1 ო- ბეააჲ ɛqɲo ოო0 </p>	<p> 1e n1u ɲეტაჲოŷn ɛu1 on om. ოა ანონ ɛu1 ɛroŷ ɲh </p>
ix, 25	<p> h ɲe n1u ɲeოe- [ɔaɔoŷ]oŋ iŋi ɲe ან აჲო (om. WF²⁷) ოა (so also WF) ანან (om. WF) ცაჲნ (WFɕa.oŷn) oŷoɔu ɲeოuŋeŷ </p>	<p> h n1u ɲენტაჲ- oŷoŋ ɕooŷn ɔe on om. t ანონ ɕooŷn oŷoŋb ɲh </p>	<p> Like S </p>	<p> ɛu1 oŷn oŷoɔ ოა ანონ ɛu1 ɛroŷ ɲh ɛნაჲო1 ო- ბეააჲ ɛqɲo ოო0 </p>	<p> 1e n1u ɲეტაჲოŷn ɛu1 on om. ოა ანონ ɛu1 ɛroŷ ɲh </p>

JOHN	P. MICH. INV. 3521	SAHIDIC (S)	SUBACHMIMIC (A ²)	BOHAIRIC (B)	BOHAIRIC (Bod)
ix, 25	[εωχε ογρ]εαρ- ναβ1 πε [nf- καγν] εν	nfcooyh ΔN Δ- NOK XE ογρεq- pnoβε πε	Like S	1 CXE ογρεαρ- NOB1 ΠE nfεu1 ΔN	ε1CXεγρεαρNOB1 ΠE nfcooyh ΔN
ix, 27	[ξΔ1]ογw ε1XW ωΔC	Δ1OγW ε1XW μ- ωOC	Like S	Δ1XOC	Δ1OγW ε1XOC
ix, 28	ογ qγN ΔN ερμΔΘΗTHC ... ξωTN ξΔγceξoy	ογ ON ξωTNγTN ep- μΔΘΗTHC ΔγcΔξoy	εγ ΔN Like S ΔγξΔογw	ογ ON ξωTEN εερμΔ- ΘΗTHC Nθooγ Δε Δγ- ξωογw	ογ Like B Δγξωογw
ix, 29	[NT]ΔK ΠE Π- μΔΘΗTH[C μ]- Πετωμεγ c[ΔγN] cαγ[n]	NTOK ΠE ΠΔ- ΘΗTHC μΠET- μΔγ COOγN COOγN	Like S	NθOK ογμΔΘH- THC NTε φH εTEμΔγ εu1 εu1	NθOK EKεερμΔΘH- THC NΔq εu1 εu1
ix, 30	εγ]XW μΔC XE TE1pW TE TE- ωπHP1 om.	ογwμB XE TA1pW TE TE- ωπHPe NTωTN COOγN	ογwμB εγXW μ- μΔC NEγ XE TEe1pW ογNTE TμΔe1Ze NTωTN cαγNε Δε Like S	ερoγW ... ΠE- XΔq Nθooγ XE ΘΔ1pW TE f- ωφHP1 NθωTEN εu1	Like B ΔpεfωφHP1 pW ΠEN φΔ1 NθωTEN εu1
ix, 31	cαγN ογ[ε1 π]e εq- ωμω1 φf ΠεTEZe[q] om.	ογpμ NNoyTE ΠE ογΔ Πεqoyωw om.	ογwμwε NOγf ΠE ογΔ1 Πεqoyωw om.	ογΔ1 εογwμwε NOγf ΠE Πεqoyωw φΔ1	ογΔ1 εογwμwε NOγf ΠE Πεqoyωw φΔ1

ix, 32	<p> $\mu\pi\epsilon\kappa\omega\tau\mu$ $[\mu\alpha\gamma] \epsilon\iota \epsilon\delta\alpha\gamma^-$ $\chi\pi\alpha\gamma [\epsilon\alpha\delta\iota \mu^-$ $\beta] \lambda\lambda\eta$ om. $\xi\iota\tau\gamma$ $\delta\gamma\omega \xi\alpha\gamma\omega\tau\mu$ $\mu\chi\iota \overline{\iota\gamma}$ $\xi\iota\tau\gamma$ $\delta\iota\mu\iota \mu\alpha\delta\gamma$ $\mu\tau\alpha\kappa (\kappa) \mu\iota\sigma^-$ $\tau\epsilon\gamma\epsilon$ $\mu\epsilon\chi[\epsilon\alpha] \overline{}$ $\mu\iota\mu \mu\epsilon \mu\chi\varsigma$ </p>	<p> $\mu\pi\alpha\delta\alpha\gamma\epsilon \varsigma\omega\tau\mu$ $\mu\alpha\gamma\alpha\epsilon \epsilon\alpha\gamma^-$ $\chi\pi\alpha\gamma \epsilon\alpha\theta \mu^-$ $\beta\lambda[\lambda\epsilon]$ $\delta\gamma\omega$ $\mu\alpha\chi\gamma$ Like S $\mu\alpha\chi\gamma$ $\delta\iota\mu\epsilon \mu\alpha\delta\gamma$ $\delta\alpha\mu\iota\sigma\tau\epsilon\gamma\epsilon$ $\mu\alpha\chi\epsilon\gamma$ Like S $\mu\epsilon\chi\alpha\gamma$ $\mu\chi\alpha\epsilon\iota\varsigma \mu\iota\mu$ $\mu\epsilon$ $\mu\epsilon\tau\alpha\chi\epsilon \mu\iota^-$ $\mu\alpha\kappa \mu\epsilon\tau\mu\alpha\gamma$ $\mu\epsilon$ $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$ $\mu\epsilon\tau\epsilon \mu\varsigma\epsilon\mu\alpha\gamma$ $\epsilon\beta\alpha\lambda \delta\mu$ $\epsilon\gamma\epsilon\omega\mu\epsilon$ $\xi\alpha\epsilon\iota\mu\epsilon \mu\mu\epsilon\tau^-$ $\mu\mu\alpha\delta\gamma \epsilon\beta\alpha\lambda$ $\xi\mu \mu\epsilon\phi\alpha\rho\iota^-$ $\varsigma\alpha\iota\omicron\varsigma$ om. </p>	<p> $\mu\pi\epsilon\kappa\omega\tau\epsilon\mu$ Like B $\tau\omicron\tau\epsilon$ $\xi\iota\tau\gamma$ $\delta\gamma\omega\tau\epsilon\mu \mu\chi\epsilon \overline{\iota\mu\varsigma}$ $\xi\iota\tau\gamma$ $\chi\epsilon\mu\gamma$ $\mu\alpha\delta\gamma \mu\theta\omicron\kappa$ $\mu\theta\omicron\gamma \lambda\epsilon \mu\epsilon\chi\alpha\gamma$ Like B $\mu\theta\omicron\gamma \mu\epsilon\tau\alpha\chi\iota$ $\mu\epsilon\mu\alpha\kappa$ $\xi\iota\mu\alpha$ $\mu\eta \epsilon\tau\epsilon \mu\varsigma\epsilon\mu\alpha\gamma \delta\mu$ $\mu\tau\omicron\gamma\epsilon\rho$ $\xi\alpha\mu\omicron\gamma\omicron\mu \mu\tau\epsilon \mu\iota^-$ $\phi\alpha\rho\iota\varsigma\varsigma\epsilon\omicron\varsigma \epsilon\gamma^-$ $\mu\epsilon\mu\alpha\delta\gamma$ om. </p>
ix, 34			
ix, 35			
ix, 36			
ix, 37			
ix, 39			
ix, 40			

JOHN	P. MICH. INV. 3521	SAHIDIC (S)	SUBACHMIMIC (A ²)	BOHAIRIC (B)	BOHAIRIC (Bod)
ix, 40	ΑΝΑΝ ΖΕΝΕΛΛΗ ΖΩΝ	ΑΝΟΝ ΖΩΩΝ Α- ΝΟΝ ΖΕΝ ΕΛΛΕ	Like S	ΑΝΟΝ ΖΑΝΒΕΛ- ΛΕΥ ΖΩΝ	Like B
ix, 41	ΕΝΕ ΝΤΕΤΝ ΖΕΝ- ΒΑΛΗ ΡΩ om. ΤΕΤΝΝΕΥ ΑΥΩ ΠΕΤΝΝΑΒ1 οζ[1 ep]ετq ΑΥΛΗ [ΑΛ]ΑΔ ΕΦΝΕ- ΟΥΩ[ΤΒ ΕΒΔ]Α ζ1 κε σε ΝΝΕΥΟΥΑ2[ΟΥ] ΝCΑ [ΟΥΩ]ΑΔ	ΕΝΕ ΝΤΕΤΝ ΖΕΝ- ΕΛΛΕ ΠΕ ΤΝΝΑΥ ΠΕΤΝΝΟΒ1 Α2Ε- ΡΑΤQ Ο2Ε ΑΛΛΑ ΕΦΟΥΩΤΕ ΕΒΟΛ Ζ1 ΚΕ CΑ ΝΝΕΥΟΥΑ2ΟΥ ΔΕ ΝΤΟQ ΝCΑ ΟΥ- ΩΜΜΟ ΝΗ ΧΕ ΟΥ ΝΕΤQΧΩ	Like S ΕΝΕ ΝΤΩΤΝ ΖΕΝ- ΕΛΛΕ om. ΤΝΝΕΥ Like S om. Like S except ΔΥΩ om. Like S except ΔΥΩ ΟΥΩΜΜΟ	ΕΝΕ ΝΘΩΤΕΝ ΖΑ ΒΕΛΛΕΥ ΠΕ ΑΥΔΥ ΠΕ ΤΕΝΝΑΥ ΟΥΟ2 QΩΟΠ ΝΧΕ ΠΕΤΕΝΝΟΒ1 ΑΥΛΗ ΑΛΛΑ ΕΦΝΗΟΥ Ε- ΠΩΩ1 ΝΘΟQΤΕΝ ΠΙΩΕΜΜΟ ΔΕ Α- ΠΑΥΜΩ1 ΝCΩQ ΝΘΩΟΥ ΧΕ ΔQCΑΧ1 ... ΕΤΒΕ ΟΥ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΠΕΧΔQ ΝΘΟΥ ΠΙCΒΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤ- ΔΥΕ1 ΠΙΡΕQΘ1ΟΥ1 ΔΕ ΝΘΟQ	ΩΔΡΕΤΕΝΟ1 ΩΒΕΛΛΕ ΑΥΔ ΠΕ ΤΕΝΝΑΥ [q] CΩΟΝΤ ΝΧΕ ΠΕΤΕΝΝΟΒ1 ΑΥΛΗ ΑΛΛΑ ΔQΝΑ Ε2ΡΗ(1) ΝΧΟQΤΕΝ CΑ ΚΕ CΑ ΚΕΩΕΜΜΟ ΔΕ ΑΠΑΥ- ΜΩ1 ΝCΩQ ΝΗ ΕΝΗ ΕΤΕQΧΩ ΠΕΧΔQ ΝΘΟΥ ΟΝ ΠΙCΒΕ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥ1 ΠΙΡΕQΚΩΛ1 ΔΕ
x, 1					
x, 5					
x, 6	ΝΗ [ΧΕ] ΟΥ ΝΕΤQΧΩ	ΝΗ ΧΕ ΟΥ ΝΕΤQΧΩ	ΝΘΩΟΥ ΧΕΥ ΕQΧΩ	ΝΘΩΟΥ ΧΕ ΔQCΑΧ1 ... ΕΤΒΕ ΟΥ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΠΕΧΔQ ΝΘΟΥ ΠΙCΒΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤ- ΔΥΕ1 ΠΙΡΕQΘ1ΟΥ1 ΔΕ ΝΘΟQ	ΝΗ ΕΝΗ ΕΤΕQΧΩ ΠΕΧΔQ ΝΘΟΥ ΟΝ ΠΙCΒΕ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥ1 ΠΙΡΕQΚΩΛ1 ΔΕ
x, 7	ΠΑΛΙΝ ΠΕΧ[ΕQ ΝΔΥ] ΠCΩΩ [ΝΕΤΕ]ΖΑΥ1 ΤΗ- ΡQ[Υ] ΠΙΡΕQΧ1ΟΥ1 ΔΕ	ΠΕΧΔQ ΘΕ ΟΝ ΝΔΥ ΠΩΩC ΟΥΟΝ Ν1Α ΕΝ- ΤΑΥΕ1 ΠΙΡΕQΧ1ΟΥΕ	Like S ΠΡΟ Like S ΠCΑΝΧ1ΟΥΕ	ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΠΕΧΔQ ΝΘΟΥ ΠΙCΒΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤ- ΔΥΕ1 ΠΙΡΕQΘ1ΟΥ1 ΔΕ ΝΘΟQ	ΠΕΧΔQ ΝΘΟΥ ΟΝ ΠΙCΒΕ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥ1 ΠΙΡΕQΚΩΛ1 ΔΕ
x, 8					
x, 10					

x, 11	<p> етбе [i- ми]f хекес еқежіоуі [nq- ыу]ўі nqтaкa хекес еґex1 noγw- [nз] aγw nce- x1 noγ[зoγa] </p>	<p> етбе лaдaγ e1- мнт1 хекac еқeзoқт aγw nqтoмoт aγw nqтaкo хекac eґex1 noγwнз aγw ncex1 n- oγзoγo </p>	<p> Like S еқaх1oγe aγw nqтoмoт aγw nqтceкo хекacе Like S oγзoγo </p>	<p> ебнa лaρнoγ нтeқδ1oγ1 oγoз нтeқмoт oγoз нтeқтaкo з1нa нтeoγwнб ымн1 нoмoγ oγoз нтe- oγзoγo ымн1 нoмoγ н1мaнecмoγ f нбpн1 eбoл з1- тoт мaдaγaт epы1ы1 мaдaγ oγoнf epы1ы1 мaдaγ oн eзoγc1a oн eoлc eδ1тc θa1 тe тeнтoлн eтa1δ1тc нтoтq м </p>	<p> eбoл нтeқкoлн нтeқ ымoт нтeқтaкo зe нтoγx1 ннoγwнб нтoγx1 нoγпep1- coн om. f eбoл з1тoт epы1ы1 гaρ мaдa oγoнf eзoγc1a oн eoлc Like B нтoтq нтoγc1a oγн лaл1 oн oγc1a aқмoн1 зaнмaны зe oγн eбoл нбнтoγ нaγxω мoс пe </p>
x, 18	<p> пiсoм кa eбaл з1тaт eзoγc1a oγнf eзo[γc1]a e- x1тc тe1eнтo[лн eт- з]a1x1тc нтн </p>	<p> пoмoс кa зaρo1 мaγaдaт тeзoγc1a aγw oн oγнf тeзoγc1a e- x1тc тe1eнтoлн нт- a1x1тc eбoл з1тн </p>	<p> пoмoс кa [зaρae1 oγa]- eт Wanting aγw oγ[nf] Like S </p>	<p> Like S Like S Like S [aγ]ω aγ- cх[1]мa ымпe Like S </p>	<p> eбoл eзoγc1a oγнf eзoγc1a e- x1тc eтa1δ1тc нтoтq м </p>
x, 19	<p> [з]aγoγc1a oн ымн1 oγнmоe зe e- б[a]λ n[з]н- тoγ нaγxω м- мaс </p>	<p> aγc1a oн ымпe neγн зaз зe xω мoс нзн- тoγ </p>	<p> oγc1a oγн aқмoн1 зaнмaны зe oγн eбoл нбнтoγ нaγxω мoс пe </p>	<p> нтoγc1a aқмoн1 зaнмaны зe oγн eбoл нбнтoγ нaγxω мoс пe </p>	<p> нтoγc1a aқмoн1 зaнмaны зe oγн eбoл нбнтoγ нaγxω мoс пe </p>
x, 20	<p> oγнmоe зe e- б[a]λ n[з]н- тoγ нaγxω м- мaс </p>	<p> aγc1a oн ымпe neγн зaз зe xω мoс нзн- тoγ </p>	<p> oγc1a oγн aқмoн1 зaнмaны зe oγн eбoл нбнтoγ нaγxω мoс пe </p>	<p> нтoγc1a aқмoн1 зaнмaны зe oγн eбoл нбнтoγ нaγxω мoс пe </p>	<p> нтoγc1a aқмoн1 зaнмaны зe oγн eбoл нбнтoγ нaγxω мoс пe </p>

JOHN	P. MICH. INV. 3521	SAHIDIC (S)	SUBACHMIMIC (A ²)	BOHAIRIC (B)	BOHAIRIC (Bod)
x, 20	ΟΥΝ ΟΥΔΕΩΝ [1- ON NE] ^{με} ΔΝ ΝΔΥΧΩ	ΟΥΝ ΟΥΔΔΙΜΟΝ- ION ΝΩΔΔΙ ΝΕΥΧΩ	ΟΥΔΔΙΜΟΝΙΟΝ ΠΕΤΝΩΔΕΙ ΕΥΧΩ	ΟΥΟΝ ΟΥΔΕΩΟΝ ΝΕΩΔΙ ΔΕ ΝΔΥΧΩ	Like B ΝΔΥΧΩ
x, 21	ΕΔΔΙ ΝΔ [ΕΩΟΝΙ- ON]	ΕΘΟ ΝΔΔΙΜΟΝΙ- ON	Like S	ΕΟΥΟΝ ΟΥΔΕΩΟΝ ΝΕΩΔΙ	Like B
x, 22	ΠΧΙΔΕΙΚ	ΠΧΙΔΕΙΚ	ΠΧΙΔΕΙΚ	ΟΥΔΙΚ	ΝΙΜΕΤΕΜΒΕΡΙ
x, 24	ΔΔΥΚΩΤ	ΔΥΚΩΤΕ ΔΕ	ΔΥΚΩΤΕ ΔΕ	ΔΥΤΔΚΤΟ ΟΥΝ	ΔΥΚΩΤ
	ΕΥΧΩ ΜΩΔ	ΔΥΩ ΠΕΧΔΥ	ΠΔΧΕΥ	ΟΥΟΔ ΠΕΧΩΟΥ	ΠΕΧΩΟΥ
	ΩΔΤΝΕΥ ΔΗ	ΩΔΤΝΔΥ ΚΩΙ	ΩΔΝΤΕΕΥ ΩΩΠΕ	ΩΔΘΝΔΥ ΚΩΔΙ	Like B
	[Δ]Κ[α1] ΜΠΕΝ- ΔΗΤ	ΜΠΕΝΔΗΤ	ΕΚΩΙ ΜΠΝΔΗΤ	ΝΤΕΝΨΥΧΗ	
x, 25	ΔΔ[ΟΥΟ]Δ ΠΕΧΕΩ ΝΔΥ	ΔΟΥΟΥΩΒ ΟΜ.	ΔΟΥΟΥΩΒ ΝΕΥ ΟΜ.	ΔΟΥΟΥΩ ΝΩΟΥ ΟΜ.	ΔΟΥΟΥΩ ΠΕΧΔΔ ΝΩΟΥ
	ΠΙΣΤΕΥΕ	ΠΙΣΤΕΥΕ	ΠΙΣΤΕΥΕ	ΝΔΔΙ	ΝΔΔΙ
	ΜΩΔΥ	ΜΩΟΥ	ΜΩΔΥ	ΜΩΟΥ	ΜΩΟΥ
xi, 22	ΩΝΕΤΕΥ ΝΕΚ ΝΧΙ Φ	ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ ΝΔΤΔΔΥ ΝΔΚ	ΩΝΔΤΕΟΥ ΝΕΚ	ΝΤΕΝ ΦΙ ΩΝΔ- ΤΗΙΩ ΝΔΚ ΝΧΕ ΦΙ	ΝΤΕΝ ΦΙ ΩΝΔΤΗΙΟΥ ΝΔΚ ΝΧΕ ΦΙ
xi, 23	ΠΕΥΔΝ Ν[Ε]ΤΩ- ΟΥΝΩ	ΠΟΥΟΝ ΝΔΤΩ- ΟΥΝΩ	ΠΕΔΝ ΝΔΤΩΟΝ	ΩΝΔΤΩΝΩ ΝΧΕ ΠΕΟΝ	Like B
xi, 24	ΔΔΥΝ	ΟΟΥΝ	ΔΔΥΝΕ	ΕΜΙ	ΕΜΙ
xi, 25	[ΠΙ]ΣΤΕΥΕ	ΠΙΣΤΕΥΕ	ΠΙΣΤΕΥΕ	ΝΔΔΙ	ΝΔΔΙ
xi, 28	ΔΥΩ ΝΤΕΡΕΧΕ ΝΕΙ	ΔΥΩ ΝΤΕΡΕΧΕ ΝΔΙ	Like S	ΟΥΟΔ ΦΔΙ ΕΤΔ- ΧΩΙ	ΕΤΔΧΕ ΦΔΙ ΔΕ
	ΩΕ ΝΕΟ	ΩΕ ΝΕΟ	Wanting	ΩΕ ΝΔΚ	ΩΕ ΝΔΚ

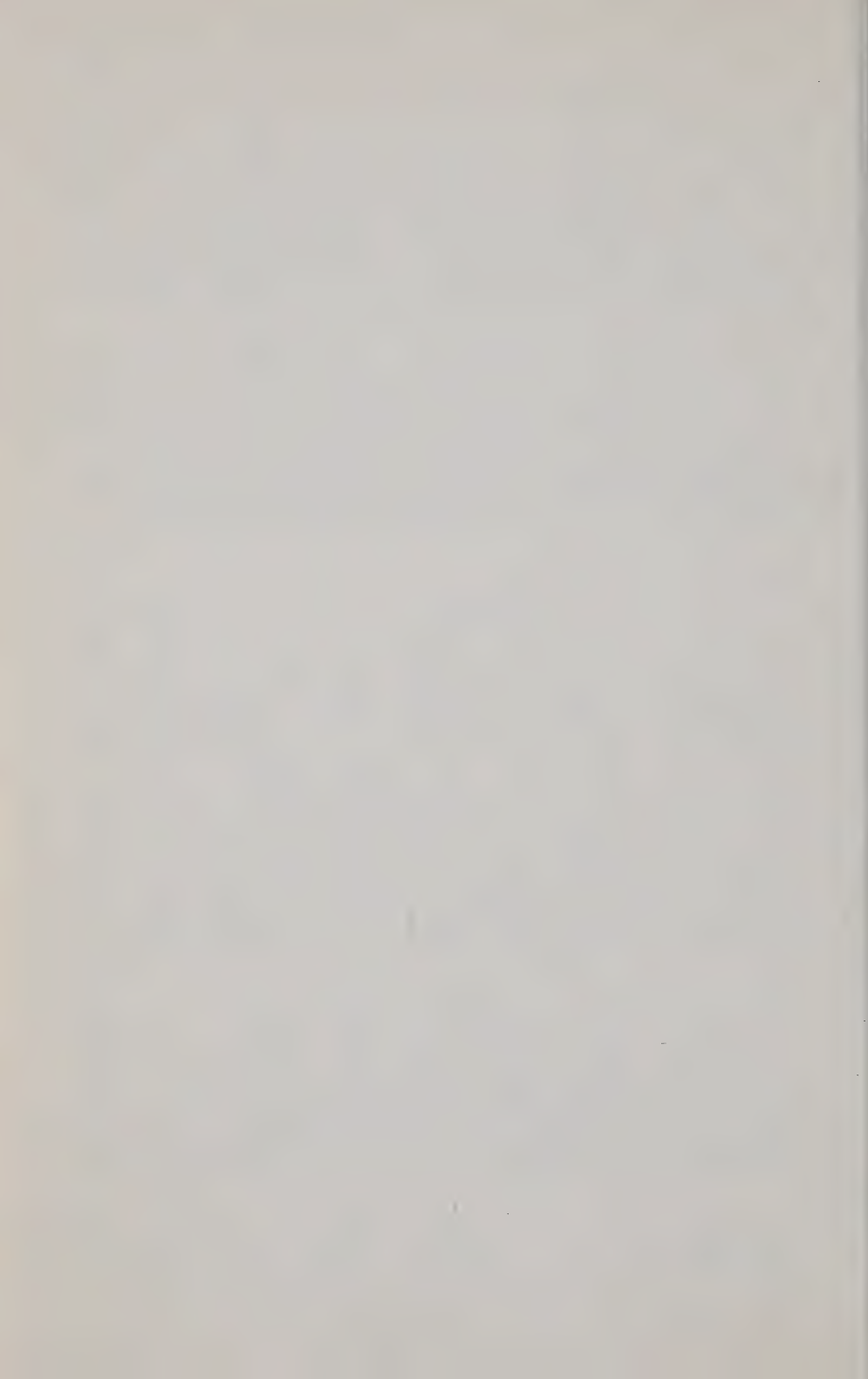
xi, 29	<p> $\epsilon\sigma\chi\omega$ $\mu\alpha\varsigma$ $\mu\epsilon\varsigma$ $\mu\chi[10\gamma]i$ $\xi\alpha\mu\sigma\epsilon\varsigma$ 1 </p> <p> $\xi\iota$ $\tau\kappa\omicron\upsilon\rho$ $\epsilon\beta[\lambda]\lambda\ \acute{\upsilon}[\lambda-$ $\rho]\lambda\alpha$ </p> <p> $\mu\epsilon\mu\alpha\tau\epsilon\iota\tau\epsilon$ $\gamma\alpha$ [ρ 1] $\mu[\epsilon\epsilon]\xi\omicron\upsilon\gamma\mu$ </p>	<p> $\epsilon\sigma\chi\omega$ $\mu\mu\omicron\varsigma$ $\mu\alpha\varsigma$ Like S $\mu\chi 10\gamma\epsilon$ $\lambda\mu\alpha\delta\epsilon$ $\epsilon\iota$ $\lambda\mu\alpha\delta\epsilon$ $\epsilon\iota$ $\xi\mu$ $\omicron\gamma\delta\epsilon\lambda$ [μ] Like S Like S Like S </p>	<p> $\mu\chi\omega\mu$ $\epsilon\lambda\varsigma\chi\omicron\varsigma$ $\mu\alpha\varsigma$ $\gamma\tau\alpha\iota$ $\mu\chi\epsilon$ $\mu\iota-$ $\rho\epsilon\phi\epsilon\beta\omega$ $\mu\chi\omega\lambda\epsilon\mu$ $\xi\alpha\rho\alpha$ Like B </p> <p> $\mu\epsilon\mu\alpha\tau\epsilon\alpha\iota$ $\gamma\alpha\rho$ $\mu\epsilon$ $\mu\chi\epsilon$ $\iota\eta\varsigma$ $\epsilon-$ $\xi\rho\eta\iota$ $\omicron\gamma\mu$ om. $\epsilon\mu\alpha\rho\epsilon\iota\eta\varsigma$ $\mu\mu\omicron\alpha$ $\omicron\gamma\mu$ om. $\mu\epsilon\mu$ $\mu\iota\kappa\epsilon\iota\omicron\gamma\lambda\alpha\iota$ Like B </p> <p> $\mu\delta\alpha\gamma$ $\kappa\omega\tau$ $\mu\chi\epsilon$ $\mu\iota\iota\omicron\gamma\lambda\alpha\iota$ om. $\epsilon\gamma\chi\omega$ $\omicron\gamma\omicron\delta\epsilon$ $\mu\alpha\gamma\chi\omega$ $\mu\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\upsilon\iota$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\upsilon\iota$ $\epsilon\rho\alpha$ $\epsilon\rho\alpha$ $\mu\epsilon\lambda\gamma\tau$... $\mu\chi\epsilon$ Like B $\mu\iota\lambda\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\gamma\varsigma$ </p>
xi, 30	<p> $\mu\epsilon\mu\alpha\tau\epsilon\iota\tau\epsilon$ $\gamma\alpha$ [ρ 1] $\mu[\epsilon\epsilon]\xi\omicron\upsilon\gamma\mu$ </p>	<p> $\iota\varsigma$ $\lambda\epsilon$ $\mu\epsilon\mu-$ $\mu\alpha\tau\alpha\epsilon\iota$ $\epsilon\delta\omicron\upsilon\gamma\mu$ </p>	<p> $\mu\epsilon\mu\alpha\tau\epsilon\alpha\iota$ $\gamma\alpha\rho$ $\mu\epsilon$ $\mu\chi\epsilon$ $\iota\eta\varsigma$ $\epsilon-$ $\xi\rho\eta\iota$ $\omicron\gamma\mu$ om. $\epsilon\mu\alpha\rho\epsilon\iota\eta\varsigma$ $\mu\mu\omicron\alpha$ $\omicron\gamma\mu$ om. $\mu\epsilon\mu$ $\mu\iota\kappa\epsilon\iota\omicron\gamma\lambda\alpha\iota$ Like B </p>
xi, 32	<p> $\lambda\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\iota\varsigma$ $\mu\epsilon\mu\iota\tau\iota\alpha$ </p>	<p> $\delta\epsilon$ $\epsilon\mu\epsilon\rho\epsilon$ $\iota\varsigma$ $\mu\epsilon\mu\iota\tau\iota\alpha$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\iota\eta\varsigma$ $\mu\epsilon\mu\iota\tau\iota\alpha$ </p>	<p> $\delta\epsilon$ $\epsilon\mu\epsilon\rho\epsilon$ $\iota\eta\varsigma$ $\mu\epsilon\mu\iota\tau\iota\alpha$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\iota\eta\varsigma$ $\mu\epsilon\mu\iota\tau\iota\alpha$ $\delta\epsilon$ Like S $\tau\alpha\phi\omicron\varsigma$ $\mu\iota\eta\epsilon$ om. $\lambda\gamma\omega$ $\mu\epsilon\gamma\chi\omega$ Like S $\mu\epsilon\tau\varsigma\alpha\kappa\epsilon\iota$ Like S $\mu\eta\tau\eta$ Like S $\mu\epsilon\lambda\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\gamma\varsigma$ Like S ... $\mu\epsilon\lambda\gamma\tau$ </p>
xi, 33	<p> $\lambda\epsilon$ $[\lambda\gamma]\omega$ [$\mu\iota$] $\kappa\epsilon-$ $\iota\omicron\gamma\lambda\epsilon\iota$ </p>	<p> $\delta\epsilon$ $\lambda\gamma\omega$ $\mu\iota\iota\omicron\gamma\lambda\alpha\iota$ Like S </p>	<p> $\delta\epsilon$ $\epsilon\mu\epsilon\rho\epsilon$ $\iota\eta\varsigma$ $\mu\epsilon\mu\iota\tau\iota\alpha$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\iota\eta\varsigma$ $\mu\epsilon\mu\iota\tau\iota\alpha$ $\delta\epsilon$ Like S $\tau\alpha\phi\omicron\varsigma$ $\mu\iota\eta\epsilon$ om. $\lambda\gamma\omega$ $\mu\epsilon\gamma\chi\omega$ Like S $\mu\epsilon\tau\varsigma\alpha\kappa\epsilon\iota$ Like S $\mu\eta\tau\eta$ Like S $\mu\epsilon\lambda\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\gamma\varsigma$ Like S ... $\mu\epsilon\lambda\gamma\tau$ </p>
xi, 38	<p> $\mu\delta\omicron\gamma$ $\mu\iota\eta\iota$ </p>	<p> $\tau\alpha\phi\omicron\varsigma$ $\mu\iota\eta\epsilon$ om. $\epsilon\gamma\chi\omega$ </p>	<p> $\mu\delta\alpha\gamma$ $\kappa\omega\tau$ om. $\omicron\gamma\omicron\delta\epsilon$ $\mu\alpha\gamma\chi\omega$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\upsilon\iota$ $\epsilon\rho\alpha$ $\epsilon\rho\alpha$ $\mu\epsilon[\xi\alpha\gamma\tau]$... $[\mu]\chi\iota$ [$\mu\alpha$] $\rho\chi\iota-$ $\epsilon\rho\epsilon$ [$\gamma\varsigma$ </p>
xi, 56	<p> $\mu\epsilon\tau\epsilon\tau$ [$\mu\mu\eta$] $\omicron\gamma\iota$ $\epsilon\rho\alpha$ $\mu\epsilon[\xi\alpha\gamma\tau]$... $[\mu]\chi\iota$ [$\mu\alpha$] $\rho\chi\iota-$ $\epsilon\rho\epsilon$ [$\gamma\varsigma$ </p>	<p> $\mu\epsilon\tau\epsilon\tau$ [$\mu\mu\eta$] $\omicron\gamma\iota$ $\epsilon\rho\alpha$ $\mu\epsilon[\xi\alpha\gamma\tau]$... $[\mu]\chi\iota$ [$\mu\alpha$] $\rho\chi\iota-$ $\epsilon\rho\epsilon$ [$\gamma\varsigma$ </p>	<p> $\mu\delta\alpha\gamma$ $\kappa\omega\tau$ om. $\omicron\gamma\omicron\delta\epsilon$ $\mu\alpha\gamma\chi\omega$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\upsilon\iota$ $\epsilon\rho\alpha$ $\epsilon\rho\alpha$ $\mu\epsilon\lambda\gamma\tau$... $\mu\chi\epsilon$ Like B $\mu\iota\lambda\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\gamma\varsigma$ </p>
xi, 2	<p> $\mu\epsilon\mu\iota\tau\iota\alpha$ $\mu\alpha\varsigma\alpha\rho\alpha$ [$\lambda\epsilon$] </p>	<p> $\mu\alpha\varsigma\alpha\rho\alpha$ [μ] $\epsilon\iota$ Like S </p>	<p> $\mu\epsilon\mu\iota\tau\iota\alpha$ $\omicron\gamma\omicron\delta$ $\mu\alpha\varsigma\alpha\rho\alpha$ $\lambda\epsilon$ </p>

JOHN	P. MICH. INV. 3521	SAHIDIC (S)	SUBACHMIMIC (A ²)	BOHAIRIC (B)	BOHAIRIC (Bod)
xii, 2	NETNAΥ [EN T- O]YOOY ΠE MN IC	NETNHX NUNAQ	Like S	NH EOPOTEB NE- AQ	NH EOPOTEB NEH IHC
xii, 3	AE MΠI [CTIKH] OYEPHT ΠICTEPE ΠETNECOTM AN	AE MΠICTIKH OYEPHTE ΠICTEPE AYO EPANOTY COTM	Wanting ECNΔT OYPI TE PPICTEPE Like S	OYN MΠICTIKH δAAYX NAZT OYOE PH EONΔ- COTEM	AE MΠICTIKH δAAYX NANAZT APEAYAI COTEM
xii, 46 xii, 47	ANAK N[t]NET ZEΠ EPΔQ EN N ΔZA ZAI [e]N XE KPI NE XE EIE NEZE ΠKOCMOC ZATEQOYNOY I	ANOK NFNKPI- NE MNOQ AN NTAI EI ΓAP AN XE KPI NE XEKAC EIE- NAZEQ ATEQOYNOY EI	Wanting Wanting Wanting pk[ri ne] Wanting Like S	ANOK AN EONΔT ZAN EPQ NETAI I ΓAP EI- NA Tzan ZINA NTANOEEM MΠIKOCMOC ACI NXE TEQOY- NOY	NNANOK AN ETNA T ZAN EPWOY OY ΓAP NNETA I (1) AN XE Tzan XE NTANOYZEEM MΠIKOCMOC Like B
xiii, 1	OYOTB EPETQ MΠIOT ZAKPEPE ZAKPEPI TOY M- BA	ΠOONE NQBOK M Π- EIOT EAKPEPE AKPEPI TOY M- BOA	[no]ne Like S AKPPE Like S	OYOTEB EQNAOE NAQ ZA PIOT EAKPEPE EAKPENPITOY MA EBON NOOQ PE	OYOTEB NTEQOE NAQ ZA PIOT AKPEPE MA ΠTEAOC AKPEN- PI TOY om
xiii, 26	ΠETM[ue]Y ΠE	ΠETMAY ΠE	ΠETMEY ΠE	NOOQ PE	om

xiii, 27	<p> $\Delta\Upsilon\Theta$ $\Sigma\Delta\Theta\text{CEN}$ $[\Delta\Upsilon\Theta]$ $\Delta\Theta\Delta\Lambda$ $\Pi\Delta\text{IK}$ $\Pi\Theta\text{IK}$ $\Delta\epsilon$ $\Pi\Theta\text{HP}$ $\Pi\Theta\text{HP}$ om. $\Delta\Upsilon\Theta$ $\text{TP}\epsilon\chi\chi\text{I}$ $\mu\text{P}\Theta\text{IK}$ Like S $\Sigma\Lambda\text{P}\Delta\text{TAN}\Delta\text{C}$ ΨH Like S ϵZOVN $\epsilon\rho\Delta\text{q}$ ϵZOVN $\epsilon\rho\Delta\text{q}$ </p>	<p> $\text{OT}\Theta\text{Z}$ $\epsilon\text{T}\Delta\Theta\text{CEN}$ $\Delta\Theta\omega\text{P}$ $\text{N}\Gamma\Delta\text{KK}\omega\text{I}$ om. $\Pi\Lambda\omega\mu$ om. $\text{OY}\Theta\text{Z}$ $\Pi\Lambda\omega\mu$ $\Gamma\Delta\text{KK}\omega\text{I}$ $\Delta\Theta\omega\epsilon$ $\text{N}\Delta\text{q}$ ϵZOVN $\epsilon\Phi\text{H}$ $\epsilon\rho\Delta\text{q}$ $\text{N}\chi\epsilon$ $\Pi\Delta\text{TAN}\Delta\text{C}$ $\Delta\text{TAN}\Delta\text{C}$ </p>
xiii, 28	<p> $\text{PEX}\epsilon$ $\overline{\text{IC}}$ NEq $\text{PEX}\Delta\text{q}$ $\delta\epsilon$ $\text{N}\Delta\text{q}$ Like S $\text{N}\delta\text{I}$ $\overline{\text{IC}}$ ZN TKOYP ZN $\text{OY}\delta\epsilon\text{LH}$ ZN $\text{OY}\delta\Delta\omega$ μPEZ $\Delta\epsilon$ $\text{I}\omega\text{I}$ $\mu\text{PE}\Delta\Delta\Upsilon$ $\Delta\epsilon$ N^- $\mu\text{PE}\Delta\Delta\Upsilon\epsilon$ $\Delta\epsilon$ N^- ZN $\text{NETN}\Delta\Upsilon$ ZN NETNHX $\epsilon\text{I}\omega\epsilon$ NETNHX $[\text{N}]\mu^-$ $\text{TOY}\omega\text{OY}$ $\mu\epsilon\text{q}$ $\mu\omega\epsilon$ </p>	<p> $\text{PEX}\epsilon$ $\overline{\text{IHC}}$ OYN $\text{PEX}\Delta\text{q}$ $\Delta\epsilon$ $\text{N}\Delta\text{q}$ $\text{N}\chi\epsilon$ $\overline{\text{IHC}}$ $\text{N}\delta\Lambda\omega\mu$ $\text{N}\chi\omega\lambda\epsilon\mu$ PKICAXI $\Delta\epsilon$ μ^- $\text{PEZ}\Lambda\text{I}$ $\epsilon\mu\text{I}$ ϵ^- $\rho\Delta\text{q}$ PEN NH $\epsilon\text{POTOTEB}$ $\epsilon\text{POTOTEB}$ </p>
xiii, 31 xiii, 32	<p> $\epsilon\text{TB}\epsilon$ $\text{OY}\Delta$ $\Sigma\Delta\Theta\chi\epsilon$ $\epsilon\text{TB}\epsilon$ OY $\Delta\Theta\chi\epsilon$ Like S PEI NEq PAI $\text{N}\Delta\text{q}$ $\text{PEX}\epsilon$ $\overline{\text{IC}}$ $\text{PEX}\epsilon$ $\overline{\text{IC}}$ $\text{PA}\chi\epsilon\text{q}$ χI $\overline{\text{IHC}}$ om. $\epsilon\omega\chi\epsilon$ ΔPNOVTE om. χI $\epsilon\text{OY}\Upsilon$ $\Sigma\rho\Delta\text{I}$ $\text{N}\delta\text{HTq}$ </p>	<p> $\epsilon\text{TB}\epsilon$ OY $\Delta\Theta\chi\Theta\text{C}$ $\text{N}\Delta\text{q}$ $\epsilon\text{TB}\epsilon$ OY $\Delta\Theta\chi\Theta\text{C}$ $\text{N}\Delta\text{q}$ $\text{PEX}\Delta\text{q}$ $\text{N}\chi\epsilon$ $\overline{\text{IHC}}$ om. $\text{IC}\chi\epsilon$ $\Delta\Phi\text{I}$ δI ωOY $\text{N}\delta\text{HTq}$ </p>
xiii, 33	<p> NTEYNOY qNEf NTEYNOY qNAf Like S $\Delta\Upsilon$ NEq $\epsilon\text{OY}\Upsilon$ $\text{N}\Delta\text{q}$ KE KOYI $\text{NOY}\Delta\text{I}\omega$ KE KOYI PE f^- $\text{KAIOY}\Delta\epsilon\text{I}\omega$ $\Psi\text{H}[\mu]$ PE $\epsilon\text{f}\mu\omega\text{HTN}$ $\text{N}\omega\omega\text{HTN}$ $[\text{f}\omega\text{O}]$ OP NA^- μHTN </p>	<p> qNAf ωOY $\text{N}\Delta\text{q}$ N^- $\chi\omega\lambda\epsilon\mu$ KE KOYI $\text{f}\omega\text{OP}$ NE^- $\mu\omega\text{TEN}$ $\text{K}\omega\text{f}$ </p>

JOHN	P. MICH. INV. 3521	SAHIDIC (S)	SUBACHMIMIC (A ²)	BOHAIRIC (B)	BOHAIRIC (Bod)
xiii, 33	τζη εφ <u>μαα</u> q	θε εφναβωκ εροq	Wanting [ε] φ <u>μαα</u> q	φρηφ εφναγε νη1 ε- ροq	τθε Like B
	om. τχω <u>μαα</u> c νη1- [τν] ζωτν φ- νογ	νωτν τχω <u>μαα</u> c νητν ζωτντν tenoy	N[τωτν] Like S	om. ογος τνογ ζω- ten τχω <u>μαα</u> c νωτν	νωτν τχω <u>μαα</u> c νωτν ζωτν φνογ
xiii, 34	ο [χεντοαη ν] - βρρ1 τεφφ <u>α</u> - <u>μα</u> [c]	παην φφ νογ- εντοαη νερρε	Wanting	ογεντοαη <u>μ</u> ερ1 εφφ <u>μαα</u> c	ογεντοαη <u>μ</u> ερ1 φφ <u>μαα</u> c
xiv, 19	ετ1 κε [κ]ογ1	κε κογ1 πε	[ογφ]ημ πε	ετ1 κε κογχι	εχι κε κογ1
xiv, 23	ζαγορο <u>α</u> [ν]χι ιc πεx[εq] αρφ[α] νορε1 <u>α</u> ε[ριτ]	α ιc ογω <u>β</u> πε- xαq ερωx νογ <u>α</u> <u>μ</u> εριτ	Like S	αqερογω νxe ιηc εqχω <u>μαα</u> c φη ε <u>μ</u> ε1 <u>μ</u> ο1	αqερογω νxe ιηc πεxαq Like B
	νqαρε <u>ε</u> πα1ω[τ] νε <u>μ</u> ε- ριτ[q]	qμα <u>α</u> ρε <u>ε</u> αγω παε1ωτ να- <u>μ</u> εριτq	qμααρη <u>ε</u> Like S	εqαρε <u>ε</u> ογος εq <u>μ</u> ε <u>ν</u> - ριτq νxe πα- 1ωτ	εqαρε <u>ε</u> ογος πα1ωτ να- <u>μ</u> ενριτq
xv, 5	δω	δω	[δ]ω	ωωπ1	ο <u>ε</u> 1
xv, 6	αγνε <u>ε</u> ιτ[q]	αγνοxq	εενα <u>α</u> xq	εε <u>α</u> ειτq	εε <u>α</u> ειτq
xv, 9	δω	δω	δω	ωωπ1	ο <u>ε</u> 1
xv, 10	δ <u>η</u> [ητ]	δε <u>ε</u> τ	ωωοπ	ωοπ	ο <u>ε</u> 1

NOTES



NOTES

1. In the list of published Biblical fragments compiled by A. Vaschalde, the Fayumic manuscripts are recorded in *Muséon* 46 (1933) 302–6. Vaschalde's list is now supplemented by W.C. Till, "Coptic Biblical Texts Published after Vaschalde's Lists," John Rylands Library, *Bulletin*, 42 (1959) 220–40 (Fayumic texts, 237–38).

2. The evidence is uncertain since losses in the text can only be estimated on the basis of the Sahidic text. Nevertheless 19–20 lines to the page seem to be usual for folios 1–11, with an average of 17 letters to the line. From folios 12–25 no page has more than 18 lines where an estimate can be made, and one page has as few as 15 lines; the average number of letters to the line also drops to under 15. On folios 26–28 we again have 19 or 20 lines to the page and an average of 18 letters to the line. Though positive proof is impossible with only four folios from the latter part of the text, the figures given tend to support the statement above.

3. See note 2.

4. Single-quire manuscripts are now numerous and well-known. They were discussed at some length by C. Bonner in the introduction to his *Papyrus Codex of the Shepherd of Hermas*, Ann Arbor, 1934, pp. 7–12, with further references in the footnote on p. 22. Since then many more such codices have come to light. Three, and possibly four, of the Beatty Biblical manuscripts are in this form, and twelve of the thirteen gnostic codices from Nag Hamadah as well.

5. See Bonner, *op. cit.*, p. 8. This point is not always noted in the publication of texts, but examples of the practice are to be found in the Washington manuscript of the Minor Prophets (*The Minor Prophets in the Freer Collection and the Berlin Fragment of Genesis*, by H. A. Sanders and C. Schmidt, New York, 1927), the Beatty–Michigan Pauline Epistles (*A Third-century Papyrus Codex of the Epistles of Paul*, ed. by H. A. Sanders, Ann Arbor, 1935), and the Subachmimic version of the Gospel of John (*The Gospel of John according to the Earliest Coptic Manuscript*, ed. with a translation by Sir Herbert Thompson, London, 1924).

6. Possible traces of a page number are also found on fol. 22^r. If the other suggested numbers are correct, this one should be ୩୩, but the slight remnants of ink are completely illegible.

7. Generally each page is numbered, as in all the codices mentioned in note 5.

8. The Subachmimic Gospel of John required only 25 double sheets or 100 pages, but it is in a much larger format. The Beatty Epistles of Paul occupied a single quire of probably 208 pages, the Shepherd of

Hermas 172 pages, and P. Mich. Inv. 3992 apparently 208 pages. The last-mentioned manuscript was briefly described in W. H. Worrell's *Coptic Texts*, Ann Arbor, 1942, pp. 5-6, but some corrections can now be made in that description. It has been determined that the text on the verso of fol. 47 is Psalm xv, 1-8; since the recto contains the end of Titus, it is clear that the lacuna originally presumed to exist in this manuscript must rather have been in the manuscript from which it was copied. So also fol. 66, which has the conclusion of Psalm xxix on the recto, has the beginning of Psalm xci on the verso, so that here also no folios are lost. It is probable also that the manuscript never contained the text of I Cor. up to viii, 10, where the text of fol. 27 begins. There is now no reason to doubt that the paging that is preserved is that of the entire manuscript. From this paging and from the single-quire format it is apparent that the codex was made up originally of 52 folded sheets or 104 folios (208 pp.).

9. In the publication of B.M.Or. 5707 (*JTS* 1, 1900, 415-33) Crum dates the manuscript in the sixth century and notes as particularly characteristic of early Fayumic manuscripts the "letter ω with an extra backward curve in the tail and the δ in the upside-down position." The latter form does not occur in this manuscript, but the former is found once. Once also the ω at the end of a line has the middle stroke elongated, ω .

10. The apostrophe separating words occurs throughout the gnostic codices from Nag Hamadah, now in the Coptic Museum in Old Cairo, as may be seen in the first volume of facsimiles published by Dr. Pahor Labib, Cairo, 1956. It is also found occasionally in the sixth-century psalter published by E. A. Wallis Budge, *The Earliest Known Coptic Psalter*, London, 1898; and it is noted by Crum as characteristic of No. 9 of his *Theological Texts from Coptic Papyri*, Oxford, 1913 (*Anecdota Oxoniensia*, Semitic Series, XII), dated in the seventh century.

11. No adequate study of Coptic palaeography has yet been made. Hyvernât's *Album de paléographie copte*, Paris, 1888, was published when only a few early Coptic texts were known; and Stegemann's *Koptische Paläographie*, Heidelberg, 1936, fails to establish useful standards for dating and suffers by having inadequate facsimiles and reproductions. P. E. Kahle, *Bala'izah*, Oxford, 1954, pp. 269-74, gives a list of early Coptic manuscripts, in which he has supplied the dates himself when he has been able to see either the manuscript or a facsimile of it. For this he used as his criteria: 1) the palaeography (based on Greek palaeography), 2) the shape of the demotic letters, 3) the systems of superlineation in the manuscripts, 4) the dialect, 5) external evidence. Had Kahle lived he might have provided us with a useful manual of Coptic palaeography, but, as it is, we cannot adequately judge his standards, since we have only the results of his application of the criteria to the texts in question. We regret, for example, that we cannot have his analysis of early systems of superlineation, which formed one basis

for his dating. A great service would be rendered to Coptacists by a thorough study of early palaeography and by the publication of a comprehensive album of facsimiles of manuscripts that can reasonably be placed prior to the ninth century.

12. Published by E. A. Wallis Budge, *Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt*, London, 1912.

13. See C. H. Roberts, "The Codex," *Proceedings of the British Academy*, 40, 1954, 169-204.

14. See Sir H. Thompson, *The Coptic Version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic Dialect*, Cambridge, 1932, pp. xxi-xxii.

15. *Bala'izab I*, pp. 224-27.

16. The latest edition of this text is in L. Th. Lefort, *Les Pères apostoliques en copte*, Louvain, 1952 (*Corpus scriptorum christianorum orientalium*, 135)

17. W. Till in his "Wiener Faijumica" (*Muséon* 39, 1936, 169-217) publishes under letter H a parchment fragment of the Gospel of John, of which he says "Der Texte weist einige nicht ganz rein-F Wortformen auf, ohne dass der Dialekt als Fs bezeichnet werden könnte." The dialect is obviously related to that listed by Kahle as Middle Egyptian with Fayumic influence. It retains the letter ρ (ρEN, not λEN); has CEXI with 3521 and the *Didache*; NXE with 3520; and NNHOY where 3521 has NNHY and 3520 and the *Didache* have NHOY. Till assigns no date to the fragment, but states that it is in an "alter Schriftduktus," with fully rounded E, O, and C, and angular A, with the U in both forms; no superlinear stroke.

18. P. Mich. Inv. 3520 was purchased with 3521 and the probability is that the two were found together and that they are roughly contemporary. It is also a single-quire codex, that contained originally Ecclesiastes, I John, II Peter, and possibly other texts. The translations are so widely aberrant from any other versions we have that the reconstruction of the badly damaged text is difficult and often impossible. The preliminary work that has been done on the manuscript shows a number of variations in dialect between 3520 and 3521, a few of which may be mentioned here:

3520

IHC

nō

u&w1

N1U

3521

IC

nXC

u&wE

N1B1

3520

NH0Y

NXE

E1NA

wEX1

3521

NNHY

NX1

XEKEC

CEX1

It is probable that λ for ρ occurs with some frequency in 3520, and also that the perfect prefix is sometimes A- and sometimes E&- . EP (EN) is always used with Greek verbs.

19. The words $\alpha\lambda\psi\epsilon$ and $\alpha\eta\psi\epsilon$ are always written with final ϵ rather than with ι . That this is not due to the preceding ψ is apparent from the forms $\pi\epsilon\psi\iota$ and $\rho\epsilon\psi\iota$, which have final ι .

20. Confusion over aspiration indicating its strength in Coptic and its comparative weakness in Greek is shown not only by the use of β in many unaspirated Greek words, as for example in $\beta\epsilon\theta\eta\alpha\varsigma$, $\beta\epsilon\theta\alpha\varsigma$, $\beta\epsilon\lambda\lambda\iota\varsigma$, $\beta\iota\kappa\omega\varsigma$, but also by the aspirated consonants wrongly used in vulgar Greek texts. The phrases $\kappa\alpha\theta' \epsilon\tau\alpha\varsigma$ and $\epsilon\varphi' \epsilon\tau\alpha\varsigma$ are common in Greek papyri. Compare also in P. Mich. V, 323, 331, and 340 the use of $\varphi\epsilon\eta\tau\alpha\kappa\acute{o}\sigma\iota\omicron\iota$ for $\pi\epsilon\eta\tau\alpha\kappa\acute{o}\sigma\iota\omicron\iota$, and in 276 $\epsilon\acute{\chi}\alpha\chi\lambda\omicron\upsilon\theta\omicron\upsilon\varsigma$ for $\epsilon\acute{\chi}\alpha\kappa\omicron\lambda\omicron\upsilon\theta\omicron\upsilon\varsigma$. These papyri are from Tebtunis in the Fayum, and it is possible that the aspirate was pronounced more emphatically in this area, thus giving rise to the aspirated perfect prefixes.

21. Occasionally it is used in Subachmimic, as in the *Acta Pauli* and the Manichaean texts; it occurs in the type of Fayumic classed by Kahle as Middle Egyptian; and it is found in B.M. Copt. 1111, which is otherwise Sahidic. Crum in "Some Further Meletian Documents," *JEA* 13, 1927, 19-20, lists all the occurrences of the form known to him up to that time, and in addition cites the "abnormal, but merely phonetic" β found in Achmimic separating vowels.

22. Greek papyri from the Fayum reflect this same interchange of the liquids ρ and λ . From P. Mich. V again many examples can be cited: 263 $\eta\mu\iota\alpha\lambda\omicron\upsilon\tau\iota\omicron\iota$ for $\eta\mu\iota\alpha\rho\omicron\upsilon\tau\iota\omicron\iota$; 274 $\pi\eta\eta\varsigma$ for $\pi\lambda\eta\varsigma$, and $\kappa\eta\eta\varsigma$ for $\kappa\lambda\eta\varsigma$; 295 $\pi\acute{\upsilon}\rho\omega\iota$ for $\pi\acute{\upsilon}\lambda\omega\iota$; 351 $\pi\rho\omicron\gamma\epsilon\gamma\lambda\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ for $\pi\rho\omicron\gamma\epsilon\gamma\rho\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$. It is rarely found in Coptic papyri in other dialects unless they show other evidence of Fayumic influence. It is interesting to note, however, that P. Mich. Inv. 3992, a good Biblical text, well written in pure Sahidic, and probably to be dated in the late third century, $\lambda\lambda\delta\delta\gamma$ is written for $\rho\lambda\delta\delta\gamma$ in John xv, 5. Although the change of ρ to λ was probably influenced by the following λ in $\lambda\delta\delta\gamma$, it is quite likely that it indicates an assimilation in the pronunciation, rather than a mere error in spelling.

23. $\beta\iota\eta\delta$ is found in 3520, but whether exclusively or not is not certain.

24. The short α instead of ω in closed syllables is stated by Kahle, *op. cit.*, p. 222, to be a characteristic of Middle Egyptian.

25. See xiii, 28 (27^r, 8 and note). No clear case of $\lambda\delta\gamma\iota$, $\lambda\delta\pi\alpha$, or $\lambda\delta\pi\tau$, known Fayumic forms of $\lambda\delta\delta\gamma$, is found in the text, but $[\lambda\delta\gamma] - \epsilon\iota$ is a possible reading in vii, 26 (9^v, 8 and note). On the possible reading of $\eta\iota\eta\epsilon$ ($\beta\iota\eta\epsilon$) as an equivalent of $\lambda\delta\delta\gamma$, see vi, 63 (65, 15) and note.

26. The third plural of the suffix verb $\pi\epsilon\chi\epsilon -$ fluctuates in the same way; three times it is certainly $\pi\epsilon\chi\delta\gamma$, twice $\pi\epsilon\chi\epsilon\gamma$.

27. Till in "Wiener Faijumica" (see above, note 17) publishes under the letter G several small parchment fragments from a manuscript of the

Gospel of John. The verso of the first fragment, consisting of six incomplete lines, furnishes the only Fayumic text parallel to any part of 3521, and is cited in the collation as WF. The dialect is standard literary Fayumic. The text is discussed above on p. 12.

28. Crum, *Coptic Dictionary*, s. v., notes this usage in archaic Sahidic.

29. In his "Wiener Faijumatica," see above, note 27.

30. Although many fragments of the New Testament in Fayumic have been published, they are widely scattered and no complete study has been made to determine what the Fayumic version, or versions, may have been and how it is related to the other versions. Dr. R. McL. Wilson of St. Mary's College, St. Andrews, Scotland, has in hand such a study based on a reexamination of the published texts and on the transcription and evaluation of the unpublished fragments that are available. Some of the materials for such a study were collected by the late Dr. P. E. Kahle before his untimely death. An estimate of the place of 3521 in the Fayumic tradition will have to await this more general study of the version.

31. *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect*, Oxford, 1911-24, and *The Coptic Version of the New Testament in Northern Dialect*, London, 1898-1905.

32. See above, note 5.

33. Rodolphe Kasser, *Papyrus Bodmer III, Evangile de Jean et Genèse I-IV, 2 en bohairique*, Louvain, 1958 (*Corpus scriptorum christianorum orientalium*, 177).

34. There are nineteen instances in this part of the text where the manuscripts are not in agreement, S and A² in every case using the construction without Nō 1; B and Bod using NX€ fourteen times, B alone using it twice, and Bod alone three times. Five times 3521 agrees with B and Bod, once with Bod alone, and thirteen times with S and A². It would appear then that the construction is more prevalent in the Bohairic version than in the Sahidic, and that the Fayumic follows the Sahidic more often than it does the Bohairic. Again this is more probably a dialectical preference than a variation of significance for the version.

35. It should be pointed out that variations have not been included in the table when they occur in passages that are uncertain or where the text has been restored. Such variants are discussed in the notes to the text, where the reader can judge for himself the probable validity of the reading or restoration.

36. This count is not exhaustive and does not take into consideration the repetition of the same verbal agreements in various passages.

THE COPTIC TEXT

THE GOSPEL OF JOHN

FOLIO 1

Fragment of the upper half of a folio, with the full width of three lines only preserved; writing clear; 19–20 lines to the page, 15–20 letters to the line.

Recto

vi, 11, 12 ΒΑΛ ΖΝ ΝΙΚΕΤΗ[ΒΕΤ ΝΤΕ]
 ΡΟΥCΙ ΛΕ ΠΕΧΕC ΝΝΕC
 ΜΑΘΗΤΗC ΧΕ ΤΟΥΕΤ' ΝΙ
 ΠΕΩΙ ΕΖΟΥΝ ΕΤ'ΖΑΥΡ'ΖΟΥΑ
 5 ΧΕΚΕΕC Α[ΔΥΕΙ ΤΑΚΑ'Ε]
 vi, 13 ΒΑΛ ΝΖΗΤΟΥ ΖΑΥ[ΤΟΥΗΤΟΥ]
 ΘΗ ΔΥΜΕΖ ΙΒ Ν[ΚΑΤ ΝΠΕ]
 ΩΙ ΕΒΑΛ ΖΝ ΠΙΕ [ΝΔΙΚ ΝΙ]
 ΩΤ ΕΖΑΥCΩΧΗ [ΕΝΕΤΕ]
 vi, 14 10 ΖΑΥΟΥΩ ΝΙΡ[ΩΜΙ ΘΗ]
 ΝΤΕΡΟΥΝΕΥ Ε[

5. Α[ΔΥΕΙ]: this form does not occur elsewhere in the manuscript, except perhaps in vii, 26 (9^v, 8). In vii, 13 (8^f, 16) and xiii, 28 (27^f, 8) ΖΙ (Β ΖΑΙ) is used, and in x, 10 (21^f, 2) the reading is too doubtful to consider. Here, however, the clear trace of ink that remains is more compatible with λ than with Ζ.

[ΤΑΚΑ] : the space suggests agreement with B and Bod, rather than with the ΖΕ of S.

Verso

vi, 16 [ΖΑΝΕ] ΜΑΘΗΤΗC Ι' ΕΖΡ[ΗΙ]
 vi, 17 ΕΧΝ ΘΑΛΑCΑC ΔΥΩ ΖΑΥ-
 ΔΑΗ ΕΟΥΧΑΙ' ΝΑΥΝΝΗΥ
 ΕΠΑΕΤ' ΝΘΑΛΑCΑC ΕΚΑ-
 5 [ΦΑΡΝΑ] ΟΥΜ ΔΥΩ ΝΕΖΑ-
 [ΤΚΕΚΕ] ΩΩΠΙ ΠΕ ΕΩΠΕΙC
 vi, 18 [Ι ΨΑΡΑ]Υ ΘΑΛΑCΑC ΛΕ ΖΑC-

vi, 19 [ΤΩΟΥΝ] ΕΞΡΗΪ ΕΡΕΟΥΝΑΘ
 [ΝΤΗΟΥ] ὠΠΑΛ ΝΤΕΡΟΥΖΙ-
 10 [ΝΙ ΘΗ Ε] ΒΑΛ ΝΑ ΚΕ ΝΚΤΑ-
 [ΛΙΟΝ Η] ἄ ΖΑΥΝΕΥ ΕΙΤΕ ΕΥ-

(Illegible traces of another line)

6. [ΠΚΕΚΕ]: on this form cf. xii, 46 (26^r, 2).

9. ὠΠΑΛ: S ΝΒΟΛ. The use of Π in a word like ΒΑΛ is strange, but cf. A², John xviii, 16 and 18, where ὠΠΑΛ is also read, interpreted by the editor as being for ὠΠΒΑΛ.

11. ἄ: nothing remains of the numeral, but the line above it is preserved.

FOLIO 2

The larger part of a folio made up of two sheets of papyrus glued together (see Introduction, p. 6); probably four lines lost at bottom of page, but otherwise well preserved; 20 lines to the page, 16-22 letters to the line.

Recto

vi, 22 ΖΙ ΠΑΕΤ̃ ΝΘΑΛΑΚΚΑ ΖΑΥΝΕΥ
 ΧΕ ὠῦΝ ΧΑΪ ὠΜΕΥ ΝΚΑ ΟΥΕΙ
 ΔΥΩ ΧΕ ὠΠΕΙΤΕ ΔΑΗ ΕΠΧΑΙ
 ὠΝ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΔΑΛΑ
 5 ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΔΕΥ ΝΕΤΕ
 vi, 23 ΖΑΥΘΕ ΝΔΥ ΔΥΩ ΖΙ ΖΕΝΚΕ
 ΕΧΗΥ ΖΑΥΪ ΕΒΑ[Λ] ΖΝ ΤΙΒΕΡΙ-
 ΔΟ ΖΑΤῶ ΠΜΕ ΕΤΖΑΥΟΥΩ
 ὠΠΑΪΚ ΕΤΖΑΠΧΕ ΨΕΠΖΜΑΤ̃
 vi, 24 10 ΕΞΡΗΪ ΕΧΩΘ ΕΤ[Ζ]ΑΠΜΗΘΕ
 [ΘΗ] ΝΕΥ ΧΕ ΝΙΤΕ ὠΜΕΥ ΕΝ ΟΥ-
 [ΛΕ] ΝΕΥΜΑΘΗΤΗ[Σ] ΖΑΥΔΑΗ
 [Ε]ΝΕΧΗΥ ΖΑΥΪ ΕΚ[Α]ΦΑΡΝΑ-
 vi, 25 [ΟΥ]Μ ΕΤΩΙΝΙ ΝΚ[Α] ΙΤΕ ΔΥΩ
 15 [ΖΑΥ]ΘΕ[ΝΤ]ῶ ὠῦ[ΕΥ ΖΙΠΑΕΤ Ν-]
 [ΘΑΛ]ΔΟ[ΣΑ] ΠΕΧ[ΔΥ ΝΕΥ ΧΕ]

15. [ⲉⲁⲣ]ⲉⲛ[NT]ⲓ ⲙⲙ[ⲉⲣ ⲉ1 ⲡⲁⲉⲧ ⲛ]: the line is badly defaced, but the reading is reasonably secure. There is not room in the first lacuna for ⲉⲧⲉⲁⲣ. The letters ⲉⲛ are certain so that ⲉ1[NT]ⲓ ⲙⲙ[ⲁⲓ] is impossible.

Verso

vi, 26 ⲭⲉ ⲛⲁⲧⲉⲧⲛⲱⲛ1 ⲛⲥⲱⲓ ⲉⲛ
 ⲭⲉ ⲉⲁⲧⲛⲛⲉⲣ ⲉⲉⲛⲙⲙⲓⲛ.
 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲣⲱⲙ ⲉⲃⲁ[ⲗ]
 vi, 27 ⲉⲛⲛⲓⲁⲓⲕ ⲁⲣⲱ ⲉⲁⲧⲛⲥ1 ⲁⲣ1 ⲉ[ⲱ]ⲃ
 5 ⲛ ⲉⲧⲉⲉⲣⲏ ⲉⲛ ⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲕⲁ ⲁ[ⲗ]-
 ⲗⲁ ⲉⲧⲉ[ⲉⲣ]ⲏ ⲉⲧⲛⲉⲙⲟⲣⲛ ⲉⲃⲁⲗ
 ⲉⲣⲱⲛⲉ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲧⲉⲓ ⲉⲧⲉ
 ⲡⲱⲏⲣ1 ⲙⲡⲣⲱ1 ⲛⲉ ⲧⲉⲥ
 ⲛⲙⲧⲛ [ⲡ]ⲉⲓ ⲓⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲉⲁⲫⲧ
 10 ⲡ1ⲱⲧ ⲥⲫⲣⲁⲓⲛⲉ ⲙⲙⲁⲓ
 vi, 28 ⲡⲉⲭⲁ[ⲣ] ⲛⲉⲓ ⲭⲉ ⲟⲣ ⲡⲉⲧⲛ-
 ⲛⲉⲉⲓ [ⲭ]ⲉⲛⲉⲣⲉⲱⲃ ⲉⲛⲉⲉ[ⲃⲏ]ⲣ-
 vi, 29 1 ⲙⲫⲧ ⲉⲁⲓⲟⲣⲟⲉⲙ ⲛⲭ[ⲓ ⲓⲥ]
 ⲡⲉⲭⲉ[ⲓ] ⲛⲁⲣ ⲭⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ [ⲡⲉⲱⲃ]
 15 ⲙⲫⲧ [ⲭ]ⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲥ[ⲧⲉⲣⲉ]
 vi, 30 ⲉⲡⲉ[ⲧ]ⲉⲉⲁⲓⲧⲁⲣⲁⲓ ⲡ[ⲉⲭⲁⲣ]

2. ⲉⲁⲧⲛⲛⲉⲣ for ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲣ.

ⲙⲙⲓⲛ: following this word is an illegible letter, a dot, or a meaningless spot of ink. Since nothing should follow ⲙⲙⲓⲛ, and since there is no punctuation elsewhere in the manuscript, the last is the most likely possibility.

4. ⲉⲁⲧⲛⲥ1 for ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲥ1.

FOLIO 3

Inner half of folio, broken off at bottom; bad break 3.5 cm. from top of page, but no loss of text at break; probably 18-19 lines to the page, 13-22 letters to the line.

Recto

vi, 31 ⲟⲣⲱⲙ ⲙⲡⲱⲁ[ⲛⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉⲣⲏ-]

- vi, 32 μος κατὰ θη ε[τσηз хε]
 закѣт нѣγ ὠπα[ικ εογамq]
 εβαλ з̄н тпн [пехеq нѣγ]
 5 нх1 іс хе з[амһн замһн т-]
 хω ὠμαс [нһтн хе мω-]
 ѣсһс ен пѣ[тезакѣт нһ-]
 т̄н ὠπαік ео[γамq εβαλ]
 з̄н тпн аλ[аλ паіωт пет-]
 10 т нһт̄н εва[λ з̄н тпн ὠπα-]
 vi, 33 [і]к ὠμεі [паік γαρ μѣт̄]
 пет̄нн[һγ епесһт εβαλ з̄н тпн]
 аγω н̄q[т нογωнз мпкосμос]

8. εο[γамq]: it would be equally possible to read εβ[αλ], but this would leave the line much too short. It is more probable that the phrase was repeated from line 3.

11. [паік γαρ μѣт̄]: I have followed here the text of A², B, and Bod rather than S because of the limits of the lacuna. паік γαρ пс пωһр1 μѣт̄ would seem to be too long, but is not impossible.

Verso

- vi, 35 [петп1ст]εγε ераіі нqn[е-]
 vi, 36 [іβ1 ен ене]з аλλα з̄іха[с]
 [нһтн хе з̄а]тет̄нney ер[аі]
 [аγω нте]т̄нп1сतेγен
 vi, 37 5 [ογαν н1β1 е]терепаіωт
 [петеq нһ1] q̄ннһγ еρεт̄
 [аγω петн]нһγ ωараіі
 vi, 38 [нт̄ненαхq] εβαλ ен хе
 [н етз̄а11 ен е]βαλ з̄н тпн еір1
 10 [мπεтез̄н]нī аλλα πογ-
 [ωω мπε]тезактаγаі
 vi, 39 [пс1 зс пе п]ογωω μ-
 [петезактаγ]аі хек[ес]

4. нте]т̄нп1сतेγен for нт̄етнп1сतेγε ен.

FOLIO 4

Two fragments making up the larger part of a folio, broken off at the bottom; 19 lines to the page, 12-21 letters to the line.

Recto

- vi, 40 ΔΥΩ ΕΤΠΙCΤΕΥΕΡΔQ
 ΕQΕΧΙ ΝΟΥΩΝQ ΩΔ ΕΝΕQ
 ΔΝΔΚ̂ QΩ ΤΑΤΟΥΝΔCQ̂
- vi, 41 ᾠΠQΔΥ ΝQΔΗ ΝΔΥΚΡΕΜ-
 5 ΡΕΜ ΟΥΝ ΠΕ [Ν]ΧΙ ΝΙΟΥΔΕΪ
 ΕΤΒΗΤQ̂ ΧΕ QΔQΧΔC ΧΕ
 ΔΝΔΚ̂ ΠΕ ΠΔΪΚ ΕΤΕQΔQ1
- vi, 42 ΕΒΔΔ Q̂Ν ΤΠΗ ΔΥΩ ΝΔΥ-
 ΧΩ ᾠΔΔC Π[Ε] ΧΕ ΜΗΪ Μ
 10 ΠΕΪ ΕΝ ΠΕ ΙC ΠΩΗΡΪ ΝΪ-
 [ΩC]ΗΨ Π[Ε1 Δ]ΝΔΝ ΕΤΠ̂-
 [CΔΥΝ ΜΠΕQ]ΙΩΤ Μ̂
 [ΤΕQΜΕΕΥ ΝΕ]Ω̂ΝQΗ QΧΩ
 [ΜΔΔC ΧΕ ΕΤQΔ11 Ε]ΒΔΔ Q̂Ν ΤΠΗ
- vi, 43 15 [QΔQΟΥQZ Μ ΝΧΙ Ι]C ΠΕΧΕQ
 [ΝΔΥ ΧΕ ΜΠΡΚΡΕ]ΜΡᾠ Μ̂

1. ΕΤΠΙCΤΕΥΕΡΔQ for ΕΤΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΔQ.

4. QΔΥ: the reading is clear; elsewhere in the manuscript the form QΔΟΥ is used (vii, 37, fol. 10^r, 8; xi, 24, fol. 23^r, 7), always with the adjective preceding it. See also vi, 44 on the verso of this folio, line 2.

15. [ΟΥQZ Μ]: supplied on the basis of the usage in this manuscript, where it always takes the place of the Sahidic ΟΥΩΩB.

Verso

- vi, 44 ΩΚ̂ ᾠΔΔQ ΔΝΔΚ̂ QΩ ΤΔ-
 ΤΟΥΝΔCQ Q̂Ν ΠQΔΗ ΝQΔ[ΟΥ]
- vi, 45 CCHQ Q1 ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC
 ΧΕ CΕΝΕΩΩΠ1 ΤΗΡΟΥ
 5 ἸΠΡΕQΧΙCΒΩ ἸΤΕΦ̂Τ ΟΥ-
 ΔΝ Ν1Β1 ΕΤΕQΔQCΩΤᾠ
 ΕΒΔΔ Q1Τᾠ ΠΔΪΩΤ̂ ΔΥΩ

3 & q x i c b w q n n h y w a p a i
 vi, 46 o y x o t i [x] e z a q n e y e p i o t
 10 i u n t i n [e] t i w a p e b a a z i -
 t u f i n [e] i n e t z a q n e y
 vi, 47 e p i o t i [z a m h n z a m h n]
 t x w u u [a c n h t n x e]
 n e t n i c [t e r e e p a i o y a n t h q]
 15 u m e y u [n w n z w a e n e z]
 vi, 48 a n a k n [e n a i k u n w n z]

FOLIO 5

Small fragment from inner margin of folio, broken off at top and bottom; six incomplete lines; probably 20 lines to the page, 15-20 letters to the line.

Recto

vi, 51 w u e b a a [z u n i a i k q n e -]
 w n z w a e n [e z n a i k z e a -]
 n a k e i n e t [e q n e t a -]
 c a p z z a n [w n z u n k o c m o c]
 vi, 52 5 n i o y a e i n [a y u i w i u n]
 n e t a p h [y e y x w u m a c]

Verso

vi, 55 [a y w n a c n a q o y c w] u m e i
 vi, 56 [n e n e t o y] w u n t a c a p z
 [a y w e t c w u n a] c n a q q n e o z i
 [z r h i n z h t a y w a] n a k z w z r h i n -
 vi, 57 5 [z h t q k a t a t h] e t e z a q t a y a i
 [n x i n i o t e t a] n z a y w a n [a] k
 [z w t a n z e t b e n] a i o t [.]

FOLIO 6

Almost complete folio made up of four fragments; nineteen

lines preserved to a greater or less extent, with only a few letters from each of the last seven; 20 lines to the page, 14-19 letters to the line.

Recto

		κ.
vi, 59	εϩιϭβω	ϩ̂Ν καϩαρναοϣμ
vi, 60	οϣμνϣε	λε ϩ̂Ν νεϣμααθ- της ετϩαϣωτ̂μ πεχαϣ χε πεϊϭεχι νεϣτ̂νιμ πε-
vi, 61	5 τνεϣ	ωτ̂μ [ε]ραϩ εϩϭαϣ- ̂Ν λε ̂Νχι ιϭ ϩρη[ι] ̂Νϩητ̂ϩ χε νεϣμααθητης κρεμρεμ̂ ετβε πεϊ πεχεϩ ναϣ χε vi, 62
	10 τ̂νωαννεϣ	[δη] επωηρι μπωμ[ι εϩ]νε εϩρηϊ [ε]πμε ε[ναϩ] ̂Νϩητ̂ϩ ̂Ν- vi, 63
	ϣαρ̂π	π[επν]α π[ε]τ[τ]α[ν]- [ϩ]α ̂Ντϭ[αρϩ λε ιϩηϣ εν] 15 ̂Ννινε (νε)ϊ[ϭεχι ανακ] ετεϩα̂ιχ[αϣ νητην οϣ-] [π]να πε α[ϣω οϣωνϩ πε] vi, 64
		[α]λλα οϣ[ν ϩα̂ινι ϩν τηνοϣ] [νϭ]επ[ιϭτερε εν ναϩϭαϣν]

14-15. These two very defective lines present a problem that is still unresolved. S has NTϭαρϩ ιϩηϣ αν ναααϣ. πϣαχε, etc., while B and A² add &NOK after πϣαχε, and some B manuscripts have λε after ϭαρϩ. Here λε is added in line 14, because the line is otherwise somewhat too short. It is possible that a letter is lost at the beginning of line 15, but it is hardly likely that we should read [ε]̂Ν, the negative particle, since nowhere else is it written with a stroke above the N. The following N1 would also be superfluous and would apparently have to be considered a scribal error since it is repeated in NÊι. The negative N1NE (ϩ1NE) as a Fayumic, or Middle Egyptian, equivalent of λααϣ occurs only in the Greek-Coptic glossary of Hosea and Amos, published by Bell and Thompson in *JEA* 11 (1925) 241-46. If we are correct in our interpretation here and in the reconstitution of the rest of the passage, we still have to assume that the scribe erred in omitting

the NE of NEĭ, presumably as a result of the duplication of the syllable.

Verso

- vi, 64 xe nīū netēncēnīct[er]-
 e en aγw xe nīū netn[er]-
- vi, 65 παρὰ λαοῦ ἡμᾶς aγw
 naqaw hmadc xe etbe
 5 neī zaīxas nhtn xe h-
 hn δαυ n[zi] eī wapaī iuh-
 t1 ncetec neq ebaa z1tn
- vi, 66 πῶτ etbe neī zaoya-
 aw1 nneqmaθhtnc we
 10 naγ epaz[o]γ aγw naγma-
- vi, 67 we θh nu[u]eq en ne nexe
 ic ae hn[iβ] xe] mh ntwt[n]
 [zwt n tetnoγw]w ewe n[htn]
- vi, 68 [zaqoyozu neq nx1] ciuwn
 15 [petpoc xe n]xc aneγ[er]
 [nan wa nīū zenc]exi nwn[z]
 [wa ene z netn]tatk a[γw]
- vi, 69 [anan zannīct]ere aγw
 [zanīm1 xe nta]k neχ[c]

6. [zi]: there is certainly not room in the lacuna for any form of λααγ. zi (not ziλ) occurs in vii, 13 (8^r, 16) and xiii, 28 (27^r, 8), and probably here also.

8-9. λγ1: probably for S pwe; the only instance in the manuscript, however, of the use of λ for p. There is no question of the reading, and although the λ is indistinct, it cannot be read as ω.

15. aneγ[er] for annewe.

FOLIO 7

Upper half of folio, consisting of a large fragment broken down the middle and another very small fragment; 20-21 lines to the page, 15-19 letters to the line.

Recto

- vi, 70 [NΔΥ] NX1 IC ΠΕΧ[Ε]Q NΔΥ ΧΕ
 ΜΗ Ν ΔΝΔΚ ΕΝ [ΖΔ1]C[ΔΠ]ΤΗ-
 ΝΟΥ ΜΠΙΒ [ΔΥ]Ω ΟΥΕΪ ΕΒΔΔ
 ΝΤΗΝΟΥ ΟΥ[Δ]ΙΔΒΟΛΟC ΠΕ
- vi, 71 5 ΔQXΩ ΔΕ Μ[ΔC] ΕΤΒΕ ΙΟΥ-
 ΔΔC ΠΩΗΡΙ Ν[C]ΙΜΩΝ ΠΙC-
 ΚΑΡΙΩΤΗC Π[Ε]ΤΝΕΠΑΡΔ-
 ΔΙΔΟΥ Μ[ΜΔQ ΕΟ]ΥΕΪ ΕΒΔΔ
- vii, 1 [ΖΜ Π]ΙΒ [ΠΕ ΜΝΝ]CΔ ΝΕΪ ΝΔQ-
 10 [ΜΔΨΕ ΠΕ NX1 IC Ζ]ΝΤΓΔΔΙ-
 [ΔΔΙΔ ΝΝΔQΟΥΨ Γ]ΔΡ ΕΝ ΠΕ
 [ΕΜΔΨΕ ΖΝ ΤΟΥΔΔΙ]Δ ΧΕ ΝΔΥ-

1. [NΔΥ]: the space is rather small for NΔΥ and it may be that it was omitted as in A² and S; we should then read [ΖΜ], as the end of ΟΥΟΖΜ begun on the preceding page, ΟΥΟΖΜ being regularly used where S has ΟΥΩΨΒ.

Verso

- vii, 3 ΕΝΕΚΖ[ΒΗ]Υ1 ΕΤΚΙΡΙ ΜΜΔΥ
- vii, 4 ΜΕΡΕ[Ζ1 ΓΔ]Ρ ΡΖΩΒ ΖΜ Π-
 ΖΩΠ ΔΥ[Ω] ΝQΨΙΝΙ ΝCΔ
 ΨΩΠΙ Ν[Τ]ΔQ ΖΝ ΟΥΠΑΡ-
 5 ΖΗCΙΔ ΕΨΧΕ ΚΙΡΙ ΝΝΕΪ
 ΟΥΔΝΖ[Κ Ε]ΒΔΔ ΜΠΚΟCΜΟC
- vii, 5 ΝΔΡΕΝ[ΕQ]ΚΕCΝΗΥ ΓΑΡ
- vii, 6 ΠΙCΤ[ΕΥΕ ΕΡΔ]Q ΕΝ ΠΕ-
 ΧΕQ ΝΔ[Υ NX1 IC ΧΕ ΠΔΟΥ-]
 10 ΔΙΨ Δ[ΝΔΚ ΜΠΑΤQ1 ΠΕ-]
 ΤΝΟΥ[ΔΙΨ ΔΕ ΝΤΩΤΝ CΒ-]

2. [Ζ1]: supplied as above in vi, 65 (6^V, 6) on the basis of space. It would be possible to read [ΔΔΥ]1, but not [ΔΔΥ1 ΓΔ]Ρ.

FOLIO 8

Two small fragments, one from inner margin of upper half of folio, other from center of lower half; broken off at top, lower margin preserved; verso of upper fragment almost completely illegible; probably 19-20 lines to the page, 14-19 letters to the line.

Recto

- vii, 10 $\text{neqcnny} [\lambda\epsilon \text{ we } \text{nay } \epsilon\text{z-}]$
 $\text{phī } \epsilon\text{pweī } [\text{tote } \text{ntaq}]$
 $\text{zωq } \text{zαqwe} [\epsilon \text{ neq } \epsilon\text{zphī } \epsilon-]$
 $\text{pweī } \text{zñ } \text{o} [\gamma\text{owng } \epsilon\text{n } \epsilon\text{βαλ}]$
- vii, 11 5 $\text{αααα } \text{zñ } \text{oγ} [\text{zωn } \text{nioγ-}]$
 $\text{aeī } \text{zωoy} [\text{naywīnī } \text{n-}]$
 $\text{cωq } \text{ne } \text{z} [\text{u } \text{prph } \text{ayw}]$
 $\text{nā } [\gamma] \text{xw} [\text{uāc } \text{xe } \epsilon\text{qtwn}]$
- vii, 12 $[\text{pei } \text{ayw}] \text{nāp} [\epsilon\text{oynd } \text{e-}]$
 10 $[\text{kreu}] \text{pū } \text{wāp} [\text{zn } \text{tuh-}]$
 $[\text{we } \epsilon] \text{tβhtq } \text{z} [\text{ainī } \text{uen}]$
 $[\text{nayx}] \text{w } \text{uā} [\text{c } \text{xe } \text{oyag-}]$
 $[\text{aθoc}] \text{ne } \text{zenkay} [\text{i } \text{ae}]$
 $[\text{nayx}] \text{w } \text{uāc } \text{xe } \text{u} [\text{uān}]$
- vii, 13 15 $[\text{αααα}] \text{αqπααnα } \text{ūpū} [\text{h-}]$
 $[\text{we } \text{ne}] \text{ūn } \text{zī } \text{uentoi} [\text{ce-}]$
 $[\text{xī } \epsilon] \text{tβhtq } \text{zñ } \text{oyph} [\text{ap-}]$

9-17. The division into lines is made on the basis of the amount of text lost between the two fragments, but it remains conjectural because both sides are broken off.

9-10. $[\text{oynd } \text{nkreu}] \text{pū}$: supplied from B, $\text{oyniwt } \text{n̄xreu-}$ pēu , since it clearly cannot follow S, $\text{oykrūpū } \text{enaywq}$.

16. zī : see xiii, 28 (27^f, 8) and note.

Verso

(Illegible traces of six lines)

- vii, 16 $[\text{tacew } \text{ana}] \text{x } \text{ntwī } \text{en } \text{te}$
 $[\text{αααα } \text{tāpetē}] \text{zαqtayāī } [\text{te}]$

- vii, 17 [αρϰαν]οϣ[ε1 ρζνεϣ ε1ρ1 μ-]
 10 [νεϣοϣωϣ] ϣνε1μ1 [ετβε]
 [τε1ϣβω χε] οϣεβδλ ζμ [ϣ†]
 [τε χε δν]δϣ δ1ϣεχ[1 εβδλ]
 vii, 18 [ζ1τ&τ οϣδ]ετ πετϣεχ1 [εβ]-
 [δλ ζ1τ]δτϣ οϣδεϣ ε[ϣω1]-
 15 [ν1 νϣ]δ πεϣδϣ μμ1 [ν μ-]
 [μδϣ ν]ετϣ1ν1 δε ν[τδϣ]

13. [ζ1τ&τ οϣδ]ετ: supplied on the basis of the following line, apparently related to B rather than to S, which has ζ&ρϣ.

FOLIO 9

Narrow fragment, apparently from the inner side of folio, broken off on top and bottom; probably 20 lines to the page, 14-18 letters to the line.

Recto

- vii, 19, 20 [ζ&τ]βετ [ζ&ϣοϣοζμ νχ1]
 πμνϣε χ[ε οϣδδ1μον1ον]
 πετνεμ[εκ ν1μ πετϣ1-]
 vii, 21 ν1 ν̂ϣω̂ [εζ&τβεκ ζ&τ̂ϣ]
 5 οϣοζμ πεχ[εϣ ν&ϣ χε οϣ-]
 ζωβ οϣωτ [πετεζ&1εϣ δϣ-]
 ω τετ̂ν̂ρ̂ϣ[πνρ1 τνρτν]
 vii, 22 ετβε πεϊ ζ&μ[ωϣχς τνν-]
 [τ]ν μ̂π̂ϣββ1 ο[ϣχ οτ1 χε οϣ-]
 [ε]βδλ ζμ μω[ϣχς πε δλδλ]

2-3. [οϣδδ1μον1ον] πετνεμ[εκ]: S οϣν οϣδδ1μον1ον νμμδκ, but there is not space in the lacuna for οϣν, and this variant is listed in Horner's critical apparatus.

4. ν̂ϣω̂ [εζ&τβεκ]: supplied with B instead of S νϣδ μοοϣ-τκ; cf. [ζ&τ]βετ in line 1 above.

6. ζωβ οϣωτ: on the omission of ν see Crum, s.v. οϣωτ: cf. also viii, 41(11^f, 12) οϣ̂ωτ̂ οϣωτ.

Verso

vii, 24 [αλλὰ κρινε] ὤπζε[π υ-]
 vii, 25 [μεῖ νεοῦν] ἡϊνι λε ε[βαλ]
 [ζν νρεμ τζι] εροῦσα [λημ]
 [χω μμας χ]ε μη ὤπεϊ ε[ν]
 5 [πετοῦ] ὠινι ἡνωε
 vii, 26 [δατβεε αῦ]ω ζηπῆε qc[ε]-
 [χι ζν οῦπα] ρζησια αῦ[ω]-
 [νσεχε λαῦ]εῖ νεε εν μ[η]-
 [πωσ ευα]μεῖ ζαῖιμ ἡ-
 10 [χι ναρχων] αῦω ναρχ[ι]-

1. Although the recto seems to preserve the beginnings of the lines, the division of lines on the verso is less certain since the right margin is always irregular. The suggested arrangement is only tentative.

3. [τζι]εροῦσα [λημ]: on the form see x, 22 (22^v, 2).

5. The line appears to be too short; possibly we should supply [πετναῦ] ὠινι; cf. BBod ΦΗ εναῦκωτ.

8. [νσεχε λαῦ]εῖ: it might be possible to read [νσεχ]ε ἡ, but more letters are needed in the lacuna, and the space between the ε and the ῖ seems to be too constricted for another letter. The trace of ink that looks as if it might have been a ζ crowded in is probably only part of the ε. λαῦεῖ has not occurred in the manuscript except once doubtfully in vi, 12 (1^r, 5).

(One folio wanting)

FOLIO 10

Two fragments making up the upper half of a folio, with from 3-6 letters lost between them; about 20 lines to the page, 15-20 letters to the line.

Recto

vii, 35 μη αqηη[εωε νεε εταιαςπο-]
 πα ἡηζελα[ην α]ῦω ηqτ[εω]

- vii, 35, 36 ḢḢ10Υεῖε[Ḣ1Ḣ] οὐ πε πεῖς[ε]-
 x1 ετεζα[χ]α[χ] χε τετνε-
 5 ḡ1Ḣ1 ḢḢω[1 & γ]ω Ḣτετνε-
 ḡḢḢ εἰν &[γω π]με &ḢḢε-
 † ḡḡα[χ] [Ḣτετ]νεῖ ἰ ερ[α] ε[Ḣ]
 vii, 37 ζρηῖ δε ζḡ [πζαḢ] Ḣζαοὺ Ḣτε
 πḢαḡ [Ḣḡε1 Ḣα]qοζ1 ερεῖḡ
 10 ḢḢ1 ḢḢ [Ḣαqωῡ εḢ]αλ εqχḡ
 ḡḡα[χ] [χε πετ&β1] ḡαρεqῖ

1. &qḢḢ[εῡε νεq]: the second Ḣ is certain and must be an error on the part of the scribe. ḡε νεq is supplied in place of the BḢK of S, which it always replaces in this text.

10. [Ḣαqωῡ εḢ]αλ: the length of the lacuna is not sufficient for S &ḡκακ εβολ.

Verso

- vii, 39, 40 [νεḡπατqχ]1 &γ ζα1Ḣ[1]
 οὐν εβα[λ ζḡ π]ḡḢḡε ḢḢ[ε]-
 ροῦςωτ[ḡ εḢ]εῖςεχ1 Ḣα[γ]-
 χḡ ḡḡα[χ] [χε π]εῖ εḡḡε1
 vii, 41 5 πεπροφ[ḢḢ]Ḣς ζεḢκαγ-
 ἰ δε Ḣαγ[χḡ ḡ]ḡα[χ] [χε πε[1]
 πε πεḡς [ζε]Ḣκαγῖ &Ḣ
 Ḣαγχḡ [ḡḡα]χ [χε ḡḢ &-
 ρεπεḡς [ḢḢḢγ ε]βαλ ḡḢ
 vii, 42 10 τ&αλῖα[α1α ετζα]τεγρ-
 φḢ εḢ [χḡ ḡḡα[χ] [χε &ρ[ε]-
 πεḡς [ḢḢḢγ εβαλ ζḢḢ]

(Four folios wanting)

FOLIO 11

Two fragments, one from top of folio containing three full lines and part of a fourth, the other a narrow strip from inner side of folio with lower margin intact; 19 lines to the page, 13-20 letters to the line.

Recto

- λ.
- viii, 39 τνεῖρι ἡνεgebηῖ ἡα-
 viii, 40 βραδαμ' tenov δε τε-
 τῆωινι ncωῖ ετακαῖ
 [οyp]ωμῖ εδαqxω nητῆ
 5 [ntμε1 τε1 ετεδαqcaтuc]
 [ев]αα ε[ιτu] φ† [μne]-
 viii, 41 αβραε[αμ p] ηε[ι ntωтn]
 ατῆῖρι ἡnιε[βhγ1 μne-]
 τῆῖωт π[exαγ δh neq]
 10 xe αnαn ἡ[ετδαγxпaн]
 en eβαa εἷ [ογпopн1a]
 ογῖωт ογ[ωт пeтuαп]
 viii, 42 nen ετε φ[† ne пexε]
 [i]c nαγ xe [ene пeтn-]
 15 [1]ωт ne φ† [netetne-]

7-8. [ntωтn] αтn: S ntωтn εтeтn. Probably αтn is an error for αтeтn; cf. the same error in vi, 26 and 27 (2^v, 2 and 4). For ntωтn rather than mαтn see x, 26 (22^v, 17), xiv, 20 (28^r, 8), and xv, 5 (29^r, 3)

10. n[ετδαγxпaн] en: S mαγxпaн αn. The only other occurrence of the II Perf. is in vi, 24 (2^r, 10) where it is εтδα-. The n must therefore be the negative prefix which is rarely omitted in this manuscript.

12. ογ1ωт ογ[ωт]: cf. vii, 21 (9^r, 6) and note.

εαп: εααп on verso, line 10, but the doubled vowel is rarely used and εαп occurs in vi, 46 (4^v, 10) and vii, 12 (8^r, 10).

Verso

- viii, 42 пeтuueγ пeтeδαqтa [γ]-
 viii, 43 α1 εтβε ογ тaδ1ncex1
 μпeтἡcoγωн μuαc [xe]
 μuἡ δ[α]μ [μuωтn e-]
 viii, 44 5 [cωтu eпacex1 ntωтn]
 [ntetn εe]n[εβα]α εἷ [ne-]
 [тn1ωт n]α1a [boα] oc α[γω]

[NENIΘY] MIA ANETNIΩ[T]
 [TETN] OYEW EY NE[T]-
 10 [MEY NEY] PEQZETB PW[M]
 [NE XIN N] WAPEN ΔYΩ [M]-
 [ΠQOZI EP] ETQ ZN TUEI
 [XE MWN M] EI WAPEN ZPH
 [NZHTQ EWX] E PDAA NEC[E]-
 15 [X1 EWA] Q CEX1 EBAA [ZN]
 [NETENOTY] Q NE XE OYRE [Q-]
 [X1 ΔAA Π] E NU NEQKEIΩ[T]
 viii, 45 [ΔNAK ΔE] XE TXW NTUEI
 [NTETNΠIC] TETE EP[ΔI EN]

4. The suggested reading of this line is possible, but the traces of ink are so slight that there is no certainty about any of the letters.

9. [TETN] OYEW EY: the construct form of OYΩW followed directly by the stat. pron. of ἰπ1 (E*) combined with the personal pronoun in the third plural. The order is that of B, but B has OYΩW EΔITOTY.

11. [X1N] or EX1N as in ix, 31 (18^v, 11).

14. [EWX] E: S has ZOTAN EP E-, for which there seems not to be enough room in the lacuna. B has EWΠ ΔQWΔN-. Here we must have either EWXE or the II fut. ΔPE- NE without the conjunction.

17. NU: the reading is quite clear, although only the form MN occurs elsewhere.

FOLIO 12

Fragment from top of folio with upper margin and almost full width preserved; not enough legible on recto for identification; one complete line and part of a second legible on verso.

Verso

viii, 49

XE ΔNAK MN ΔEYON1-
 [ON NMAI ΔAA ΔTA] IΔ M-

(Illegible traces of one line)

FOLIO 13

Top of folio, full width, joined to folio 24 to form double leaf; illegible traces of three lines on recto, two lines and traces of a third on verso.

Verso

viii, 55 ΔΥΩ ΤΑΡΕΖ ΕΠΕΩΣΕΧΙ

viii, 56 ΔΒΡΑΖΑΜ ΠΕΤΝΙΩΤ

 ΖΑΩΤΕ[ΛΗΛ

FOLIO 14

Top of folio, upper margin and full width preserved, three lines recto and verso.

Recto

ix, 2 ΤΗC ΕΥΧΩ ΜΜΔC ΧΕ ΖΡΔ [Β]-

 ΒΙ ΝΙΜ ΠΕΤΕΖΔΩΡ ΝΔΒ!

 ΠΕΙ ΠΕ ΧΕ ΝΕΩΙΔ† ΝΕ

(Illegible traces of one more line)

Verso

ix, 6 ΖΑΩΖΙΟΥΙ ΝΟΥΤΕΩ Ε-

 ΠΕCΗΤ ΖΑΩΤΑΜΙΕ ΟΥ-

 ΔΜΙ ΕΒ[Δ]Λ ΖΜ ΠΤΕΩ

(Illegible traces of one more line)

FOLIO 15

Almost complete folio made up of three fragments, with many lacunae and much writing almost illegible; both upper and lower

margins preserved; recto 15 lines, verso 18 lines, 10-17 letters to the line.

Recto

- ix, 8 ϵϥ[ω]ε̄τ̄ μ̄ντνε̄ι
 ix, 9 ζε̄νκᾱρῑ νᾱρχω̄ μ̄-
 μ̄ᾱς̄ χε̄ πε̄ϊ̄ πε̄ ζε̄[Ν]-
 κᾱρῑ λε̄ χε̄ ᾱϥῑνῑ μ̄-
 5 μ̄ᾱϥ̄ [Ντ̄]ᾱϥ̄ λε̄ νᾱϥ̄-
 χ̄ω̄ [μ̄μ̄]ᾱς̄ χε̄ ᾱνᾱκ̄ [πε̄]
 ix, 10 πε̄[χᾱ]̄γ̄ νε̄ϥ̄ χε̄ ν̄ε̄[ω]
 δ̄η̄ ν̄[ζ̄η̄ ζ̄]ᾱρο̄ϣ̄ων̄ [Ν]-
 ix, 11 χῑ ν̄[ε̄κβε̄ᾱ ζ̄ᾱϥ̄ο̄ϣ̄ο̄]-
 10 ζ̄μ̄ χ̄[ε̄ πε̄ιρ̄ω̄μ̄ῑ ε̄το̄ϣ̄-]
 μ̄ο̄γ̄[† ε̄ρᾱϥ̄ χε̄ ῑς̄]
 [πε̄τε̄ζ̄ᾱϥ̄τᾱμ̄ῑε̄]
 [ο̄γ̄ᾱμ̄ῑ] ζ̄ᾱϥ̄χε̄ζ̄
 [Νᾱβε̄]λ̄ ᾱγ̄ω̄ π̄[ε̄]-
 15 [χε̄ϥ̄ Ν]ε̄ϊ̄ χε̄ μ̄[ᾱ]-

15. [Ν]ε̄ϊ̄: the ε̄ is certain, but on the verso, line 3, the form is ν̄η̄ϊ̄.

Verso

- ix, 11 ω̄ε̄ νε̄κ̄ ε̄π̄ϥ̄ῑᾱο̄-
 [ζ̄]ᾱμ̄ ν̄τ̄ϊ̄ᾱ πε̄κ̄ζ̄ᾱ
 [ζ̄]ᾱϊ̄ω̄ε̄ ν̄η̄ϊ̄ λε̄ [ζ̄]ᾱῑῑᾱ
 [π̄]ᾱζ̄[ᾱ] ᾱγ̄ω̄ ζ̄ᾱῑνε̄[γ̄] ε̄βᾱλ̄
 ix, 12 5 πε̄χᾱγ̄ νε̄ϥ̄ χε̄ ᾱϥ̄τ̄ω̄
 νε̄ῑ πε̄χε̄ϥ̄ χε̄ ν̄τ̄ς̄ᾱγ̄-
 ix, 13 Ν̄ Ε̄Ν̄ ζ̄ᾱγ̄[ῑ]ν̄ῑ [μ̄]πε̄τε̄-
 νᾱϥ̄ᾱϊ̄ ν̄βᾱ[λ̄]η̄ ε̄ρε̄-
 ix, 14 το̄γ̄ ν̄νε̄ψ̄ᾱ[ρ̄ῑς̄ε̄]ο̄ς̄ νε̄
 10 π̄ς̄ᾱββᾱτο̄ν̄ [πε̄] ν̄τε̄ρε̄
 [ῑς̄ τᾱμ̄ῑᾱ] ω̄π̄ᾱμ̄ῑ
 [ᾱγ̄ω̄ ζ̄ᾱϥ̄ο̄ϣ̄ων̄] ν̄νε̄ϥ̄-
 ix, 15 [βε̄]λ̄ ζ̄ᾱ[γ̄χ̄νο̄γ̄]̄ϥ̄ λε̄ ᾱΝ̄

[NX] $\hat{1}$ ΝΕΦ&P1 [CEO] C XE
 15 [Z&] KNEΥ EB [ΔΛ N] ΕΩ ΝΖΗ
 [N] Τ&Q ΔΕ ΝΕ [ΧΕQ Ν&] Υ
 [X] Ε Ζ&QΛΔΛΩ [ΝΟΥ&U1]
 [Ε] Ν&ΒΕΛ Δ [ΥΩ Ζ&11Δ]

6. ΝΕ1: the Ν seems certain, but must be an error for Π.

11. The line is short, and perhaps QΤ&U1Δ ΝΧ1 $\overline{1C}$ should be supplied, though we should expect ΝΧ1 $\overline{1C}$ to follow UΠ&U1 as in B.

14. [NX] $\hat{1}$: it is difficult to see what else could be read here, but the stroke over the 1, which is perfectly clear, is out of place.

15. [Z&] KNEΥ: following ΧΕ in line 14 are traces, that may or may not be ink, that might be a Ν, but cannot be an Ε. If the II perf. was used it should be ΕΤΖ&Κ, and the lacuna at the beginning of line 15 is too short for this. It seems more likely that there is no additional letter at the end of line 14, and that the I perf. was used here just as it was in B.

17. ΛΔΛΩ [, etc.: the restoration is conjectural since the text differs from that of the other versions and the verb ΛΔΛΕ does not occur elsewhere in the manuscript.

FOLIO 16

Upper part of folio made up of two joining fragments; margin and one line wanting at top; recto almost completely effaced with only four lines doubtfully legible; six legible lines on verso with traces of five more.

Recto

ix, 16

Ζ&1Ν1 ΟΥΝ Ν&ΥΧΩ
 UΔ&C EBΔΛ ΖΝ ΝΕΦ&P[1]-
 CEOC [ΧΕ ΝΕ1ΡΩU1 Ν]
 ΟΥΕ [Β&Λ] Ζ1ΤΝ Φ† ΕΝ

(Illegible traces of six more lines)

Verso

ix, 17 ΟΥΠΡΟΨΗΤΗΣ ΠΕ
 ix, 18 ΝΕ ὤΠΟΥΠΙΣΤΕΥΕ ΔΕ
 ΝΧΙ ΝΙΟΥ[ΔΕΙ] ΕΤΒΗΤΩ
 ΧΕ ΝΕ ΟΥΒ[ΛΛΗ] ΠΕ ΔΥΩ
 5 ΖΑΦΝΕΥ ΕΒ[ΔΔ Ω]ΔΝΤΟΥ-
 ΜΟΥΤ ΕΝ[ΙΔ]Τ ΜΠΕΤΕ

(Illegible traces of five more lines)

FOLIO 17

Upper half of folio broken into three pieces, but with no loss of text at the breaks; recto very nearly effaced with text scarcely legible; verso eight complete lines and ends of two more; verso probably 18 lines to the page, 12-15 letters to the line.

Recto

ix, 21 Η ΔΕ ΝΙΜ ΠΕΤΕ[ΖΑΦΟΥ-]
 ΩΝ ΜΝΕΦΒΕΛ ΔΝΔΝ
 ΝΤΝΙΜΙ ΕΝ ΝΤΑΦ ΖΑΦΡ
 ix, 22 ΤΕ ΤΡΕΦΩΧΙ ΖΑΡΑΦ Ν-
 5 ΕΙ ΔΕ ΖΑΥΧΩ ΜΜΔΥ
 ΝΧΙ ΝΕΦΙΔΤ []
 ΝΔΥΡΖΑΤ []

(Illegible traces from the beginnings of two more lines)

3-7. The readings in these lines are not incompatible with the remaining traces of ink, but are given only as probable, rather than as having any degree of certainty.

3-4. ΝΤΑΦ ΖΑΦΡΤΕ, etc.: in spite of the obscurity of the reading, it seems fairly sure that the text is that of S rather than of B.

4-5. ΝΕΙ ΔΕ, etc.: here the text apparently agrees with B, since the first letters of line 5 are clear.

13. N[Εϛ]: the form ϛN occurs four times in the codex and ϛ once, the N is certain here, and N[Εϛ] has been written rather than N[ϛ] because even with the additional letter the line is short.

Verso

ix, 30 ΧΩ ϛϛΔC ΧΕ ΤΕΪΡΩ
 ΤΕ ΤΕΨΠΗΡΙ ΧΕ ΝΤΕ-
 ΤΝ CΔΥΝ ΕΝ ΧΕ ΟΥΕΒΔΔ
 ΤΩΝ ΠΕ ΔΥΩ ΖΔQΟΥΩ
 ix, 31 5 ΝΝΔΒΕΛ ΤΝCΔΥΝ ΧΕ
 ΜΕΡΕΦ† CΩΤῪ ΕΡΕQ-
 ΕΡΝΔΒΙ ΔΔΔΔ ΕΨΩΠΙ
 ΕΟΥ[ΕΙ Π]Ε ΕQῪῪῪ Ὺ-
 Φ† [ΔΥ]Ω ΕQΙΡΙ ῪΠΕΤΕ-
 10 ΖΝΕ[Q ῪΔ] QCΩΤῪ ΕΡΔQ
 ix, 32 ΕΧ[ΙΝ ΕΝ] ΕΖ ῪΠΕΝCΩΤῪ
 [ΧΕ ΖΔΟΥ] ΕΙ ΟΥΩΝ ΕΝΕῪ-
 [ΒΕΛ ΝΟΥ] ΕΪ ΕΖΔΥΧΠΔQ
 ix, 33 [ΕQΔΙ ΝΒ] ΔΔΗ ΕΝΕ ΟΥ-
 15 [ΕΒΔΔ ΖῪ Φ]† ΕΝ ΠΕ ΠΕΪ

FOLIO 19

Almost complete folio, with upper margin broken away and with the loss of some text at the lower outside corner; 18 lines to the page, 11-16 letters to the line.

Recto

ix, 34 ΤΗΡΕΚ ΖΝ ΠΝΔΒΙ ΔΥΩ
 ΝΤΔΚ ΕQΝΕ† CΒΩ ΝΕ
 ix, 35 ΖΔΥΖΙΤQ ΕΒΔΔ ΔΥΩ
 ΖΔQCΩΤῪ ΝΧΙ ΙC ΧΕ ΖΔΥ-
 5 ΖΙΤQ ΕΒΔΔ ΔΥΩ ΝΤΕ-
 ΡΕQῪΙΝΙ ϛϛΔQ ΠΕΧΕQ
 ΝΕQ ΧΕ ΝΤΔΚ (Κ) ΠΙCΤΕΥ-
 Ε ΕΠΨΗΡ[Ι] ῪΠΡΩΜΙ

- ix, 36 ἀγὼ πᾶς[ε]ὶς χ[ε]ῖρ μου
 10 πῆ πᾶς χεῖρ ἐ[ἰ]π[ι]κτερε
 ix, 37 ἐρᾶς πᾶς[ε]ῖς νεῖ
 χεῖρ ἁγνῆς [ε]ρ[ε]ῖς ἀγὼ
 πετρεῖς [μου] ἐκ μου
 ix, 39 τὰς πῆ ἁγὰ [ἁγὰι ἀνά]κ[τ] ε-
 15 πεῖκος[ος] ἐρεῖς
 χεῖρς νεῖ[ε]ν[ε]ς-
 νεῖ ἐβὰλ [ἐν ἐρεῖς]
 ἐβὰλ ἀγ[ὼ] νεῖνεῖς ἐβὰλ

7. (κ) ΠΙΚΤΕΡΕ: the pronoun has been supplied to correspond to S, since the one error not uncommon in this manuscript is the omission of a letter where there is duplication. Possibly, however, we should consider ΠΙΚΤΕΡΕ as the imperative; cf. A² and Bod.

10. χεῖρ ἐ[ἰ]π[ι]κτερε: the lacuna is small for the three letters supplied, but χεῖρ [ἐπ]ικτερε is not possible.

14. Verse 38 and the first words of verse 39 are omitted as in A².

ἁγὰ: cf. xii, 47 (26^r, 4).

16. The line seems too short, but no alternative reading suggests itself.

Verso

- ix, 39, 40 νεῖρ βᾶλ ἁγὼς
 τῷ νᾶι ἁγῖνι ἐβὰλ ἁγὼ νε-
 φᾶρκεος ἀγὼ πᾶς
 νεῖ χεῖρ ἁγὰς ἁγὼ
 ix, 41 5 βᾶλ ἁγὼ πᾶς ἱ
 νᾶς χεῖρ ἐνῆς νεῖ
 ἁγὼ βᾶλ ρὼ νε ἁ-
 ἁγὼ νᾶ[β]ι ἐρεῖς
 τεῖ[ο]ς ἁγὼ τεῖνᾶς
 10 ἁγὼ[α]ς χεῖρ τεῖνεῖς
 ἐβὰ[λ] ἁγὼ πεῖνᾶς-
 x, 1 βι οἱ[ε]ρ[ε]τῷ ἁγὼ
 ἁγὼ[ην] ἁγὼ ἁγὼ
 νᾶ[την χεῖρ] πεῖνᾶν[η] [γ]
 15 ἐ[ν] ἐρεῖς γνῶν πᾶ

[ΕΒΔΛ?] ΕΤΑΥΑΗ ΝΝΕ-
 [CAY ΔΛ] ΛΔ ΕQNEOYΩ-
 [TB ΕΒΔ] Λ ΖΙ ΚΕCΕ ΠΕ

2. The ΤΩ has been added in the left margin as a correction.

3. The form ΠΕΧΔΥ occurs with certainty in vi, 28 (2^v, 11), vi, 60 (6^r, 3), and ix, 12 (15^v, 5); ΠΕΧΕΥ in ix, 24 (17^v, 4).

16. [ΕΒΔΛ?]: S has ΕΒΔΛ ΖΙΤΩ ΠΡΟ ΕΞΟΥΝ, but here the ΕΞΟΥΝ clearly stands first, and nothing can be suggested for the lacuna at the beginning of this line except the misplaced [ΕΒΔΛ].

FOLIO 20

Outer half of the top of a folio, with the recto so defaced that only a few words can be read with certainty.

Recto

(Four illegible lines)

x, 2 5 [ΝΤΔQ] ΠΕΠΩΦC Ν-
 x, 3 [NECAY] ΠΕΙ ΕΩΔΡΕ-
 [ΠΕΜΝ] ΟΥΤ ΟΥΩΝ
 [NEQ Δ] ΥΩ ΩΔΡΕΝΕ-
 [CAY C] ΩΤΩ ΕΤΕQCΩ [H]
 10 [ΔΥΩ ΩΔQ] ΜΟΥΤ ΝΝΕQ-
 [ECAY K] ΔΤΔ ΝΕΥΡΕΝ
 x, 4 [ΩΔQNT] ΟΥ ΕΒΔΛ ΖΟΥ-

5. ΩΩC: on the verso line 11, and in x, 11 (21^r, 7) the form is clearly CΩΩ, but obscure as the letters are here, the reading appears to be as given above.

12. [ΩΔQNT] ΟΥ: S and A² have ΝQNTΟΥ, B ΟΥΟΩ ΩΔQΕΝΟΥ. The lacuna seems too large for the S reading, but too small to allow for ΔΥΩ. In Bod p&N is followed directly by ΩΔΡΕΝΙΕCΩΟΥ, etc., from verse 4, which might indicate that it was copied from a text like B, but without ΟΥΟΩ, and that the omission was due to the similarity in the initial letters of the two clauses.

Verso

x, 5 ἡνευοῦαζ[οῦ] νκα [οῦωμ]-
 μα αλλα σενεπω[τ ε-]
 βαα μααζ χ[ε] νσεε[αγν]
 x, 6 εν ντεσuhn [ν]νωμ[μα τε-]
 5 ἱπαρζοιμ[α ζαααα ναγ]
 νχι ις νη δε [μπογιμ χε]
 οῦ νετqαω [μααγ ναγ]
 x, 7 παλιν πεχ[εα ναγ νχι ις]
 χε ζαμην ζα[μην τxω μααα]
 10 νητην χε [αααα πε]
 x, 8 πωω ἡν[εαγ νετε]
 ζαγι τηρο[γ

1-4. A tiny detached fragment has been tentatively placed here, since lines 1 and 3 fit fairly well, and lines 2 and 4 are not impossible, although the ink is too faded to give a certain reading. Since the recto is completely illegible, it can add no confirmation.

9-10. Line 9 is overlong and line 10 too short, but no other reading is possible.

11. [νετε]ζαγι τηρο[γ: cf. Bod NH τηροῦ εταγι.

FOLIO 21

Top of folio, badly broken and defaced, with verso completely illegible.

Recto

x, 10 ηρεαχιουγ[ι δε μεα ετβε
 [ιμν]† χεκεε ερε-
 χιουγ[ι [ηαω]ωτ ηαταα
 ααα [ζα11] χεκεε ερεα
 5 νοα[ηα] αα νσεα
 x, 11 ηα[ααα ααα πε πωω]
 ετη[αααα] ηαω ετ-
 ηα[ααα αα]αα τεαα-
 [αα αα νεα]αα πα1-
 x, 12 10 [βεαα δε ηα]α ετε αα-

[CΩΥ ΕΝ Π]Ε ΠΕΙ ΕΤΕ Ν
[ΝΟΥQ ΕΝ ΝΕ ΝΕ]CΑΥ Ω-

2. There are traces of letters at the beginning of this line, but they are completely illegible; the lacuna is too large for 21 (cf. vi, 12; 1^r, 5 and note), and nothing is to be gained by suggesting a reading in view of the state of the text.

3. [ΩΥ]ΩΤ is uncertain, but it is clear that ΔΥΩ is omitted before both conjunctives as in Bod.

4. There is not enough room in the lacuna for ΕΤ2Δ11, so the perfect has been supplied here as in Bod.

FOLIO 22

Almost complete folio, with bad break at lower outside corner, and last line and bottom margin gone; 18 lines to the page, 14-20 letters to the line.

Recto

..

x, 18 ΚΩ ΜΜΔC ΕΒΔΛ 21ΤΑΤ
ΟΥΝΤ ΕΖΟΥCΙΑ ΕΚΕΕC
ΟΥΝΤ ΕΖΟ[ΥCΙΑ]Δ ΕΧΙΤC
ΤΕΙΕΝΤΟ[ΛΗ ΕΤ]2ΔΙΧΙΤC
x, 19 5 ΝΤΝ ΠΑΙΩΤ [2]ΔΟΥCΧΙC-
ΜΔ ΔΝ ΩΠ[1 2]Ν ΝΙΟΥ-
x, 20 ΔΕΙ ΕΤΒΕ ΝΕΙCΕΧΙ ΟΥ-
ΜΗΩΕ ΔΕ ΕΒ[Δ]Λ Ν[2]ΗΤΟΥ
ΝΔΥΧΩ ΜΜ[ΔC ΧΕ] ΟΥΝ
10 ΟΥΔΕΜΩΝ[ΙΟΝ ΝΕΜ]ΕQ ΔΥ-
Ω QΛΔΒΙ ΕΤΒ[Ε ΟΥ] ΤΕΤΝ-
x, 21 CΩΤΜ ΕΡΔQ [2ΕΝ]ΚΑΥΙ
ΔΝ ΝΔΥΧΩ [ΜΜΔC] ΧΕ
ΝΕΙCΕΧΙ ΝΝ[Δ ΟΥΕΙ ΕΝ]
15 ΝΕ ΕQΔΙ ΝΔ[ΕΜΩΝΙΟΝ ΜΗ]
ΟΥΝ Ω[2ΔΜ ΝΟΥΔΕΜΩΝΙΟΝ]
ΕΟΥ[ΩΝ ΝΝΒΕΛ ΝΝΒΛΛΗ]
x, 22 [2ΔQΩΠΙ ΜΠΟΥΔΙΩ]

17. ΟΥΝ Ω[2ΔΜ]: possibly ΟΥΝ 2[ΔΜ]; cf. vi, 65 (6^v, 6) which reads ΜΜΝ 2ΔΜ where S has ΜΜΝ Ω2ΟΜ.

Verso

- x, 22 ετῦμεν ν̂χι π̂χι̇κ'̂ ζ̂ν
 τ̂ζι̂ε̂ρο̂υ̂ς̂ α̂λ̂η̂μ̂ νε̂ τε̂-
- x, 23 π̂ρω̂ τ̂[ε̂] α̂γ̂ω̂ ν̂α̂μ̂α̂μ̂ε̂
 ν̂χι̂ ι̂ς̂ ζ̂[μ̂π̂ε̂ρ]̂ π̂η̂ϊ̂ ζ̂α̂ τε̂ σ̂το̂-
- x, 24 5 α̂ ν̂σ̂ο̂λ̂[ο̂]μ̂ων̂ ζ̂α̂γ̂κ̂ω̂τ̂
 ε̂ρ̂α̂μ̂ ν̂[χ̂]ι̂ ν̂ι̂ο̂υ̂α̂ε̂ϊ̂ ε̂γ̂χω̂
 μ̂μ̂α̂ς̂ νε̂μ̂ χ̂ε̂ ω̂α̂τ̂νε̂γ̂
 δ̂η̂ [α̂]κ̂[α̂] μ̂π̂ε̂ν̂ζ̂η̂τ̂ ε̂ω̂-
 χ̂ε̂ [ν̂τ̂α̂]κ̂̂ νε̂ πε̂ χ̂ς̂ α̂χ̂ι̂ς̂
 10 νε̂[ν̂ ζ̂ν̂ ο̂] γ̂π̂α̂ρ̂ζ̂η̂ς̂ ι̂α̂·
 x, 25 ζ̂α̂μ̂[ο̂γ̂ο̂] ζ̂μ̂ ν̂χι̂ ι̂ς̂ πε̂χε̂μ̂
 ν̂[α̂γ̂ χ̂]ε̂ ζ̂α̂ϊ̂χ̂α̂ς̂ ν̂η̂τ̂ν̂
 [α̂γ̂ω̂ ν̂] τε̂τ̂ν̂π̂ι̂ς̂τε̂γε̂
 [ε̂ν̂ ε̂ρ̂α̂ι̂ νε̂] ζ̂β̂η̂γ̂ι̂ α̂ν̂α̂κ̂̂ ε̂τ̂ι̂-
 15 [ρ̂ι̂ μ̂μ̂α̂γ̂] ζ̂μ̂ π̂ρε̂ν̂ μ̂π̂α̂ϊ̂-
 [ω̂τ̂ νε̂ι̂ νε̂τ̂] ρ̂μ̂ε̂τ̂ρ̂η̂
 x, 26 [ε̂τ̂β̂η̂τ̂ α̂λ̂λ̂α̂ ν̂] τ̂ω̂τ̂ν̂ ν̂

(One line wanting)

8. There is room in the lacuna after δ̂η̂ for another letter. Either the II present was used or a larger space than usual was left between the H and the K; an apparent trace of ink before the K makes the former preferable.

(Four folios wanting)

FOLIO 23

Upper half of a folio made up of two fragments, with some loss of text at the break; writing badly rubbed and at times almost effaced; probably 18 lines to the page, 14-18 letters to the line.

Recto

- xi, 22 μ̂μ̂α̂γ̂ μ̂νε̂τε̂γ̂ νε̂κ̂̂ ν̂-

xi, 23	x1 ϕτ̄ πεχε ῑς̄ νες̄ χε̄ πευσαν̄ ν[ε]τωορνq
xi, 24	πεχε μαρ[θα ν]εq χε̄ τ- 5 σαυν̄ χε̄ qνε[τ]ωορνq /ζν̄ ταν(ᾱct)ᾱc1c̄ ζμ̄ πζαν̄ n̄ ζαογ̄ πεχε [ῑς̄]̄ νες̄ χε̄ α- νακ̄ πε̄ ταν[α]̄ς̄[τα]̄ς̄1c̄ ᾱγ- ω̄ πωνζ̄ π[ετπ1]̄στεγ-
xi, 25	10 ε̄ ερᾱϊ̄ κ̄αν̄ ᾱ[qωαν]̄μ̄ογ̄ xi, 26 [qνε]ω̄[nζ̄ ᾱγω̄ πε]τ̄ᾱ[nζ̄]

(Traces of two to four letters from another line)

6. ΤΑΝ(ᾱct)ᾱc1c̄: possibly room for one letter between the N and the ᾱ, but no trace of it remains. The diagonal stroke in the margin to the left of ζN may have been intended to call attention to the omission, but there is no sign of any correction.

11. ᾱγω̄ πε]τ̄ᾱ[nζ̄]: S has ᾱγω̄ ο̄yon̄ n1μ̄ πετονζ̄, with which the other versions agree, but the letters τ̄ᾱ are certain and there is not enough space for ο̄γ̄αν̄ n1β1 even if ᾱγω̄ were omitted.

Verso

xi, 28	ᾱγω̄ ντερεσχε̄ νεϊ̄ ζαc- ω̄ε̄ νες̄ ζαcμ̄ογ̄τ̄ εμαρ1ᾱ τεccων1̄ εcχω̄ μ̄μαc̄ νες̄ ν[x1oγ̄]̄1̄ χε̄ ζαπcεζ̄ 1̄
xi, 29	5 ᾱγω̄ [q]μ̄ογ̄τ̄ ερᾱ n̄τ̄ᾱc̄ ᾱε̄ ντερεccω̄τμ̄ ζαc- τωορνc̄ ζ̄ϊ̄ τκογρ̄ ζαc1̄
xi, 30	εβ[α]̄λ̄ ω̄[αρ]̄ᾱq̄ νεμπατε̄ῑς̄ γᾱ[p̄ 1̄]̄ π[ε̄ ε̄]̄ζογν̄ επ̄τμ̄1̄ 10 ᾱλ̄[ᾱᾱ ε̄τ1̄]̄ ναq̄ ζμ̄πμ̄ε̄ πε̄ ε[.....]̄.....

(Traces of two or three letters from another line)

5. $\Psi\epsilon\tilde{\nu}\zeta\eta\tau$: although the letters are doubtful, the agreement is apparently with B and not with S $\theta\theta\tau$.

7. S reads $\tilde{\nu}\epsilon\gamma\sigma\pi\eta\lambda\lambda\iota\omicron\tilde{\nu}$ $\lambda\epsilon$ $\pi\epsilon$, but the space is not sufficient to allow for the $\lambda\epsilon$ even if we follow B in reading BHB for $\sigma\pi\eta\lambda\lambda\iota\omicron\tilde{\nu}$.

8. Perhaps $\tilde{\nu}\lambda\delta$ here with B ($\tilde{\nu}\lambda\theta$), but the entire supplement in this line, as well as in the preceding line 7, is problematical.

(Two folios wanting)

FOLIO 25

Fragment from upper half of folio, with eight incomplete lines; probably 18 lines to the page, 15-18 letters to the line.

Recto

xi, 55, 56 $\mu\pi\tilde{\nu}\lambda\sigma\chi\lambda$ $\tilde{\nu}\lambda\gamma\psi\iota\tilde{\nu}\iota$ [$\lambda\epsilon$ $\pi\epsilon$]
 $\tilde{\nu}\sigma\lambda$ $\tilde{\iota}\tilde{\sigma}$ $\epsilon\gamma\chi\omega$ $\mu\tilde{\nu}\lambda\sigma$ $\tilde{\nu}\tilde{\nu}$ [$\epsilon\gamma$]-
 [λ] $\rho\eta\gamma$ $\epsilon\gamma\theta\zeta\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\omicron\gamma$ ζ [$\mu\pi\rho$]-
 $\pi\eta\tilde{\iota}$ $\chi\epsilon$ $\omicron\gamma$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\tau$ [$\tilde{\nu}\mu\eta$]-
 5 $\omicron\gamma\tilde{\iota}$ $\epsilon\rho\lambda\gamma$ $\chi\epsilon$ $\tilde{\nu}\tilde{\nu}\tilde{\nu}\tilde{\nu}\tilde{\nu}$ [γ $\epsilon\tilde{\nu}$]
 xi, 57 $\epsilon\zeta\rho\eta\iota$ $\epsilon\pi\psi\epsilon\iota$ $\tilde{\nu}\epsilon$ [$\zeta\lambda\gamma\tilde{\iota}$]
 [λ] ϵ $\pi\epsilon$ $\tilde{\nu}\zeta\epsilon\tilde{\nu}\epsilon\tilde{\nu}\tilde{\iota}\tilde{\sigma}$ [$\lambda\eta$]
 [$\tilde{\nu}$] $\chi\iota$ [$\tilde{\nu}\lambda$] $\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon$ [$\gamma\sigma$ $\mu\tilde{\nu}$]

1 ff. The division of lines is uncertain, since both sides of the leaf are broken off.

1. $\mu\pi\tilde{\nu}\lambda\sigma\chi\lambda$: the order at the end of verse 55 apparently differs from that of the other versions.

Verso

xii, 2 [$\tilde{\nu}\lambda\sigma$] $\psi\epsilon\mu\psi\iota$ $\pi\epsilon$ $\lambda\lambda\zeta\alpha\rho\sigma$
 [$\lambda\epsilon$] $\tilde{\nu}\epsilon$ $\omicron\gamma\epsilon\tilde{\iota}$ $\pi\epsilon$ $\tilde{\nu}\tilde{\nu}\epsilon\tau\tilde{\nu}\lambda\gamma$
 xii, 3 [$\zeta\tilde{\nu}$ $\tau\tilde{\sigma}$] $\gamma\omega\omicron\gamma$ $\pi\epsilon$ $\mu\tilde{\nu}$ $\tilde{\iota}\tilde{\sigma}$ [$\mu\lambda$]-
 [$\rho\iota\lambda$] $\lambda\epsilon$ $\zeta\lambda\sigma\chi\iota$ $\tilde{\nu}\omicron\gamma\lambda\iota\tau$ [ρ λ]
 5 [$\tilde{\nu}\sigma\lambda\delta$] $\tilde{\nu}$ $\tilde{\nu}\tilde{\nu}\lambda\rho\lambda\sigma$ $\mu\pi\iota$ [σ]-
 [$\tau\iota\kappa\eta$] $\epsilon\tilde{\nu}\lambda\psi\epsilon$ $\sigma\omicron\gamma\tilde{\nu}\tilde{\iota}\tilde{\sigma}$

[ζαϸτ]ωζϸ ἡνωρερη†
[νιϸ ᾱγ]ω ζαϸω[† ν]ηε[α]

1. [ναϸ]ωευω1: [ναρεωαρθα] ωευω1 is also possible, but the order of B has been adopted, since 3521 agrees with B in having ωευω1 instead of λιακονε1 as in S.

(Four folios wanting)

FOLIO 26

Top of folio with almost full width preserved; apparently 19-20 lines to the page, 17-21 letters to the line.

Recto

xii, 46 [ετ]πιστερε εραϊ ἡνε[αδω] ζα
xii, 47 [π]κεκε πετνεσωτω αν ενα-
[ε]χι νητῶαρεζ εραγ ανακῆ ἡ
[†]νε† ζεν εραα εν ἡ αζα ζα11
5 [ε]ν χε εἰεκρине ἡπκομοο
[ααα]α χε εἰεεεζῶ πκομοο
[πετ]ῆ..... ἡαα1 ᾱγω [να]-
[α1 νν]αααα εν [

4. αζα: probably S εζε; see Crum, *Dictionary*, s.v.

7. It is possible that we should read [πετ]ῆετῆ1, in which case the clear supralinear stroke would have been over the τ.

8. A small detached fragment with the reading given for this line appears from the fibers to belong here; this is confirmed by the verso which also fits the text as given in line 8.

Verso

xiii, 1 ἡηωεἰ ἡππασα ε[α]α[γν]
ἡα1 ιϸ χε ζατεαογνογ 1 [χε]
εαεογωτῶ εβαα ζῶ πκο[μοο]
ερετῶ ἡπ1ωτ ζααερε [νε]-

xiii, 2 5 ΤΕΝΟΥΘ ΕΤΞ̂ ΠΚΟC [ΜΟC]
 ΖΑΘΜΕΡΙΤΟΥ ΨΑΒΑΛ [ΔΥΩ]
 Ν[Τ]ΕΡΕΟΥ[ΛΕΙΠΝΟΝ ΨΩΠΙ]
 [ΕΞΑΠΛΙΑΒΟΛ]ΟC ΟΥΩ Ε[Θ]

(Two folios wanting)

FOLIO 27

Upper half of folio, broken vertically into two pieces with some loss of text at the break; top and side margins preserved; probably 19 lines to the page, 14-21 letters to the line.

Recto

xiii, 26 ΠΕΤΜ[ΜΕ]Υ ΠΕ ΔΥΩ ΖΑΘCΕΠ
 ΠΑΪΚ [ΖΑΘ]ΤΕΘ ΝΙΟΥΖΑC
 ΠΩΗΡ[Ι ΝC]ΙΜΩΝ ΠΙCΚΑΡΙΩ-
 xiii, 27 ΤΗC ΜΝΝ[C]Α ΤΡΕΘΧΙ ΜΠΑΪΚ
 5 ΖΑΠCΑΤΑΝΑC ΨΗ ΕΞΟΥΝ
 ΕΡΑΘ ΠΕΧΕ ΙC ΝΕΘ ΧΕ
 ΠΕΤΚΝΕΕ[Θ] ΔΡΙΘ ΖΙ ΤΚΟΥΡ
 xiii, 28 ΜΠΕΖΙ ΔΕ ΙΜΙ ΖΝ ΝΕΤΝΑΥ
 ΖΝ ΤΟΥΩΟΥ ΧΕ ΕΤΒΕ
 xiii, 29 10 ΟΥΔ ΖΑΘΧΕ ΠΕΪ ΝΕΘ ΝΑΡΕ
 [ΖΑΙΝΙ ΓΑΡ] ΜΗΟΥΪ ΧΕ ΕΠΙ-
 [ΔΗ ΝΑΡΕ]ΠΕΓΛΩCСΟΚΟ-
 [ΜΟΝ Illegible traces of two or three letters]

8. ΜΠΕΖΙ ΔΕ ΙΜΙ: in his *Coptic Dictionary*, s.v. ΖΑΙ, Crum has cited this passage as ΜΠΕΖΙΔ ΕΙΜΙ; but not only is Δ better palaeographically than λ, but the form ΕΙΜΙ does not occur in this manuscript; ΙΜΙ is the regular form, as are also Ι, ΙΝΙ, ΙΡΙ, etc. See also vii, 13 (8^r, 16)

10. ΟΥΔ: ΟΥΝ cannot be read and in any case only the form ΟΥ occurs in this manuscript. ΟΥΔ is either an error or a hitherto unattested form.

Verso

- xiii, 31 πεχε ι̅ς̅ xe τε[noy zaqx1]
 &γ nxi πωhr1 u[πp]ωu1 &γω
- xiii, 32 zaϕt̅ x1 &γ zphī n̄[zh]t̅ q̅ ϕt̅ne-
 t̅ &γ neq zphī n̄[zh]t̅ q̅ &γω n-
- xiii, 33 5 tetnoy qnef &γ neq na-
 ωhr1 eti kekoyī noyaīω
 ne ef̅ n̄uht̅n tetneω1-
 n1 ncwī &γω kaτa tzh ete
 zaixac n̄nioryaeī xe nue &-
 10 nak ef̅ ūuq̅ n̄tetneω 1
 epaq en t̅xw ūuac nh[t̅n]
- xiii, 34 zwt̅n t̅noy o[γentoah n-]
 b̅p̅p̅1 t̅et̅t̅ ūuac

1. τε[noy]: t̅n[oy] does not seem possible, although this is the form used in line 12 below.

3. Note that the first clause in xiii, 32 is omitted as it is in A² and Bod.

(Two folios wanting)

FOLIO 28

Two small fragments making up the upper outside corner of a folio, with top and outer margins preserved; probably 19-20 lines to a page, 16-20 letters to the line.

Recto

- xiv, 18, 19 [t̅]n̄nh̄y ωap[ω]t̅n̄ eti ke-
 [k]oyī &γω [nko]cmocnener
 [e]p̅ai̅ en n̄[t̅ω]t̅n̄ ze tetne-
 ney ep̅ai̅ xe &n]ak t̅an̄z &γω
- 5 [nt̅wt̅n̄ zwt̅n̄ t̅]etneωn̄az
 xiv, 20 [zu̅ p̅z̅ay̅ e]t̅u̅me̅y̅ t̅e-
 [t̅ne̅i̅u̅i̅ nt̅wt̅n̄] xe &n̄ak
 [t̅ zu̅ pa̅i̅wt̅ &γω] n̄t̅wt̅n̄

5. ΩΝ&Ζ: elsewhere in the manuscript the form is ΩΝΖ; the & here is obscure, but there is certainly a letter between the Ν and the Ζ.

Verso

xiv, 23 ζαποροζμ [N]x1 1̄c πεx[εq]
 νεq &ρω[&]νορεϊ με[ρ1τ]
 νqαρεζ ε[παce]x1 πα1ω[τ]
 νεμεp1τ[q &γω τnnnhγ]
 5 ωαpαq &[γω τnταμ1α nen νογ-]
 xiv, 24 μ& nωω[π1 ζ&ζηηq πετε-]
 n̂qμh1 ε[Ν μμ&1 νqαρεζ εν]
 επαce[χ1]

2. The omission of χε after νεq is probably only an error on the part of the scribe.

(One folio wanting)

FOLIO 29

Small fragment from top of folio; see Introduction, pp. 5-6.

Recto

(Illegible traces of one line)

xv, 4, 5] n̂ζητ' &νακ̂ [πε τβω]
 [νελλ&λ]1 n̂τωτ̂n n[ε νικαη-]
 [μ& πε]τνεδω ζρη1 n[ζητ]
 5 [αγω &να]κ̂ ζρη1̂ n̂ζητ̂ [πε1 q-]
 [νετ νογ]καρπος ενα[ωωq]
 [εβαλ χε &]τ̂χεnτ̂ n̂τε[τνεω]
 xv, 6 [ρ λαγε1? nζ]ωβ̂ εν &ρετ[μoye1]
 [δω ζρη1 n]ζητ̂ &γνεζ1τ̂[q εβαλ]

1 ff. The arrangement of lines on both recto and verso is arbitrary; both sides of the fragment are broken off and the correct division cannot be determined.

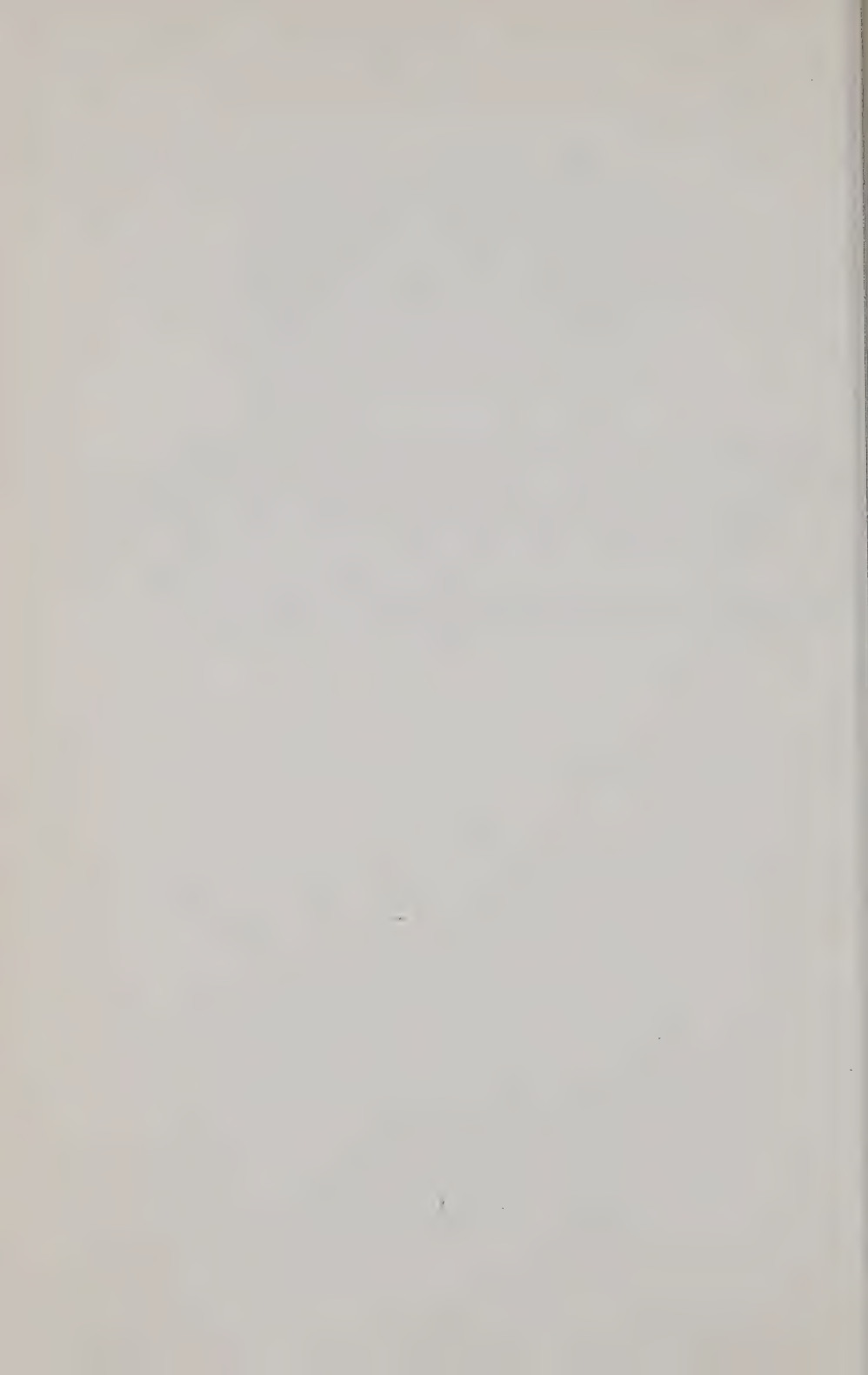
Verso

xv, 9	[ΚΑΤΑ ΤΩ]Ν ΕΤΕΡΩΝ [ΙΩΤ] [ΜΕΡΙΤ] ΑΝΑΚΩ ΖΩ ΖΑΪΜ [ΕΡΕ]
xv, 10	[ΤΗΝΟΥ] ΘΩ ΖΗ ΤΑΔΓΑ [ΠΗ ΑΤΕ-] [ΤΝΩΔΝ] ΑΡΕΖ ΕΝΔΕΝΤ [ΟΛΗ] 5 [ΤΕΤΝΕΡ] ΕΖΙ ΖΗ ΤΑΔΓΑ [ΠΗ ΚΑΤΑ] [ΤΩΝ ΕΤ] ΕΖΑΪ ΑΡΕΖ ΕΝΕΝ [ΤΟΛΗ] [ΜΠΑΙ] ΩΤ ΑΥΩ ΤΩΝ [ΗΤ ΖΝ] xv, 11 [ΤΕΩΔ] ΓΑΠΗ ΝΕΪ ΖΑΪ [ΧΑΥ] [ΝΗΤΝ ΧΕ] ΝΤΕΠΑΡΕΩ [Ι

5. [ΤΕΤΝΕΡ] ΕΖΙ: although the Ζ and Ι are not perfectly clear, it is difficult to see any other reading here. ΘΩ is impossible and ΟΖΙ, which in Bod replaces ΘΩ in xv, 9 (line 3) and ΘΗΤ in xv, 10 (line 7), is ruled out by the certain Ε. For the tentative suggestion of Ρ ΕΖΙ see Crum, *Coptic Dictionary*, s. v. ΑΖΕ.

9. [ΧΕ]: possibly [ΧΕΚΕC] as in S, but the lacuna seems too small to allow for it, and ΧΕ sometimes replaces ΧΕΚΕC in this manuscript.

INDEXES



INDEXES

COPTIC WORDS

The words are listed under the Sahidic form as in Crum, *Coptic Dictionary*, followed by the Fayumic form used in this manuscript. Words supplied in the text are included in the index, but the reference is enclosed in angular brackets. Connectives, particles, the articles and demonstrative pronouns, dependent pronouns and the prepositions E and N have not been indexed.

Δ- (about)

NΔ- vi, 19

ΔΕΙΚ

ΧΙΔΙΚ x, 22

ΔΛΕ

ΔΛΗ vi, 17, 22, 24

ΔΝΟΚ

ΔΝΔΚ vi, 40, 41, 44, 48, 51,
56, 57, <63>, 70; vii, 6, 16
17, 36; viii, <45>, 49; ix, 9,
39; x, <7>, 10, <11>, 25;
xi, 25; xii, 47; xiii, 33;
xiv, 19, 20; xv, 5, 9

ΝΤΔΚ vi, 69; ix, 28, 34, 35;
x, 24

ΝΤΔQ vii, 4, <10>, 18; ix, 9,
15, 21, <29>, 37; x, <2>, 12

ΝΤΔC xi, 29

ΔΝΔΝ vi, 42, <69>; viii, 41;
ix, 21, 24, 28, 29, 40

ΝΤΩΤΝ vi, 67; <vii, 6>; <viii,
41, 44>; x, 26; xiv, 19, 20;
xv, 5

ΝΤΕΤΝ ix, 41

Δϣ

Εϣ vi, 42; ix, 10, 15

ΔΞΕ

ΕΞΙ xv, 10

ΔΧΝ-

[Δ]ΤΧΕΝ' xv, 5

[ΒΩ] <xv, 5>

[ΒΗΒ] <xi, 38>

ΒΕΚΕ

ΧΔΙ [ΒΕΚΕ] x, 12

ΒΔΛ

ΒΕΛ ix, <10>, 11, 14, 15, 21,
30, <32>; <x, 21>

ΒΩΛ

ΕΒΔΛ *passim*

ΑΠΔΛ (ΑΠΒΔΛ) vi, 18

ϣΔΒΔΛ xiii, 1

ΒΛΛΕ

ΒΛΛΗ ix, 13, 18, 24, 32, 39,
40, 41; <x, 21>

ΒΡΡΕ

ΒΡΡ1 xiii, 34

ΕΛΟΟΛΕ

[ΕΛΔΔΛ] 1 xv, 5

ΕΝΕΞ vi, 26, 35, 40, <47>, 51,
<68>; ix, 31

ΕΡΗΥ

ΔΡΗΥ vi, 52; xi, 56

ΕCΗΤ <vi, 33>; ix, 6

εϞοοϣ

εϞ&ϣ x, 1, {2}, 3, {8}, 11,
12

ε&τ (B)

Δετ vi, 17, 22, {25}

ετβε vi, {57}, 61, 65, 66, 71;
vii, {17}, 22; viii, 43; x, 10,
19, 20; xiii, 28

ετβητ^ν vi, 41; vii, 12,
13; ix, 18; {x, 25}

εοοϣ

Δϣ vii, 18, 39; ix, 24; xiii,
31, 32

εϣχε vii, 4; viii, 44; {ix, 25};
x, 24

εζε

ΔζΔ ix, 39; xii, 47

ε1

1 vi, 16, 23, 24, {38}, 41,
{42}, 65; vii, {6}, 36, 37;
{ix, 39}; x, 8, 10; xi, 28,
29, {30}, 32, {33}, 38; xii,
47; xiii, 1, 33

ε1ω

1Δ- ix, 11, {15}

ε1βε

[1B1] {vi, 35}

[ΔB1] {vii, 37}

ε1υε

1υ1 {vi, 69}; vii, 17, 26;
ix, 21; {x, 6}; xiii, 28;
{xiv, 20}

ε1νε (bring)

1N1 ix, 13; {x, 3}

ε1νε (resemble)

1N1 ix, 9

ε1πε

1p1 vi, 38; vii, 3, 4, {17};
viii, 39, 41; x, 25

p- vi, 12, 28; vii, 4, {17},
21; viii, {40}; ix, 2, 21, 22,
24, 25, 27, 31, 39; x, 25
{xv, 5, 10}

ε^ν vi, 28; {vii, 21}; viii, 44; xiii, 27

Δ1 ix, 13, 24, {32}; x, 21

Δp1 vi, 27; xiii, 27

ε1Ϟ

ζ1 vi, 23

ζηπνε vii, 26

ε1ωτ (father)

1ωτ vi, 27, {32}, 37, 42, 45,
46, 57, 65; viii, 41, 42, 44,
56; x, 18, 25; xiii, 1; xiv,
{20}, 23; xv, {9}, 10

1Δ† ix, 2, 18, 22

ε1ωτ (barley)

[1]ωτ vi, 13

κε vi, 11, 23; vii, 5; viii, 44;
x, 1; xi, 33; xiii, 33; xiv, 19

Κ&Υ1 vii, 12, 41; ix, 9; x, 21

ΚΟΥ1 xiii, 33; xiv, 19

κω x, 18

ΚΔ- x, 11

κεε^ν x, 18

κ&κε

κεκε {vi, 17}; xii, 46

κρυυ

κρευρευ vi, 41, 43, 61;
vii, 12

κωτε

κω† x, 24

[κ&τ-] {vi, 13}

λ1βε

λΔB1 (qual.) x, 20

λΔλε

λΔλω ix, 15

λ&δΥ

λ&ΥΕ1? vi, 12; vii, 26; (xv, 5)

λ&ω1 *see* ΡΩϞΕ

μ&

μΕ vi, 23, 62; vii, 36; xi, 30,

32; xiii, 33

μ& ΝΩϞ [Π1] xiv, 23

μ&- ix, 24

μΕ (love)

μΗ1 xiv, 24

μΕΡΕ- xiii, 1; xv, 9

μΕΡ1Τ" xiii, 1; xiv, 23

μΕ (truth)

μΕ1 vi, 32, 55; (vii, 24); viii, 40), 44, 45

Εμ&μΕ1 vii, 26, 40

μΟΥ xi, 25, 32, 37, 39

μ&ΔΕ

λ vi, 19

μΥΝ vi, 22, 65; vii, 13; viii, 43, 44), 49; ix, 41

μΥ1Ν vii, 18

μΥΟΝ

μ [μ&Ν] vii, 12

μΝ

μΝ vi, 22, 42, 43; xii, 2

Νμ viii, 44; ix, 29

Uncertain (vi, 52; xi, 57)

ΝμμΕ" vi, 66; xiii, 33

ΝΕμΕ" vii, 20

Uncertain (viii, 49); (ix, 37); x, 20; xi, 33

μ&Ε1Ν

μΗ1Ν vi, 26

μΟΥΝ vi, 27

μΝΟΥΤ x, 3

μΝΤΡΕ

μΕΤΡΗ x, 25

μΗΤ (ΜΝΤCΝΟΟΥC)

ΙΒ vi, 13, (67), 70, 71

μΟΥΤΕ

μΟΥ† ix, 11, 18, 24; x, 3; xi, 28

μ&Υ

μμΕΥ vi, 22, 24, 25, 47, xi, 39

ΕΤμμΕΥ viii, 42, 44; ix, 25, 28; x, 22; xiii, 26; xiv, 20

μ&ΔΥ

[μΕΕΥ] (vi, 42)

μΕΕΥΕ

μΗΟΥ1 xi, 56; xiii, 29

μΗΗϞΕ

μΗϞΕ vi, 24, 60; vii, 12, 20, 40; x, 20

μ1ϞΕ

[μ1ω1] (vi, 52)

μΟΟϞΕ

μ&ϞΕ vi, 66; (vii, 1); x, 23

μΟΥΖ

μΕΖ- vi, 13

μΕΖCΕΠ CΝΕΥ ix, 24

μ&Δ&Υ

μ&ΟΥ xi, 38

Ν& (pity)

μΝΤΝΕ1 ix, 8

Ν& (go)

ΝΕ vi, 62

Ν&- (about) *see* &-

ΝΟΥ

ΝΝΗΥ vi, 17, 33, 37, 45; (vii, 41, 42); x, 1; xi, 56; xiv, 18, (23)

ΝΟΒΕ

Ν&Β1 ix, 2, 34, 41

ΡΕCΡΝ&Β1 ix, 24, 25, 31

N1M (who)
 vi, 60, 64, <68>; <vii, 20>;
 ix, 2, 21, 36
 N1M (every)
 N1B1 vi, <37>, 45
 N&NOR-
 N&[NOR^r] x, 11
 N1NE(?) vi, 63
 NORTE
 † vi, 27, 28, 29, <33>, 45,
 46; <vii, 17>; viii, 40, 41,
 42; ix, 16, 24, 29, 31, 33;
 x, 22; xiii, 31, 32
 N&Y (see)
 NEY vi, 14, 19, 22, 24, 26,
 36, 46, 62; ix, 11, 15, 18,
 37, 39, 41; xi, 32, 33; xiv, 19
 N&Y (time)
 W&TNEY x, 24
 N&WE- xii, 3
 N&[W^r] xv, 5
 NWT
 NEWT vi, 60
 NORUM
 NEUM- xii, 47
 NORXE
 [N&X^r] <vi, 37; xi, 32>
 NOδ
 N&δ vi, 18; vii, <12>, 37;
 (xi, 38)
 OE1K
 &1K vi, <13>, 23, 26, 31, 32,
 <33>, 41, <48>, <51>; xiii,
 26, 27
 OME
 &M1 ix, 6, <11>, 14, <15>

PE
 PH vi, 31, 32, <33>, 38, 41, 42

PPO x, 22
 POT x, 5
 PAWE
 PEW1 vi, 12, 13
 PAZOT
 EP&ZOT vi, 66
 PEXA-
 PEXE- vi, 12, 25, 28, 29, 30,
 <32>, 43, 60, 61, 67, 70; vii,
 6, 21; viii, 41, <42>; ix, 10,
 11, 12, 15, 24, 35, 36, 40, 41;
 x, 7, 25; xi, 23, 24, 25, 39;
 xiii, 27, 31; xiv, 23
 PO
 PA x, 1
 [&1PO^r] <xi, 38>
 POW ix, 30, 41
 P1ME
 P1M1 xi, 33
 POWE
 POM1 vi, 14, 27, 62; viii, 40,
 44; ix, <11>, <16>, 24, 35;
 xiii, 31
 [PEM-] <vii, 25>
 PAN
 PEN x, 3, 25
 PPE
 PPH1 <vii, 11>; x, 23; xi, 56
 PAT
 EPET^r vi, 37; vii, 37; viii,
 44; ix, 41; xi, 56; xiii, 1
 PAWE
 PEW1 xv, 15
 POWE (?)
 &W1 vi, 66

CA
 CE x, 1

- NC&- vi, 22, 24; vii, 4, 18;
 xi, 56
 NCW^u vi, 26; vii, 11, 20,
 25, 36; viii, 40; xiii, 33
 MNNA vii, 1; xiii, 27
 CE1
 C1 vi, 12, 26
 CW <vi, 55, 56>
 C&BE
 CBW <vii, 16, 17>
 † CBW vi, 59; <vii, 35>;
 ix, 34
 X1 CBW vi, 45
 CBBE
 CBB1 vii, 22
 CWK vi, 44
 CWH x, 3, 5
 CON
 CAN xi, 23, 32
 CNHY vii, 5, 10
 CWN1 xi, 28, 39
 CN&Y
 CNEY ix, 24
 CNOQ
 CNAQ vi, <55>, 56
 CON
 MEZCEΠ ix, 24
 CΩΠ
 CEΠ- xiii, 26
 CWTU vi, 45, 60; vii, 40; <viii,
 43>; ix, 27, 31, 32, 35, 40;
 x, 3, 20; xi, 29; xii, 47
 C&T^u <viii, 40>; ix, 27
 CΩΠ
 C[ΔΠ]T^u vi, 70
 COYEN
 COYNT^u xii, 3
 COOYN
 C&YN vi, <42>, 61, <64>;
 ix, 12, 24, <25>, 29, 30, 31;
 x, 5; xi, 24; xiii, 1
 COYON viii, 43
 CΩ see ΩWC
 CZ&1
 CHZ vi, <31>, 45
 CEZ (S C&Z) xi, 28
 C&ZOY
 CEZOY ix, 28
 CEX1 see Ω&XE
 CΩXΠ see ΩΩXΠ
 COEN
 [C&δ]N xii, 3

 T&E10
 [T&]1Δ viii, 49
 TH
 TE ix, 21
 † vi, 31, 32, <33>, 59, <63>;
 vii, <22>, 35; ix, 34; <xi, 57>;
 xii, 47; xiii, 32, 34; <xv, 5>
 TE^u vi, 27, <37>, 51, 65;
 xi, 22; xiii, 26
 U&- ix, 24
 TBT
 TH[BET] vi, 11
 T&KO
 T&KA vi, <12>, 27; x, 10
 T&KA^u viii, 40
 TKOYR xi, 29; xiii, 27
 TE[ΛHA] viii, 56
 T&U10
 [T&U1Δ] <ix, 14; xiv, 23>
 T&U1E- ix, 6, <11>
 TUE
 T^u1 xi, 30
 TΩN <vii, 11>; ix, 12, 30
 T&NZO
 T&NZ& vi, 63
 THP^u vi, 45; <vii, 21>; ix, 34; x, 8

τῶρε^ρ

NTN⁻ x, 18

NT&T^ρ vi, 68

ἄTN⁻ vi, 23

ἄITN⁻ vi, 45, 46, 65; viii,
40; ix, 16; x, 1

ἄIT&T^ρ vii, <17>, 18;
x, 18

THY

[THOY] <vi, 18>

τΟΥ

Ἐ vi, 13

Τ&ΥΩ

Τ&Υ&^ρ vi, 29, 38, 39, 57;
vii, 16; viii, 42

ΤΟΥΩ^ρ xii, 2; xiii, 28

ΤΩΟΥΝ <vi, 18>

ΤΩΟΥΝ^ρ xi, 23, 24, 29

ΤΟΥΝΟC

ΤΟΥΝ&C^ρ vi, 40, 44

ΤΟΥΤΕ

ΤΟΥΕΤ⁻ vi, 12

[ΤΟΥΗΤ^ρ] <vi, 13>

Τ&Q

ΤεQ ix, 6

ΤΩΞC xii, 3

ΟΥ vi, 28; vii, 36; viii, 43;

ix, 27; x, 6, <20>; xi, 56

ΟΥ& xiii, 28

ΟΥ&

ΟΥΕ1 vi, 22, 70, 71; vii, 17;

ix, 25, 31, 32; <x, 21>; xii,

2; xiv, 23; <xv, 6>

ΟΥ&&^ρ

ΟΥ&Ε^ρ vi, 22; vii, 17, 18

ΟΥΩ ix, 27; xiii, 2

ΟΥΩU vi, 13, 23, 26, 31, 51, 56

ΟΥ&U^ρ vi, <31>, 32

ΟΥΝ⁻ vi, 64; <vii, 25>; x, 18

20, 21; xi, 38

[ΟΥ&ΝΤΗ^ρ] <vi, 47>

ΟΥΟΝ

ΟΥ&Ν vi, <37>, 45

ΟΥΩΝ ix, 10, <14>, 21, 30, 32;

x, 3, 21

ΟΥΝΟΥ xiii, 1

ΤΕΝΟΥ viii, 40; ix, 41; xiii, 31

ἴΝΟΥ xiii, 33

ΝΤΕΥΝΕΥ xiii, 32

ΟΥΕΕΙΕΝΙΝ

ΟΥΕΙΕΝΙΝ vii, 35

[ΟΥΩΝΞ] <vii, 10>

ΟΥ&ΝΞ^ρ vii, 4

ΟΥΕΡΗΤΕ

ΟΥΕΡΗἴ xi, 32; xii, 3

ΟΥΩΤ vii, 21; viii, 41

ΟΥΩΤΒ x, 1; xiii, 1

ΟΥΟΕΙΩ

ΟΥ&1Ω vii, 6; <x, 22>; xiii,
33

ΟΥΩΩ vi, 38, 39, 67; <vii, 1,
17>; ix, 27

ΟΥΕΩ^ρ viii, 44; ix, 27

ΟΥΩΞ

ΟΥ&Ξ^ρ x, 5

ΟΥΩΞU

ΟΥΟΞU vi, 29, <43>, <68>;

vii, <20>, 21; ix, 11, 25;

x, 25; xiv, 23

ΩΝΕ

[ΩΝ1] <xi, 38, 39>

ΩΝΞ vi, 27, <33>, 40, <47>,

<48>, 51, <63>, 68; x, 10;

xi, 25

ΩΝ&Ξ xiv, 19

&ΝΞ vi, 57; xi, 26; xiv, 19

[ωω] (vii, 37)

ωζε

οε1 vi, 56; vii, 37; (viii, 44)
ix, 41; xi, 56

ω- vi, 60; vii, 36; x, 21?; xiii,
33; (xv, 5)

ωΔ- vi, 27, 40, (47), 51, (68);
x, 24

ωΔ ρΔ* vi, 37, 45, 65; xi, 29;
xiv, 18, 23

See also Βωλ

ωδ

ωε1 vii, 10, (37); xi, 56;
xiii, 1

ωε

ωη xiii, 27

ωε Ν* vi, 22, 66, 67, 68;
vii, 10, (35); ix, 11; xi, 28

μ[Δ] ωε Ν* ix, 11

ωυυο

ωυ[υΔ] x, 5

ωυωε

ωυω1 ix, 31

ωεωω1 xii, 2

ω1Νε

ω1Ν1 vi, 24, 26; vii, 4, (11),
18, 20, 25, 36; viii, 40;
xi, 56; xiii, 33

ωωπ

ωεπ- vi, 23

ωωπε

ωωπ1 vi, 17, 45; vii, 4; x, 19,
(22); (xiii, 2)

ωΔπ vi, 46; vii, 12; (viii, 41)
ωΔΔπ viii, 44

εωωπ1 ix, 31

υΔ Νωωπ1 xiv, 23

ωπнρε

ωπнρ1 vii, 21; ix, 30

ωнρε

ωнρ1 vi, 27, 42, 62, 71; ix,
35; xiii, 26, 31, 33

ωορπ

ωΔ ρπ vi, 62

ωΔ ρεπ viii, 44

ωωс

ωωс x, 2

сωω x, 7, 11, (12)

ωωωт

[ωω] ωт x, 10

[ω] εт- ix, 8

ωтορтρ

[ωтΔρтρ] (xi, 33)

ωΔхε

сεх1 vi, 60, (63), 68; vii,
(13), 17, 18, 26, 36, 40;
viii, (43), 44, 55; ix, 21, 29,
37; x, 19, 21; xii, 47; xiv,
23, 24

δ1Νсεх1 viii, 43

ωωхп

сωхп vi, 13

q1 (x, 24); xi, 39

qωтε

qω[т] xii, 3

εΔ vi, 51; x, (11), 23; (xi, 32)

εΔ ρΔ* ix, 21

See also тωρε

εο

εΔ ix, 11

εΔε

εΔη vi, 40, 44; (vii, 37);
xi, 24

εε

εη vi, 31, 42, (57); ix, (10),
15; xiii, 33; xv, 9, (10)

21 vi, 22, <25>, 45; x, 1; xi,
 29; xiii, 27
 See also ρ0, τωπε
 21 (ε1C) see ε1C
 20 vi, 40, 44, 56, <57>; xv, 9
 20⁻ vi, <67>; vii, 10, 11;
 ix, 27, 40; xiii, 33; <xiv, 19>
 20B vi, 27, 28, <29>; vii, 4,
 21; xv, 5
 20Bγ1 vi, 28; vii, 3; viii,
 39, 41; x, 25
 201 (B)
 21<vi, 65>; vii, <4>, 13;
 xiii, 28
 200T
 200T 200AT vi, 23
 20N *passim*
 20NHT^{*} vi, 12, <56>, 61, 62;
 <viii, 44>; x, 20; xi, 32, 38;
 xiii, 31, 32; xv, 4, 5, 6
 20YN
 20YN vi, 12; x, 1; xi, 30;
 xiii, 27
 21NE
 21[N1] vi, 19
 20E1NE
 20E1N1 <vi, 64>; vii, 12, 25,
 40; ix, 16, 40; <xiii, 29>
 2NE⁻
 2NE^{*} vi, 38; <vii, 17>; ix, 31
 20Π
 20Π vii, 24; <ix, 39>; xii, 47
 20Π vii, 4, <10>
 20ΠΠE see ε1C
 2P&1
 2PH1 vi, 56, 61; vii, 37;
 viii, 44; xi, 38; xiii, 31, 32;
 xv, 5, <6>
 2PH1 vi, 16, 18, 23, 62;
 vii, 10; xi, 56

2PE
 2PH vi, 27
 2&PE2
 2&PE2 viii, 55; xii, 47; xiv,
 23, <24>; xv, 10
 2HT x, 24
 20ENHT xi, 38
 [2&2TH^{*}] <xiv, 23>
 20TE
 2&† ix, 22
 20TB
 [2&T]BE^{*} vii, 19, <20, 25>
 PEQ2ETB⁻ viii, 44
 [2HY] <vi, 63>
 200Y
 2&Y vi, 40
 2&0Y vii, 37; xi, 24
 Uncertain vi, 44; <xiv, 20>
 210YE
 210Y1 ix, 6
 21T^{*} ix, 34, 35; xv, 6
 20Y0
 20Y& vi, 12; <x, 10>
 X1 vi, 40; vii, 39; x, 10; xii, 3,
 <47>; xiii, 27, 31
 X1T^{*} x, 18
 PEQX1CB0 vi, 45
 PEQX1δ&λ viii, 44
 X&1[BEKE] x, 12
 X1&1K x, 22
 X1 NXp&Π vi, 61
 X01
 X&1 vi, 17, 22
 EXHY vi, 23, 24
 X0 vi, 32, 42, 47, <52>, 65,
 71; vii, 11, 12, <25>, 37,
 40, 41, <42>; viii, 40, 45;
 ix, 2, 9, 16, 22, 27, 28, 30, 41;

ΧΩ (*continued*) x, 1, 6, ⟨7⟩,
 20, 21, 24; xi, 28, ⟨32⟩,
 56; xiii, 33
 ΧΕ- ⟨vii, 26⟩; xi, 28; xiii, 28
 ΧΔ" vi, 36, 41, 63, 65; vii,
 ⟨36⟩; x, ⟨6⟩, 25; xiii, 33;
 ⟨xv, 11⟩
 ΔΧ1" x, 24
 ΧΩ
 ΕΧΝ- vi, 16
 ΕΧΩ" vi, 23
 ΧΕΚΔC
 ΧΕΚΕC ix, 39; x, 10
 ΧΕΚΕΕC vi, 12
 Uncertain vi, 39
 ΧΝ-
 ΧΕ- ⟨vii, 17⟩; ix, 2
 Χ1Ν-
 ΕΧ1Ν- ⟨viii, 44⟩; ix, 31
 [ΧΝΟΥ] ⟨ix, 15⟩
 ΧΠO
 ΧΠΔ" ⟨viii, 41⟩; ix, 32
 ΧΩΡΠ
 Χ1 ΝΧΡΔΠ vi, 61

ΧΟΕ1C
 ΧC vi, 23, 68; ix, 36; xi, 32, ⟨39⟩
 Χ1ΟΥC
 Χ1ΟΥ1 x, 10
 ΡΕQΧ1ΟΥ1 x, 10
 Ν[Χ1ΟΥ] 1 xi, 28
 ΧΟΥΩΤ
 ΚΕ (S ΧΟΥΤΗ) vi, 19
 ΧΩΞ
 ΧΕΞ- ix, 11
 ΘΩ ⟨xii, 46⟩; xv, 5, ⟨6⟩, 9
 ΘΗ[ΗΤ] xv, 10
 ΘΟΛ
 ΘΔΛ viii, 44
 ΡΕQΧ1ΘΔΛ viii, 44
 ΘΟΜ
 ΘΔΜ vi, 65; viii, 43; ⟨x, 21⟩
 Θ1ΝC
 Θ1Ν1 ix, 35
 ΘΕΝΤ" vi, 25
 ΘΝΤ" vii, 36

GREEK WORDS

ἄγαθος
 ΔΓΔΘOC ⟨vii, 12⟩
 ἀγάπη
 ΔΓΔΠΗ xv, 9, 10
 ὅλλά
 ΔΛΛΔ vi, 22, 26, 27, 32, 36,
 38, 64; vii, 10, ⟨12⟩, ⟨16⟩,
 ⟨22⟩, ⟨24⟩; ⟨viii, 49⟩;
 ix, 31; x, 1, 5, ⟨26⟩; xi, 30;
 xii, 47
 ἄμην
 ΖΔΜΗΝ vi, 32, ⟨47⟩; x, 1, 7

ἀνάστασις
 ΔΝΔCΤΔC1C xi, 24, 25
 ἀρχιερεύς
 ΔΡΧ1ΕΡΕΥC vii, 26; xi, 57
 ἄρχων
 [ΔΡΧΩΝ] ⟨vii, 26⟩
 αὐλή
 ΔΥΛΗ x, 1
 γάρ
 ΓΔΡ vi, 27, ⟨33⟩; vii, 1, 4,
 5; xi, 30; ⟨xiii, 29⟩

γλωσσόκομον

ΓΛΩΣΣΟΚΟΜΟΝ xiii, 29

γραφή

ΓΡΑΦΗ vii, 42

δαιμόνιον

ΔΕΜΟΝΙΟΝ (vii, 20); viii,
49; x, 20, 21

δέ

ΔΕ vi, 12, 18, (51), 60, 61,
67, 71; vii, (12), 25, 37,
41; viii, 40, (45); ix, 9, 11,
15, 18, 21, 24, 25, (29),
41; x, 6, 10, (12), 20; xi,
29, 32, 33, 38, (56), 57;
xii, (2), 3; xiii, 28; xiv, 19

δεῖπνον

[ΔΕΙΠΝΟΝ] (xiii, 2)

διάβολος

ΔΙΑΒΟΛΟΣ vi, 70; viii, 44;
xii, 2

διασπορά

[ΔΙΑΣΠΟ] ρα vii, 35

εἰ μήτι

ΙΜΗΤΙ vi, 46, 65

[ΙΜΗ]† x, 10

ἐντολή

ΕΝΤΟΛΗ x, 18; xi, 57; (xiii,
34); xv, 10

ἐξουσία

ΕΞΟΥΣΙΑ x, 18

ἐπειδή

ΕΠΙ[ΔΗ] xiii, 29

ἐπιθυμία

ΕΠΙΘΥΜΙΑ viii, 44

ἐρῆμος

[ΕΡΗ]ΜΟΣ vi, 31

ἔτι

ΕΤΙ (xi, 30); xiii, 33;
xiv, 19

ἦ

Η ix, 21

θάλασσα

ΘΑΛΑΣΣΑ vi, 16, 17, 18, 22,
25

καῶν

ΚΑΝ xi, 25

καρπός

ΚΑΡΠΟΣ xv, 5

κατά

ΚΑΤΑ vi, 31, (57); x, 3;
xiii, 33; (xv, 9, 10)

κλῆμα

[ΚΛΗΜΑ] (xv, 5)

κόσμος

ΚΟΣΜΟΣ (vi, 33, 51); vii, 4;
ix, 39; xii, 47; xiii, 1;
xiv, 19

κρίνειν

ΚΡΙΝΕ (vii, 24); xii, 47

λίτρα

ΛΙΤΡΑ xii, 3

μαθητής

ΜΑΘΗΤΗΣ vi, 12, 16, 22, 24,
60, 61, 66; ix, 2, 27, 28

μάννα

ΜΑ[ΝΝΑ] vi, 31

μὲν
[μεν] (vii, 12)
μέντοι
μεντοι vii, 13
μή
μη vi, 67, 70; vii, 25, 35,
41; ix, 27, 40; (x, 21)
μη1 vi, 42
μήπως
μ[ηπως] vii, 26

νάρδος
ναρδος xii, 3

ὅταν
οτ[αν] x, 4
ὅτι
οτ1 vi, 46; (vii, 22)

οὐδέ
ου[δε] vi, 24

οὐκ
ουχ vi, 46; vii, 22

οὖν
ουν vi, 41; vii, 40; ix, 16,
27

πάλιν
παλιν x, 7
παραδιδόναι
παρδιδου vi, 64, 71
παροιμία
παρρομια x, 6

παρρησία
παρρησια vii, 4, 13, 26;
x, 24

πάσχα
πασχα xi, 55, xiii, 1

πιστεύειν
πιστευε vi, 29, 35, 36, 40,
47, 64, 69; vii, 5; viii, 45;
ix, 18, 35, 36; x, 25; xi, 25;
xii, 46

πιστικός
πι[στικη] xii, 3

πλανῶν
πλανα vii, 12

πνεῦμα
πνα vi, 63

πορνεία
[πορνια] viii, 41

προφήτης
προφητης vi, 45; vii, 40;
ix, 17

ῥαββί
ραββ1 ix, 2

σάββατον
σαββατον ix, 14

σάρεξ
σαρξ vi, 51, 56, 63

στάδιον
στα[διον] vi, 19

στοά
στοα x, 23

σφραγίζειν
σφραγιζε vi, 27

σχίσμα
σχισμα x, 19

τότε
[τοτε] (vii, 10)

ψυχή
ψυ[χη] x, 11

PROPER NAMES

ΑΒΡΑΒΑΜ viii, 39, 40, 56

ΓΑΛΙΛΑΙΑ vii, 1, 41

ΘΕΛΛΗΝ vii, 35

ΘΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ vii, 25; x, 22

ΙC *passim*

ΙΟΥΔΑΙΑ vii, 1

ΙΟΥΔΑΙC vi, 71; xiii, 13

ΙΟΥΔΑΙ vi, 41, 52; vii, 11;

ix, 18; x, 19, 24; xi, 33;

xiii, 33

ΙCΚΑΡΙΩΤΗC vi, 71; xiii, 26

ΙΩΑΝΝΗΣ vi, 42

ΚΑΦΑΡΝΑΘΟΥ vi, 17, 24, 59

ΛΑΖΑΡΟC xii, 2

ΜΑΡΘΑ xi, 24, 39

ΜΑΡΙΑ xi, 28, 32; (xii, 3)

ΜΩΥCΗC vi, 32; vii, 22; ix, 28,
29

ΠΕΤΡΟC (vi, 68)

CΑΤΑΝΑC xiii, 27

CΙΑΘΑΒΑ ix, 11

CΙΜΩΝ vi, 68, 71; xiii, 26

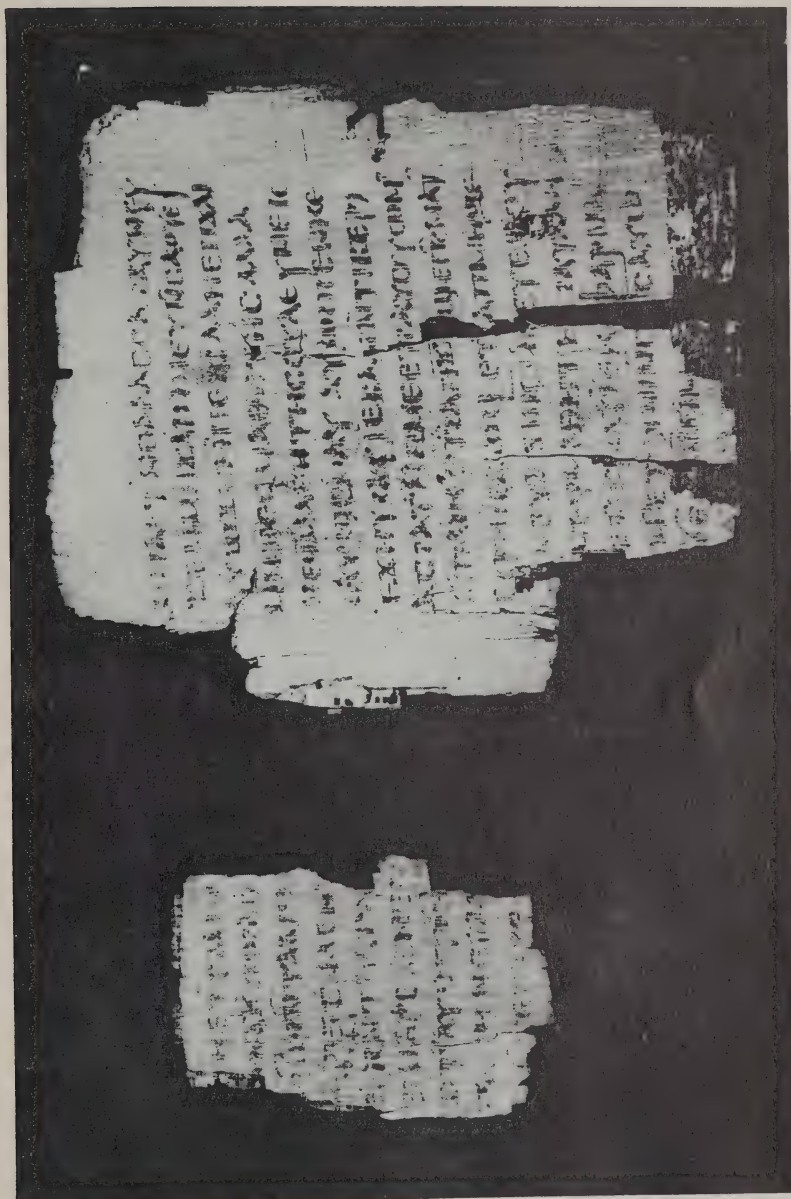
CΟΛΟΜΩΝ x, 23

ΤΙΒΕΡΙΑΙC vi, 23

ΦΑΡΙCΑΙΟC ix, 13, 15, 16, 40

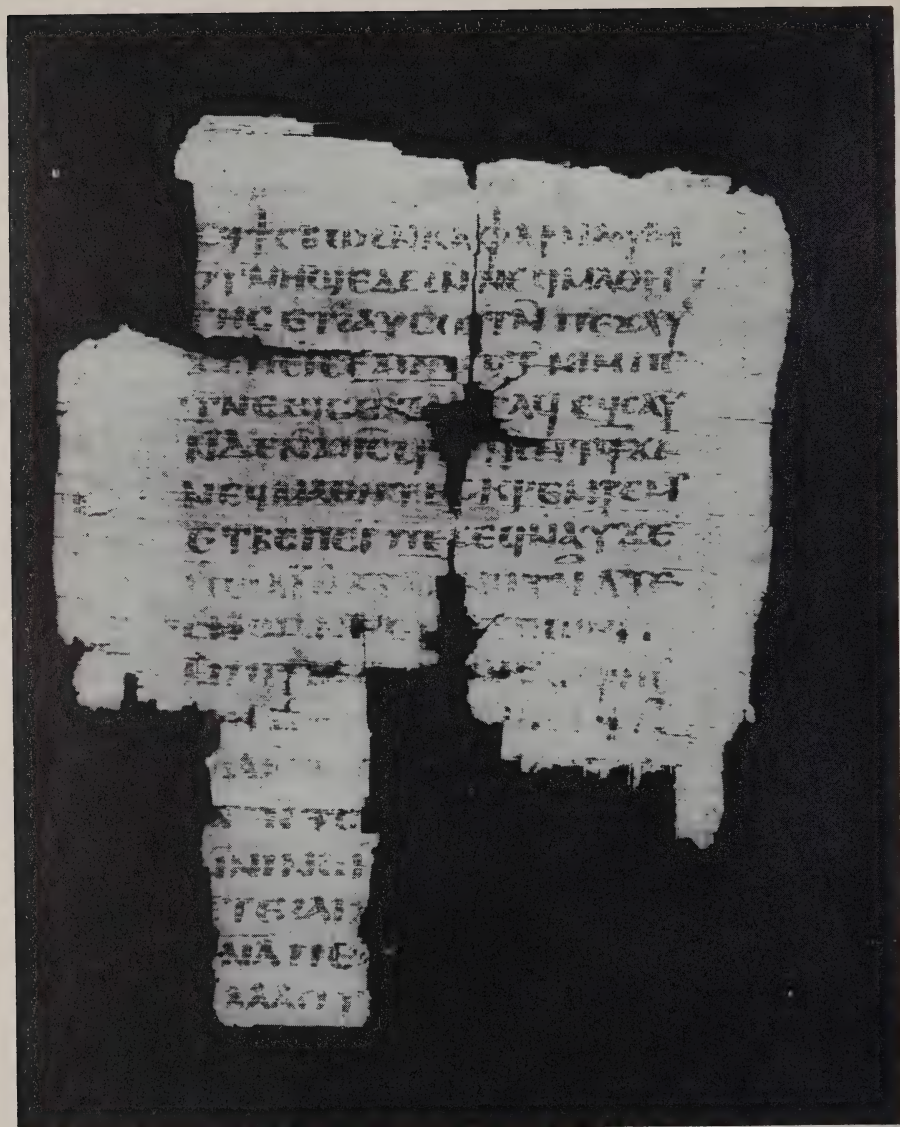
ΧC vi, 69; vii, 41, 42; x, 24

PLATES

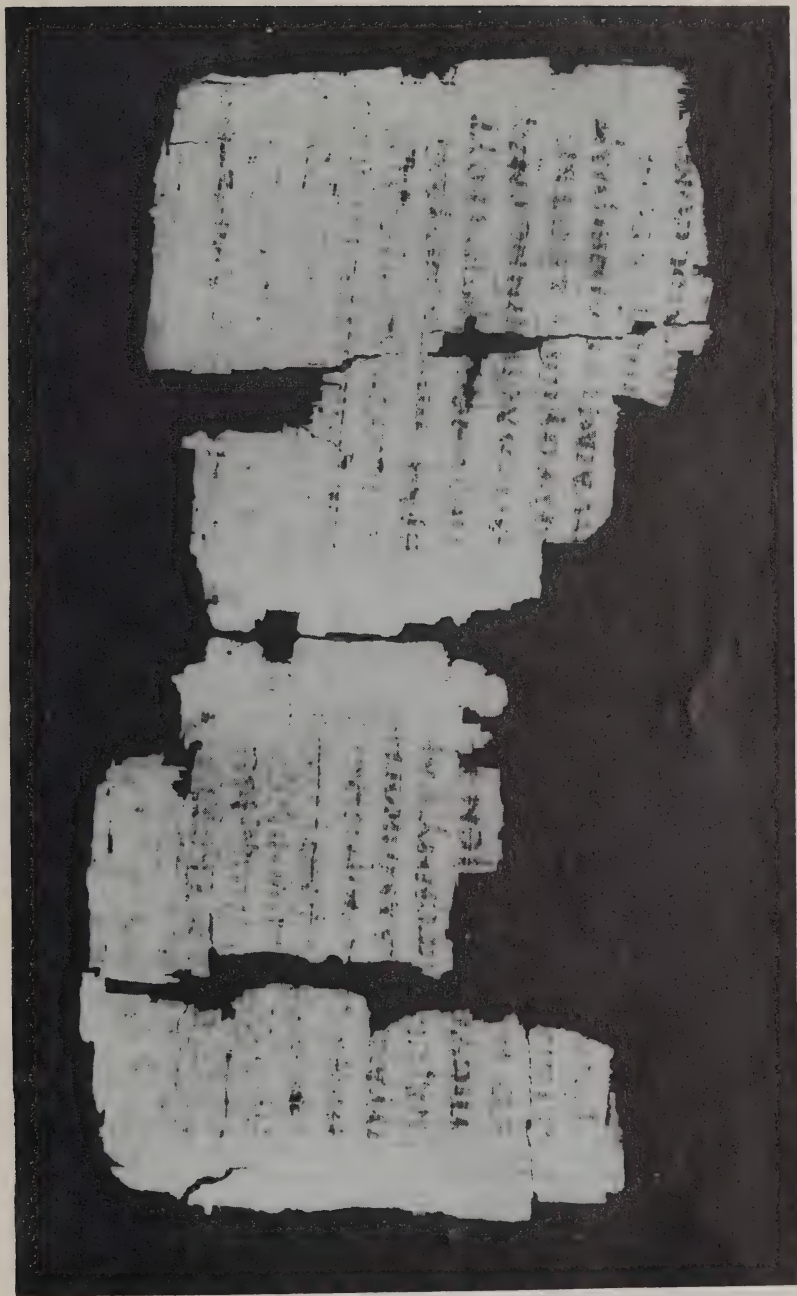


Folio 2, Recto
John VI, 22-25

Folio 29, Verso
John XV, 9-11

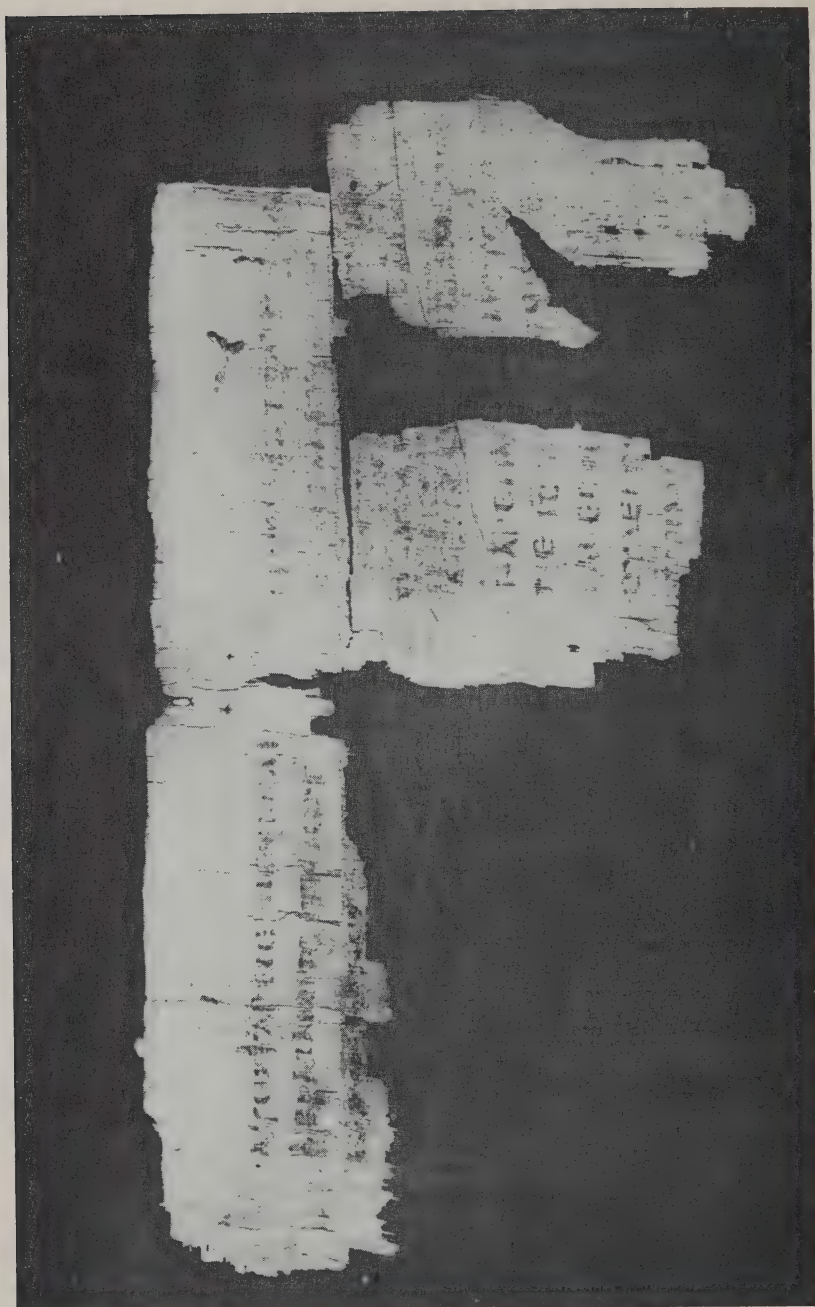


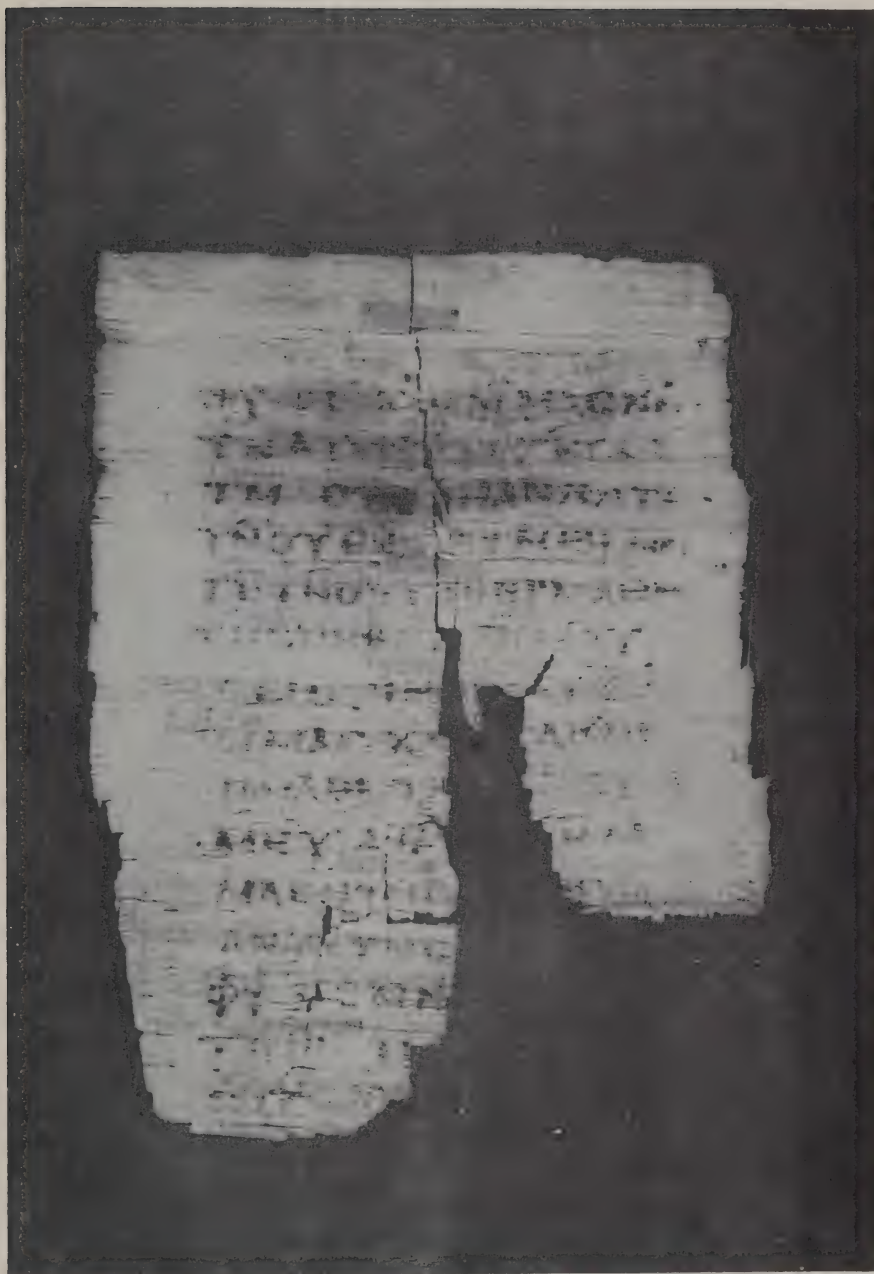
Folio 6, Recto
John VI, 59-64



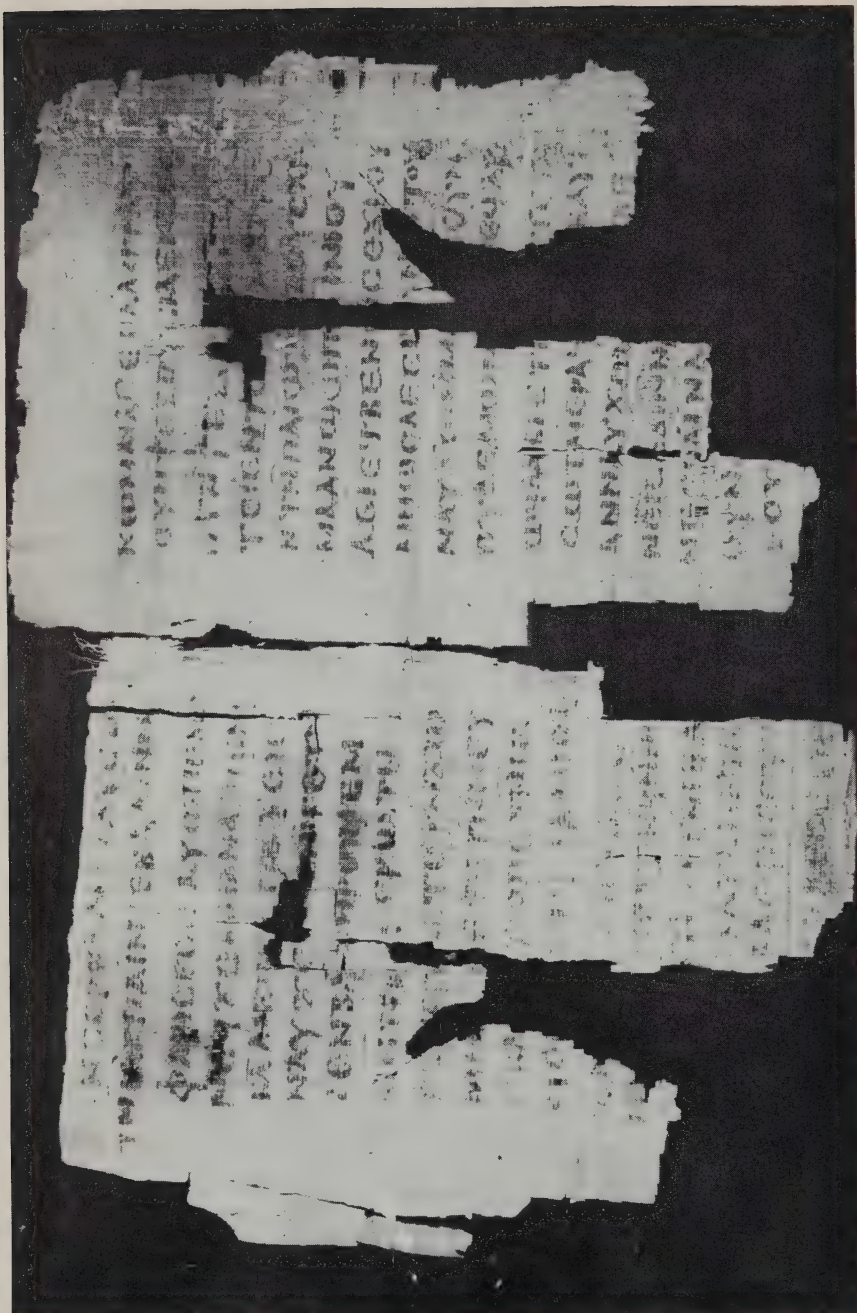
Folio 27, Recto
John XIII, 26-29

Folio 7, Verso
John VII, 3-6





Folio 18, Recto
John IX, 27-29



Folio 19, Verso
John IX, 39 - X, 1

Folio 22, Recto
John X, 18 - 22

DATE DUE

JUN 15 1992

JUN 15 1993

JUN 15 1994

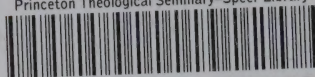
NOV 21 1996

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.

BS100.5 1962
The Gospel of John in Fayumic Coptic (P.

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00007 0039